

**Remarques :**

La nouvelle « **Le pain des jeunes années** » fut écrite par Heinrich Böll en 1955.

Ce vocabulaire littéraire allemand-français (partie « A ») est suivi par la partie « B » qui retrace quelques éléments de la biographie de Heinrich Böll. Je donnerai aussi, dans la partie « C », certaines explications sur des personnages ou des aspects historiques qui peuvent aider le lecteur à la compréhension approfondie du texte « Das Brot der frühen Jahre ».

Les explications historiques ont l'avantage de donner une impression de la complexité de l'époque. Ch. J.

\*\*\*\*\*

**Partie „A“:****Vocabulaire allemand- français du texte „Das Brot der frühen Jahre“ de H. Böll**

5	bevor	avant que
	die Wirtin	= die Zimmervermieterin – hier: logeuse; (sinon: patron d'un hôtel)
	schieben, ie, o, o	glisser, pousser
	am liebsten etwas machen – hätte ich am mir liebsten die Decke übers Gesicht gezogen – j'aurais préféré couvrir mon visage de la couverture	
	(ziehen, zieht, zog, gezogen – tirer)	
	die Decke, n	couverture
	das Gesicht	visage, figure, face
	früher	autrefois, jadis, (plus tôt)
	tat de tun, tut, tat, getan – faire	
	das Lehrlingsheim	foyer des apprentis
	der Flur	vestibule, entrée, couloir
	rief de rufen, u, ie, u	crier, appeler
	von zu Hause	de chez vous, de votre maison
	schneeweiss	blanc comme (la) neige
	in den grauen Schatten rutschen – glisser dans l'ombre grise	
	erschrocken	effrayé, terrifié
	aus dem Bett springen, springt, sprang, ist gesprungen – sauter du lit	
	statt + gén	au lieu de
	der runde Stempel	le tampon rond
	die Postanstalt	bureau de la poste
	den ovalen (Stempel)	le tampon ovale
	die Bahnpost	la poste, le courrier des chemins de fer

erkannte de erkennen, erkennt, erkannte, erkannt – reconnaître	
hassen	haïr, détester
zwei solcher Briefe (gén) - deux lettres de ce genre (solch, e – telle)	
schicken	envoyer
ankündigen	annoncer
der Tod	la mort
der Unfall	accident
beide Beine brach de beide Beine brechen, bricht, brach, gebrochen – se casser les deux jambes	
den Brief aufbrechen, i, a, o – décacheter la lettre (aufbrechen: forcer, fracturer)	
erleichtert	soulagé
ein Zimmer besorgen – trouver, procurer une chambre	
einläuft de einlaufen, läuft ein, lief ein, ist eingelaufen – (train:) entrer en gare, arriver	
nett	sympa, sympathique, gentil
jn abholen	aller chercher qn, venir chercher qn
ein paar Blumen kaufen – acheter (quelques fleurs), des fleurs	
freundlich	aimable
versuchen	essayer
sich (D) vorstellen	s'imaginer
wie es einem solchen Mädchen zumute ist – ce que ressent une telle jeune fille	
der Stadtteil	le quartier
alles ist ihr fremd	tout lui est étranger
mit dem Rummel um die Mittagszeit - le boucan, remue-ménage à midi	
erschrecken, erschrickt, erschrak, ist erschrocken - hier: s'effrayer	
bedenken	réfléchir à, penser à, considérer
werden, wird, wurde, ist geworden – devenir	
schade	dommage
der Sonntagsbesuch, e – visite du dimanche	
regelmässig	régulièrement
herzlich	cordialement
6	dachte er nach de nachdenken, denkt n., dachte n., hat nachgedacht – réfléchir à / sur
wie alles gekommen wäre – qu'est-ce qu'il serait arrivé	
ich wäre in .... eingestiegen de einsteigen in, steigt ein, stieg ein, ist eingestiegen – monter dans un véhicule (train, voiture), ici: dans une vie	

aus Versehen (das Versehen)	par erreur, méprise erreur, méprise, négligence)	unruhig	<i>hier</i> : agité; inquiet, anxieux
damals	alors, à cette époque, à ce moment-là	gerade	précisément, justement, exactement
passabel	acceptable, passable	dienstfrei haben	ne pas être en service
erschien <i>de</i> jm (D) erscheinen, ei, ie, ie –	paraître, apparaître, sembler à	der Ehemann, Ehemänner – mari	
		an den Waschmaschinen herumspielen – jouer	avec les machines à laver
nannte ich es <i>de</i> nennen, nennt, nannte,	genannt – nommer, appeler, qualifier	die Arbeitsweise, n	<i>hier</i> : mode de fonctionnement; manière de travailler, méthode de travail
jedenfalls	en tout cas, de toute façon	die kostbare Anschaffung – l'acquisition	précieuse
bereitstand <i>de</i> bereitstehen, steht b., stand b.,	hat (ist) bereitgestanden – être prêt, être à la	sich überzeugen wollen von – vouloir se	convaincre de
	disposition de qn	(sitzen, sitzt, sass, hat (ist) gesessen – être	assis)
die Seite, n	<i>hier</i> : 1) le côté (de l'autre côté de) 2) la page 3) aspect, point de vue 4) (direction:) sens	warten auf + A	attendre qc / qn
der Bahnsteig	quai	der Anruf, e	appel (téléphonique)
fast nehmen (machen) – faillir prendre (faire)		entlegene Vororte	des faubourgs éloignés
den man fast genommen hätte – qu'on faillit	prendre	jn bestellen	convoquer qn, donner rendez-vous à qn (chez soi)
der Traum, Träume	rêve	die Häuser betreten	entrer dans les maisons
die Hölle	enfer	riechen (Geruch)	sentir (l'odeur)
herumstehen (fam)	<i>hier</i> : 1) rester là sans rien faire 2) (um etw. / jn herumstehen : faire (le) cercle autour de qc / qn 3) (choses:) traîner	der brandige Geruch	- l'odeur de brûlé
		zerschmorte Kontakte	- des plots brûlés
lächeln	sourire	das Kabel, -	câble
reden	parler	vorfinden	= finden
der Zwillingbruder	frère jumeau	der Seifenschäum	mousse de savon
nie	ne ... jamais	hervorschaumen	sortir en moussant
mögen (mag, mochte, mögen): <i>hier</i> : 1)	(possibilité): pouvoir, être possible	der Trickfilm, e	dessins animés, film d'animation
	2) avoir envie de, aimer	hervorquillt <i>de</i> hervorquellen, quillt hervor, quoll	hervor, ist hervorquellen
für den Bruchteil einer Sekunde – pour une	fraction de seconde	– sortir, jaillir, ressortir	
angelegt sein (in)	être conçu génétiquement	zerknirscht	contrit
der Same, n	sperme, semence	weinend	en larmes (pleurant)
trug <i>de</i> tragen, ä, u, a – porter		der Knopf, Knöpfe	bouton
unterging <i>de</i> untergehen, e, i, a – se perdre,	périr, sombrer	die wenigen Knöpfe	les rares boutons
		drücken	appuyer
sich wundern	s'étonner	vergessen	oublier
der Eilbrief	lettre exprès		
schicken	envoyer	7 etwas genießen, ie, o, o - savourer, jouir de	
ob ich Zeit haben würde – si j'aurais le temps		die Lässigkeit	nonchalance, insouciance
jn abholen	aller / venir chercher qn	meine eigene Lässigkeit – ma propre	nonchalance
seitdem	depuis que	die Werkzeugtasche	trousse à outils
sich spezialisieren auf – se spécialiser dans		mit gestülpten Lippen – les lèvres retournées	vers l'extérieur
die Überwachung	contrôle, entretien, surveillance	(die Lippe, n	lèvre)
die Waschmaschine, n – machine à laver		den Schaden prüfen	examiner le dommage, les dégâts
das Wochenende, n	fin de semaine, week-end	hantieren an	manipuler qc
		der Schalter, -	commutateur, interrupteur
		der Hebel, -	levier
		die Verbindung, en	connexion, raccordement

erklären	expliquer	transsubstantiation
die vorschriftsgemässe Mischung – mélange		(sinon: changement)
	prescrit	
das Seifenpulver	le savon en poudre	klingeln
herstellen	produire, faire, (établir)	sich selber hassen
nochmals	encore une fois	se détester soi-même, se haïr soi-même
der Arbeitsgang	opération de travail	es lagen .. vor de vorliegen, i, a, e – être là, y avoir
(etwas) laufen lassen	- faire tourner, fonctionner (la mach.)	der Anruf, e
höflich	poliment	die Wirtin
dilettantisch (péj.)	en dilettante, en amateur	etwas jm (D) ausrichten – faire la commission à qn
die Fachsimpelei, en (fam) – discussion	détaillée d'une branche / d'un domaine	rauchen
der Hausherr	chef de famille, propriétaire de la maison	fumer
glücklich	heureux	dachte an de denken an + A – penser à
die Kenntnis, se	connaissance	den Brief in den Zug werfen – poster la lettre dans le train (à la gare)
ernstgenommen zu sehen – de voir (que ses connaissances techniques) sont prises au sérieux		8 über den Platz .. gehen – traverser la place
die Fahrkilometer	les kilomètres du trajet	an Mullers Haus vorüber – en traversant devant la maison de Muller
quittieren lassen	faire acquitter	durch die schmale Allee – en traversant l'allée étroite
nicht genau hinblicken – ne pas y regarder de si près		mit den verkrüppelten Bäumen – aux arbres rabougris
die Alarmstelle	hier: le lieu d'une panne	abkürzen
hin und wieder	de temps en temps	raccourcir
das Treffen	rencontre avec	das Tor
die Abendmesse	messe du soir	aufschloss de aufschliessen, ie, o, o – ouvrir (avec une clef)
meistens	le plus souvent, la plupart du temps, d'ordinaire	durch die Toreinfahrt - par la porte cochère
ängstlich	craintif, peureux, anxieux	auf den Schulhof trat (de treten, tritt, trat, getreten) – entra dans la cour de l'école
die Bewegung, en	mouvement	die gelbgetünchte Hinterfront – la façade arrière badigeonné en jaune
der Priester, -	prêtre	das Schulgebäude
ablas de ablesen, ie, a, e – hier: déduire; sinon: lire ses notes; (texte:) lire; (compteur:) relever		hochblicken zu
die Opferung (église cath.) – offertoire		vers
begonnen habe de beginnen, i, a, o – commencer		die Unterprima
das erleichterte Aufseufzen – (soupirer de soulagement) mes gémissements de soulagement		(régional en Allemagne): huitième année de l'enseignement secondaire
war gesunken de sinken, sinkt, sank, gesunken – hier: se laisser tomber sur; (soleil:) baisser; (brouillard:) tomber; (bateau:) couler; (dans l'eau:) descendre (lentement)		vorbei an dem Baum
irgendeine Bank	un banc quelconque	in der Mitte des Hofes
einschlafen, ä, ie, a	s'endormir	stinken nach
wach werden	se réveiller	puer, empestes qc
der Ministrant, en (égl. cath.) - enfant de chœur, servant		der Hausmeisterhund – le chien du concierge
die Wandlung (égl. cath.) – la		das Tor, e
		die Fahrschüler (pl)
		hier: les élèves utilisant les transports publics pour se rendre à l'école
		stürzen aus + D
		hier: s'élancer de (la gare)
		gegenüberliegend
		situé en face
		achtgeben
		prendre garde, faire attention
		sich einschleichen
		se glisser, se faufiler
		der Bahnhofvorsteher
		– chef de gare
		öde
		1) désert, désertique, 2) inculte 3) ennuyeux, aride

um den Häuserblock (herum) – autour du bloc	des bâtiments
hängen in	être suspendu, accroché à
die blanken Scheiben – les vitres brillants,	reluisants
der Klassenraum, Klassenräume – salle de	classe
verbrachte de verbringen, i, a, a – passer (le	temps)
an den Zug brachten (de bringen, i, a, a) –	quand nous portions (des
	lettres ...) vers le train
der aus der Gegenrichtung kam – qui venait en	sens inverse
hielt de halten, ä, ie, a – s'arrêter	
meistens	le plus souvent, d'habitude
wählen	choisir
der Weg über den Schulhof – le chemin	traversant la cour d'école
die Abkürzung	raccourci (d'un chemin)
bedeuten	signifier
der Umweg	détour
hässlich	laide
der Häuserblock	pâté de maisons
ersparen	hier: éviter, épargner qc à
	qn (épargner, économiser)
die Erinnerung an	le souvenir de
fiel es de fallen, ä, ie, a – tomber	
die Lähmung	paralyse
die graue Dunkelheit	- l'obscurité grise
die Flur, en	les terres, les champs
(der Flur	hall d'entrée, entrée,
	couloir, vestibule)
einzelne Mützen	quelques casquettes
(die Mütze, n	casquette)
einsam	seul, solitaire, isolé
hingen an de hängen, hängt, hing, gehangen –	être suspendu,
	accroché
der Kleiderhaken, -	crochet
das Klassenzimmer, -	salle de classe
<b>9</b> der Boden	sol
geölt	huilé
die Silberbronze	le bronze en argent
das Denkmal für die Gefallenen – le monument	aux morts
glimmern	luire
matt	faible, terne
das Viereck	rectangle, carré
sonst	hier: autrefois; (sinon)
das Bild (Hitlerbild)	hier: portrait (de Hitler)
blutrot	rouge sang
leuchten	hier: rayonner; (sinon:
	reluire, luire, briller,
	étinceler, éclairer)
der Kragen	le col (vêtement)

**Gerhard Joh. David von Scharnhorst:**

Né en 1755 à Bordenau (Hanovre), mort en 1813 à Prague.

**Scharnhorst est un général prussien** qui, avec le comte de Gneisenau, „réforma de façon décisive l'armée prussienne“: ils créèrent une armée de réserve, qui permit d'augmenter notablement l'effectif mobilisable. Ils abolirent en 1807 les châtiments corporels dans l'armée.

(Source: citations et synthèses de l'article sur, G. J. D. von Scharnhorst', consulté dans Wikipédia le 31 août 2016)

(Pour plus d'informations, voir l'article sur **Scharnhorst en page 58, partie „C“**)

versuchen	essayer
das Zeugnis, se	certificat, attestation
das Zeugnisformular	formulaire de certificat
gestempelt	muni d'un timbre
(stempeln	timbrer, apposer le timbre;
	(aussi: stempeln gehen:
	être (réduit) au chômage)
steif	rigide, raide
feierlich	solennel, solennellement
rascheln	(papier:) faire un (léger)
	bruit ; (soie:) froufrouter
zusammenfalten, falten – plier	
das Hemd	chemise
schieben, ie, o, o	glisser
sich umwandte de sich umwenden, wendet s. u.,	wandte s. u., hat s.
	umgewandt – se retourner
zornig	en colère, fâché
warf de werfen, wirft, warf, geworfen – jeter	
glätten	hier: faire disparaître les
	plis; lisser
mit jm schimpfen	gronder, réprimander qn
von da an	dès lors
draussen im Flur	dehors, dans le couloir
die Röte	la rougeur
Iphigenies Lippen	les lèvres d'Iphigénie

**Iphigénie:**

„Dans la mythologie grecque, Iphigénie (...) est la fille d'Agamemnon et de Clytemnestre, et la soeur d'Oreste, d'Electre et de Chrysothémis. Elle est donc soumise au joug de la malédiction des Atrides.

Selon une autre légende, elle serait la fille de Thésée et d'Hélène confiée par sa mère à Clytemnestre pour paraître vierge à son mari, Ménélas. (....)

(source: wikipédia, extraits du texte français, consulté le 1er sept. 2016)



(Pour plus d'informations, lire l'article sur  
**Iphigénie en page 59, partie „C“**)

die „Oberprima“ (régional en Allemagne):

*hier*: la salle de classe de  
la neuvième année de  
l'enseignement  
secondaire

die dunkelgraue Dunkelheit – l'obscurité gris-

foncée

der Flur couloir, vestibule

hin und wieder de temps en temps

durch den Spion à travers le judas

(der Spion, e 1) espion 2) judas (dans  
la porte))

gab frei *de* freigegeben, i, a, e – *hier*: permettre;

libérer

(der Blick, e regard)

das Herz-As l'as de coeur

der frisch geölte Boden – *hier*: le plancher

récemment ciré

(der Boden, Böden 1) plancher, sol  
2) sol, terre, terrain 3)

(récipient, gâteau,  
pantalon, bouteille:) fond,  
cul)

dasselbe le même

der Geruch odeur (odorat)

durch ... hindurch à travers

das frische Öl *hier*: la cire fraîche (l'huile  
fraîche)

roch ich *de* riechen, ie, o, o – sentir (odeur),  
flairer

den (Geruch) der Schulspeisung – l'odeur de  
la nourriture de l'école (de  
l'alimentation scolaire)

(die Speise, n nourriture)

(das Klassenzimmer, - salle (de classe)

deutlich (adv) de façon très nette

die Spur, en trace

kreisrund rond, en forme de cercle

der Kanister, - bidon, jerrycan

der Suppengeruch odeur de soupe

der Gedanke an den Kanister - la pensée, le  
souvenir du bidon

stehen, e, a, a *hier*: 1) être, se trouver

2) se tenir debout, se tenir

4) (jm gut stehen:) aller

bien à qn 5) être écrit

wecken *hier*: 1) éveiller, faire

naître 2) réveiller

der Hunger, den .. nicht zu stillen vermochten –

la faim que ... ne

pouvaient pas calmer

(apaiser)

wenn quand, lorsque (répétitif)

auf dem Heimweg sur le chemin du retour

(en retournant à la

maison, chez nous)

bat ich *de* jn um etw. , bittet, bat, h.

gebeten – prier qc à qn,

jn bitten etw. zu tun – prier

qn de faire qc

der Bäckermeister maître boulanger

beiläufig nach einem Brot fragen – demander un

pain, en passant

(incidemment)

jn (A) fragen nach + D demander qc à qn

dessen Marmeladeschicht – dont la couche de

marmelade

**10** sprach den Dialog vor *de* vorsprechen, i, a, o –

prononcer le dialogue

pour le faire répéter

den Schein geben *hier*: apparence, semblant

(der Schein A:) 1) (lampe, bougie:)

lumière, clarté, lueur 2)

apparence, semblant

B:) 1) certificat, attestation,

permis, reçu 2) (billet de

banque:) billet)

die Zufälligkeit hasard

sich wundern über + A – s'étonner de

die Erfindungsgabe inventivité, imagination

(don de l'invention)

je näher wir (+ D) kamen – plus nous

approchions de (la

boulangerie (magasin))

umso dringender wurden – plus pressantes

(insistantes) devenaient

meine Vorstellungen *hier*: mes représentations,

visions, idées

(die Vorstellung, en 1) présentation 2)

(théâtre:) représentation

(cinéma:) séance 3)

(notion:) idée, notion )

einen Dialog führen mener un dialogue

(führen 1) mener, conduire, guider

2) (apporter:) amener, mener

3) (transporter:) guider,

conduire (courant) 4)

(diriger:) diriger, conduire)

den Kopf schütteln refuser en secouant la

tête, secouer la tête

erreichen atteindre, parvenir à,

arriver à

stehen bleiben, ei, ie, ie – s'arrêter à marcher,

rester debout

zögernd en hésitant

schwer difficile, lourd

bohrte weiter *de* weiterbohren – continuer à

insister

(bohren percer, creuser, forer)

jedesmal chaque fois

eine eckige Wendung - un tour, virement abrupt

(eckig anguleux)

der Lustspielfilm, e film comique

trat in die Tür	de	treten in, tritt, trat, ist getreten –	entra par la porte	die Post ... in den Zug (zu) werfen –	poster le
klingeln bei		sonner chez			courrier à la poste
immer wieder		toujours, sans arrêt		dafür sorgen, dass	ambulante du train
sich abspielen		se dérouler, se passer			veiller à ce que (prendre
stumm		silencieux, muet		sich freuen auf + A	soin de)
irgend jemand		quelqu'un		das Extrabrot, e	se réjouir de (futur)
niemals		jamais		anfang de anfangen, ä, i, a –	le pain supplémentaire
zu verlegen		trop embarrassé, gêné		plötzlich	commencer
zu erregt		trop irrité, excité, énervé		Fundahl selbst	soudain, tout à coup
nach rückwärts		en arrière		sogleich	Fundahl lui-même
rief de rufen, ruft, rief,		gerufen – crier, appeler		das Gesicht, er	aussitôt
der Flur		vestibule, entrée, couloir		hart	visage, figure, face
der Studienrat		professeur de lycée		das schwere Kinn	dur(s)
		titularisé (premier échelon		das Denkmal, Denkmäler –	le menton lourd
		de carrière)		die Denkmalsfigur	monument
der Geruch, Gerüche -		odeur		die Lippen bewegen	figure d'un monument
roch nach de riechen	nach + D,	rieht, roch, h.		kaum	remuer les lèvres
		gerochen – sentir – sentir		die Marke, n	à peine
		qc, avoir l'odeur de			hier: = die Essensmarke, n
der Braten		le rôti		er schlug ... zu de jm (D)	– ticket de rationnement
der geschmorte Speck -		le lard cuit à l'étuvée (à			die Tür vor der Nase
		l'étouffée)			zuschlagen, ä, u, a –
(schmoren)		cuire à l'étuvée, à l'étouffée			fermer la porte au nez de
		(rôtir au soleil)			qn
die Tür zum Keller		la porte de la cave		der Eingang zu	l'entrée à
		(menant à la cave)		örtlich	local
(der Keller, -		cave)		tagen	tenir ses assises, siéger
erschien de erscheinen, ei, ie, ie -	hier: A: 1)	(personne, esprit:)		das Plakat, e	affiche
		apparaître 2) (livre:)		der Neger, -	nègre
		paraître B: (v. impers.:)		strahlend	rayonnant(s), épanoui(s)
		es erscheint mir: il me		das Mundstück (die Mundstücke) von Trompeten	– le(s) bec(s) des
		semble .., il me paraît			trompettes
der Laden, "-		boutique, (plus grand:)		golden	doré
		magasin		pressen	serrer, appuyer sur
brachte de bringen, i, a, a –		apporter, rapporter		damals	à ce moment-là, alors, à
etwas einwickeln	hier: 1) (in Papier:)	envelopper, emballer 2)			cette époque
		(jn einwickeln:) embobiner		dauern	durer
		qn		sich fassen	se reprendre, se ressaisir
etw. (A) jm (D) hinhalten, ä, ie, a –		tendre qc à		das Leder	le cuir
		qn		so schlaff wie das	aussi détendu que celui
ohne zu + inf.		sans + inf			(le cuir)
die Aktentasche, n		serviette		der Einkaufsbeutel	sac à provisions
weder ... noch		ni ... ni		nicht anders als sonst –	pas autre(ment) que
hergehen neben + D		marcher à côté de qn			d'habitude
der Gesichtsausdruck –		expression du visage;		heiter	serein
		air, mine		eine Fünf geben	donner une note de
beobachten		observer			cinq: = une note
heiter		serein			déficiente ou faible)
stolz		fier			
<b>11 wie schwer es ihm geworden war – combien ça</b>					
		avait été difficile pour lui		die Wirtin	la logeuse
freundlich		gentiment, aimablement		Kaffee mahlen	moudre du café
den Kopf schütteln	hier: refuser en secouant	la tête		die Ermahnung, en	exhortation, remontrance
				leise	à voix basse

(Pour plus d'informations, voir l'article sur le système des notes scolaires en Allemagne en page 60, partie „C“)

Lust haben	avoir envie	die Kartoffeln schälen – éplucher les pommes de terre
die Decke, n	couverture	stand herum <i>de</i> herumstehen, e, a, a – rester là sans rien faire; traîner
(ziehen, zieht, zog, gezogen – tirer)		der Kehrbesen le balai
entsann ich mich <i>de</i> sich entsinnen + gén,	entsinnt s., entsann s., hat s. entsonnen – se souvenir	der Flur, en couloir, vestibule
das Lehrlingsheim	foyer des apprentis	verschwunden <i>de</i> verschwinden, verschwindet, verschwand, ist
verstanden <i>de</i> verstehen, e, a, a – comprendre		verschwunden – disparaître
den Mund verziehen - tordre la bouche		sooft toutes les fois que
elend	<i>hier</i> : (adv) misérablement	jn erblicken apercevoir, découvrir
der Heimleiter	directeur du foyer	stiess sie aus <i>de</i> austossen – proférer, lancer
(der) Kaplan	vicaire, chapelain	die Prophezeiung <i>hier</i> : prédiction; prophétie
Tee bringen lassen – faire apporter du thé		kräczend (en) croassant
der Wärmebeutel, -	sachet dégageant de la chaleur	jn verfolgen poursuivre qn
		sich flüchten in + A se réfugier dans, chez qn
<b>12</b> ich fiel in den Schlaf zurück <i>de</i> zurückfallen, ä, ie, a – se rendormir		unter dem Schutz sous la protection de (der Schutz protection)
	(retomber dans le sommeil)	sicher sûr, assuré
die Reinemachefrau (fam) – femme de ménage		Kohl einmachen préparer des choux
der Schlafsaal	dortoir	sich (etwas) verdienen – gagner, mériter qc
aufräumen	mettre, faire de l'ordre, ranger	die Extraportion Pudding – portion de pudding supplémentaire
der harte, blaue Blick – le regard bleu et dur		die Weisskohlköpfe les têtes de choux blanc
die Rechtschaffenheit – honnêteté, probité, (intégrité)		indem ich .. über den .. Hobel schob – en faisant glisser ... sous le grand rabot
das Betttuch, Betttücher (ancienne orthographe: „Bettuch“) – drap (de lit)		die Süsse der Lieder - la douceur des chansons
zurechtzog <i>de</i> zurechtziehen, zieht z., zog z., hat zurechtgezogen – bien tirer, préparer (les draps)		sich von ... einlullen lassen - se laisser endormir par
fallen	plier	das Küchenmädchen, - fille de cuisine
etwas meiden, ei, ie, ie - éviter, fuir qc		die Stelle, n <i>hier</i> : passage, extrait
ein Aussätziger	un lépreux	unsittlich immoral, qui offense la pudeur, les bonnes moeurs
die Drohung, en	menace	summen fredonner, chanter
stiess sie aus <i>de</i> austossen, stösst a., stiess a., hat ausgestossen – proférer, lancer, pousser		übermalt werden <i>hier</i> : être recouvert
schrecklich effrayant, terrifiant		der Weisskohlhafen - le tas de choux blancs
mir schrecklich in die Ohren klingt - les oreilles me sonnent d'une façon terrible, effrayant		abnehmen, i, a, o diminuer, baisser
(klingen résonner)		fürchterlich terrible, effroyable, épouvantable
das Mitleid	pitié	unter Frau Wietzels Befehl – sous les ordres de madame Wietzel
noch schlimmer	encore pire	
der Beruf	profession, métier	<b>13</b> (Tage) verbringen passer (des jours)
die Lehrstelle	place d'apprentissage	die Stelle <i>hier</i> : la place de travail,
wechseln	changer	der Banklehrling apprenti de banque
tagelang	des jours entiers, des journées entières	der Verkäuferlehrling apprenti de vendeur
herumhocken	<i>hier</i> : traîner par là, être assis sans cesse,	der Tischlerlehrling apprenti de menuisier, d'ébéniste
die Stelle, n	<i>hier</i> : 1) (place de travail:) place, emploi, poste 2) (endroit) lieu, endroit, place	der Elektriker électricien
		neulich récemment
		die Strassenbahnstation – station de tramway
		den Wagen stoppen - arrêter la voiture
		bot ihr an <i>de</i> anbieten, bietet an, bot an, angeboten – offrir (qc) à qn

jn in die Stadt bringen – emmener qn en ville	Ihre Studien trieben <i>de</i> treiben, treibt, trieb, hat
nahm an <i>de</i> annehmen, i, a, o – accepter	getrieben – peut-être:
jn absetzen <i>hier</i> : déposer qn	pratiquer vos études
herzlich chaleureusement,	(treiben pousser, entraîner)
cordialement	auf diese vornehme Weise – de cette façon
die Bettkante bord du lit	distinguée, noble
eingoss <i>de</i> eingiessen, giesst ein, goss ein,	die Tatsache, n le fait
hat eingegossen – verser	ausdrücken exprimer
ein Brot zurechtmachen – préparer une tartine	ich war ... in der vierten Klasse sitzengeblieben
hingehen y aller	– j'avais redoublé la
legen auf poser sur (à plat)	quatrième année
das Tablett plateau	die Untertertia la quatrième année du
die Zuckerdose sucrier	gymnase
nett gentil, chic	als gescheiterter Untertertianer – élève non
jn zum Essen einladen – inviter qn à manger	promu en quatrième
meistens le plus souvent, la plupart	année du gymnase
zugeben <i>hier</i> : 1) avouer,	verliess <i>de</i> verlassen, ä, ie, a – quitter
reconnaître 2) ajouter	sich + gén entsinnen se souvenir de
hinausgehen sortir de, aller dehors	die Bitte, n la demande
klingeln sonner	jm (D) Unannehmlichkeiten machen – faire,
jm etwas ausrichten transmettre qc à qn, faire	causer des désagréments
la commission à qn	à
hat angerufen <i>de</i> anrufen, ruft an, rief an, hat	der Raum, Räume <i>hier</i> : 1) la pièce, chambre
angerufen – appeler (par	2) espace, étendue
téléphone)	3) place 4) région
weinen pleurer	nicht zu anspruchsvoll – pas trop prétentieux,
nicht fertig werden mit – ne pas se débrouiller,	exigeant
ne pas venir à bout de qc	nicht hässlich pas laid
jn bitten, etwas zu tun, bittet, bat, gebeten –	nicht weit von ... entfernt von – pas loin de
prier qn de faire qc,	wenn es zu arrangieren ist – si cela peut se faire
demander à qn de faire qc	nicht in einem Stadtteil – pas dans un quartier
gleich tout de suite	mit Vorstadtcharakter – de banlieue
die gestrigen Anrufe les appels d'hier	ausserdem en outre
erledigen finir, terminer, exécuter	sich erlauben se permettre de
<b>14</b> die Schultern zucken - hausser les épaules	betonen souligner
ich wusch mich <i>de</i> sich waschen, wäscht sich,	preiswert bon marché, avantageux
wusch sich, hat sich	war Muller .. (zu) .. geworden – Muller était
gewaschen – se laver	devenu quelqu'un de
dachte an + A <i>de</i> denken, denkt, dachte,	in meiner Erinnerung dans mon souvenir
hat gedacht – penser à	nachgiebig conciliant, arrangeant,
die Schrift écriture	indulgent
kannte <i>de</i> kennen, kennt, kannte, gekannt –	vergesslich distrait, oublieux
connaître	schlampig négligé
die Zensur, en <i>hier</i> : la note	der Pedant, en, en (esprit) mesquin, tatillon,
missglückte Englischarbeiten – des épreuves	formaliste
d'anglais mal réussies	der Knicker (fam, péj.) - radin, pingre
in die Stadt ziehen partir en ville	passen zu + D aller avec, convenir à,
das Studium les études	s'accorder avec
ich wäre Ihnen dankbar – je vous serais	<b>15</b> genügen suffire, être suffisant
reconnaisant, obligé	jn in Erinnerung haben – se souvenir de qn
jm (D) behilflich sein zu + inf - aider qn à faire	(die Erinnerung, en le souvenir, la mémoire)
gewiss certainement, sûrement	keinewegs pas du tout, absolument
sich erinnern + gén se souvenir de	pas
der Leiter directeur	hassenswert haïssable, odieux
einige Jahre hindurch – pendant quelques	jn hassen haïr, détester qn
années	erzählen von raconter, conter, <i>souvent</i> :
	dire, <i>jm von etwas erzählen</i> :



die Zeit, en *parler de qc à qn*  
le temps, période,  
l'époque  
das Pfund Butter la livre de beurre  
möbliert meublé

**der Pfennig** pfennig (monnaie)

*„Le pfennig était une subdivision du ‚Deutsche Mark‘ et des monnaies allemandes antérieures. (...) Dès 1873 et l'introduction du système décimal dans tous les anciens pays germaniques récemment unifiés par la Prusse pour former l'Empire allemand, le nom ‚Pfennig‘ s'imposa. Il vaut un centième d'un Deutsche Mark. (...) Cette unité monétaire a disparu en 2002 lors de l'introduction de l'euro.“*

(source: Wikipédia, article français, consulté le 13 septembre 2016)

**( Pour plus d'informations, voir l'article sur „l'histoire du pfennig“ en page 60, partie „C“ )**

im Zusammenhang mit – dans le contexte de  
die Erzählung, en récit  
mit anklagendem Unterton – sur un ton  
accusateur  
wird ausgesprochen est prononcé  
als sei der, dem's erzählt wird - comme si celui,  
à qui on le raconte  
schuld sein an être coupable de  
das Vierfache le quadruple  
ich habe ... erfahren müssen – j'ai du apprendre  
das Ding, e chose, objet  
der Lehrling, e apprenti  
jn etwas lehren enseigner qc à qn  
der Hunger la faim  
der Gedanke, ns, n l'idée, la pensée  
frisch gebackenes Brot – du pain frais, du pain  
qui sort du four  
streifen durch flâner, vagabonder à  
travers  
stundenlang pendant des heures  
brannten de brennen, brennt, brannte, gebrannt  
– brûler  
das Knie, - genou  
etwas Wölfisches quelque chose des instinct  
du loup  
brotsüchtig avide, affamé de pain,  
(dépendant de pain)  
süchtig toxicomane, drogué,  
dépendant  
das Lehrlingsheim foyer des apprentis  
der Lichtbildervortrag – conférence avec  
projection de diapositives  
(einen Vortrag halten - faire une conférence  
sur)

frisch gefangene Fische – des poissons qu'ils  
venaient de pêcher  
lebend zerrissen (hätten) – qu'ils les avaient  
déchirés vivants  
dass sie (die Fische) roh verschlungen hätten –  
qu'ils les avaient avalés  
tout crus  
abholen aller (venir) chercher  
der Schein, e = der Geldschein, e – billet (de  
banque)  
die Münze, n pièce de monnaie, la  
monnaie  
überkommt mich saisir, prendre qn,  
s'emparer de qn  
die Erinnerung an die wölfische Angst – le  
souvenir de l'angoisse (de  
la peur) de loup  
die Fenster der Bäckerei – hier: les vitrines de  
la boulangerie  
erscheinen, ei, ie, ie - paraître  
der Laden, Läden boutique, magasin  
knusprige croustillant  
das Brötchen, - petit pain

**16** verderben se gâter, s'abîmer  
am schlimmsten le pire  
waren gewesen de sein, ist, war, ist gewesen –  
avaient été  
die Elektrikerlehre apprentissage d'électricien  
fortsetzen continuer  
versuchen essayer, tenter, tâcher  
der Tischlerlehrling apprenti de menuisier  
hassen détester, haïr  
der Meister, - hier: 1) patron, maître,  
chef d'équipe 2) (sport:)  
champion 3) (artistes)  
maître  
es wurde mir schwind(e)lig – j'avais le vertige  
die überfüllte Strassenbahn – le tram bondé,  
plein à craquer  
zurückfuhr de zurückfahren, ä, u, a – revenir,  
rentrer  
die Lehre durchhalten, ä, ie, a – tenir jusqu'au  
bout de l'apprentissage,  
supporter l'appr.  
sich vornehmen, i, a, o – avoir l'intention de (leur  
montrer)  
eine entfernte Verwandte von - une parente  
éloignée de  
die Küchenschwester – hier: 1) soeur  
(religieuse), religieuse  
employée aux cuisines  
manchmal parfois  
die Bank, Bänke le banc (pour s'asseoir)  
(die Bank, Banken la banque (commerciale,  
d'affaires))  
der Küchenschalter, - guichet de cuisine  
der Hungrige, n l'affamé, personne

zitternd	affamée tremblant	verteilen an + A	distribuer qc à
zum Schalter hin ausstrecken – tendre (leurs		kostbar	précieux
mains) vers le guichet		das Stäbchen, -	bâtonnet, baguette
die Klappe	<i>hier</i> : le battant; clapet, abattant	meistens	la plupart du temps
sichtbar werden, i, u, o – (ap)paraître, devenir	visible	<u>die</u> Gruppe, n	le groupe
an sich halten	se retenir	wechseln	changer
die Suppenschale	écuelle de soupe	die .. kommen durfte	qui avait le droit de venir
reissen aus + D, ei, i, i – arracher de (sa main)		wöchentlich	par semaine
die Suppenausgabe	distribution de soupe	die Bratensosse	sauce au jus de rôti
stattfinden, i, a, u	avoir lieu	sehnsüchtig	plein de désir, impatient
der Argwohn	suspicion, soupçon, défiance	der Gefangene, n	prisonnier
den Argwohn nicht wecken – ne pas susciter	(réveiller) les soupçons	die Gefangenschaft	captivité
als würde hier .. eine unangebrachte		seit damals	depuis lors, depuis cette
Barmherzigkeit getrieben		preiswert	époque
– comme si on exerçait		der Mund	bon marché, avantageux
une charité déplacée		war wohl	la bouche
mit ihrer Zuteilung	avec leur distribution (= la	das, was man ... nennt – ce qu'on appelle..	<i>hier</i> : était probablement
distribution destinée aux		rechtschaffen	1) honnête, loyal, probe,
malades)			intègre 2) convenable,
der Flur	couloir, (vestibule, entrée)	tüchtig	correcte
hocken (fam, südd.)	être assis	das Handwerk	bon, capable, travailleur,
brannten <i>de</i> brennen, e, a, a – <i>hier</i> : être		auf seine Weise	fort dans sa profession
allumé(es), brûler		gutmütig	(connaître) son métier
die Glühbirne, n	ampoule électrique	ich war noch nicht ..	à sa façon
das Mahl	<i>hier</i> : repas (festin, banquet)	in die Lehre kommen – entrer en apprentissage	bon, qui a bon caractère
beleuchten	éclairer	der Gehilfe, n	sechzehn – je n'avais pas
das Schlürfen <i>de</i> schlürfen – boire bruyamment,		der Lehrling, e	encore seize ans
laper (soupe), boire à		ausserdem	– entrer en apprentissage
petits coups		der Meister, -	(chez lui)
unterbrochen <i>de</i> unterbrechen, i, a, o –			aide, assistant
interrompre		stattlich	apprenti
wurde zurückgeschoben <i>de</i> zurückschieben, ie,			en outre, en plus
o, o - repousser		gesund	<i>hier</i> : 1) chef d'équipe,
schieben, ie, o, o	pousser, (faire) glisser	fröhlich	contre-maître; 2) maître,
Teller voller Pudding	des assiettes pleines de	die Frömmigkeit	patron
flan		entbehren + gén	<i>hier</i> : (personnes) de belle
die Öffnung	ouverture	der Zug, Züge	apparence, d'un aspect
knallig rot	rouge vif, (éclatant)		imposant
die Zuckerstange, n	sucré d'orge	mochte ich ihn nicht (de mögen, a, o, o) -	en bonne santé
der Rummelplatz, Rummelplätze – champ de		je ne l'aimais pas	joyeux, gai, jovial
foire (parc d'attraction)		der Geruch, Gerüche - odeur	piété, dévotion
stürzen zu	se précipiter vers	roch nach <i>de</i> riechen, ie, o, o – sentir (odeur)	manquer de
kopfschüttelnd	en hochant la tête	schmecken	<i>hier</i> : 1) caractéristique,
seufzend	en soupirant		trait (de caractère)
meistens den Tränen	nahe – la plupart du temps		2) train 3) colonne, file
au bord des larmes			4) courant d'air
<b>17</b> die Kanne, n	broc, pot à lait	<b>18</b> frisch gebackener Kuchen – du gâteau cuit au	
die Sosse	sauce	four	
schwefelgelb	jaune soufre	der Braten	rôti
der Sonntagsmaler, -	peintre du dimanche	<u>das</u> Schmalz	graisse fondue
manchmal	parfois	(der Schmalz (fam)	sentimentalité)

das Vieh	la bête	19 manchmal	parfois
die Eingeweide	les entrailles	entschlüpfen	échapper
wühlen in	creuser, fouiller	essbar	<i>hier</i> : provisions; sinon: mangeable, comestible
unerträglich	insupportable	sich hinstellen (vor den Herd) -	se mettre (devant le fourneau, la cuisinière)
sich aufbäumen	se cabrer	schnitt <i>de</i> schneiden,	schneidet, schnitt, geschnitten - couper
sauer	acide	die Pfanne, n (= die Bratpfanne) -	poêle
stiess er (der Hunger) mir auf <i>de</i> aufstossen,	stösst auf, stiess auf, aufgestossen – éructer, avoir des renvois	die Bratkartoffeln	pommes de terre sautées
hing an <i>de</i> anfangen,	ä, i, a – commencer à	der Kopf Rotkohl	le chou rouge
die Scheibe, en	tranche	niemals	jamais
zusammengeklebt mit – collées ensemble par		schmeckte (es) mir	(jamais) ça n'avait bon goût, (jamais) ce n'était bon
das Kochgeschirr voll – gamelle pleine de		das Gefühl, e	sentiment
wärmen	réchauffer, faire chauffer	das Unrecht	tort, injustice
irgendeine Baustelle	un chantier quelconque	ein Unrecht begangen zu haben <i>de</i> begehen,	begeht, beging, hat begangen – (d') avoir commis un tort
meistens	le plus souvent	sich falsch ausgedrückt zu haben <i>de</i> sich ausdrücken, drückt s. aus,	drückte s. aus, hat sich ausgedrückt – de s'être mal exprimé
verschlang <i>de</i> verschlingen, i, a, u - avaler		der Zustand, Zustände – la situation, l'état des choses	
klappern	cliqueter	auf eine Weise	d'une façon
die Werkzeugtasche	trousse à outils	entsprach <i>de</i> entsprechen, entspricht, entsprach,	hat entsprochen + D – correspondre à
rechnen damit, dass	compter, espérer que	ich nannte ihm <i>de</i> nennen, nennt, nannte,	genannt - <i>hier</i> : je lui décrivais (disais), (décrire); sinon: dénommer, qualifier, appeler
irgendeine Kundin	une cliente quelconque	der Preis, e	prix
etwas Essbares	quelque chose à manger (qc de comestible)	die Kohle, n	charbon
scheu	timide	erschrak <i>de</i> erschrecken, erschrickt, erschrak,	ist erschrocken (verbe intr.) – s'effrayer
still	calme, tranquille	schien es (zu vergessen) – il semblait l'oublier	(scheinen, scheint, schien, geschienen – <i>hier</i> : 1) sembler, avoir l'air de, 2) paraître 2) (soleil, lumière:) briller, luire)
schmal	<i>hier</i> : 1) fluet, frêle, mince, 2) étroit	jm etwas schicken	envoyer, expédier, faire parvenir qc à qn
der Bengel (fam)	gamin, garnement	der Schwarzmarkt	marché noir
schien <i>de</i> scheinen, ei, ie, ie – sembler, paraître		ein Zweipfundbrot	pain de deux livres
der Wolf, Wölfe	loup	(das Pfund, e	la livre)
hausen in (péj)	zoner en, (me) hanter	die Bäckerei	boulangerie
lobend sprechen von, i, a, o – parler de .. en	termes élogieux	die Trümmer (pl)	décombres, ruines
vornehm aussehen	paraître, avoir l'air distingué, élégant, d'un rang élevé	brach .. durch <i>de</i> durchbrechen, bricht d., brach d., durchgebrochen –	
eingehender	plus en détail, plus minutieusement		
der Spiegel, -	glace, miroir		
der Waschraum	les lavabos		
das Lehrlingsheim	foyer des apprentis		
betrachten	<i>hier</i> : 1) regarder, examiner 2) considérer		
blass	blême		
die Lippe, n	lèvre		
vorschieben, ie, o, o	<i>hier</i> : avancer, pousser en avant		
laut	à voix haute		
fressen	<i>hier</i> : 1) (péj. pour des hommes, aussi familier) bouffer 2) (animaux:) manger		
der Schwarzmarkt	marché noir		
hilflos	désemparé, désemparément		
den Kopf schütteln	hocher la tête		

	(pain:) rompre; casser, briser	das Obst	les fruits
schmutzig	sale	lungenkrank	malade des poumons
das Stück, e	morceau	jn drängen zu + fin	presser qn de faire qc
abriss de abreissen,	reisst ab, riss ab, abgerissen – arracher	verderben	se gâter, s'abîmer
(indem ich abriss	en arrachant)	gesund werden	guérir, se rétablir
stecken in + A	mettre (glisser) dans	(gesund	en bonne santé, sain)
dampfen	(mets, plats, nourriture:) fumer; dégager de la vapeur	lag de liegen, liegt, lag, hat (ist) gelegen – hier:	1) être couché, étendu, 2) allongé 2) se trouver, être 3) es liegt – il y a (de)
der Augenblick, (e)	moment, instant	der Wolf, Wölfe	loup
ein lebendes Wesen	un être vivant	stehen liess de stehenlassen, lässt st., liess st.,	h. stehengelassen – laisser (sur la table)
zerreißen, zerreisst, zerriss, zerrissen –	déchirer	spüren	sentir
der Vortrag, Vorträge -	conférence, exposé	die Gier	avidité
verschlungen de verschlingen, verschlingt,	verschlang, verschlungen	jn anflehen	implorer, supplier qn
- avaler		den Kopf schütteln	refuser en secouant la tête
etwas (ein)wickeln in	- envelopper qc dans	den Druck .. zurückgeben – rendre la pression	des mains de ..
die Werkzeugtasche	- trousse à outils	stumm	silencieux, silencieusement
der Schritt, e	pas		
stehen bleiben	hier: 1) s'arrêter (être arrêté) 2) être (se tenir) debout 3) être, se trouver	<b>21</b> ansteckend	contagieuse
auspacken	défaire, déballer	hassen	détester, haïr
stehen, e, a, a	être, se tenir debout	die Gleichgültigkeit	indifférence
satt	rassasié	(gén) wegen	à cause de, en raison de
jm etwas abtreten, tritt ab, trat ab, abgetreten –	céder qc à qn	(dat) den Lippen .. ansehen – voir à ses lèvres	fein und sanft geschwungene Lippen – des lèvres fines et légèrement
das Abendbrot	dîner		arquées
<b>20</b> die Decke, n	couverture	sterben, stirbt, starb, ist gestorben – mourir	
der Schlafsaal	dortoir	war sie gerade gestorben – elle venait de mourir	
der Magen	estomac	ihr Mann	son mari
stumpfsinnig	hébété, monotone, vide de sens	die Nachricht, en	nouvelle, avis
die Sättigung	satiété	der Nachtschrank	l'armoire (de nuit)
gleichgültig	indifférent	die Habseligkeit, en	les affaires personnelles
versuchen	essayer	die Haarnadeln (pl)	épingles à cheveux
die Anspielung, en (auf + A) -	allusion à	die Puderdose	poudrier
die Not, Nöte	hier: 1) détresse, misère 2) nécessité, besoin	die Unterwäsche	sous-vêtements, les dessous, la lingerie
vermeiden	éviter	die Schachtel Zündhölzer –	boîte d'allumettes
abwesend	absent	er tat de tun, tut, tat, getan – faire	
jn besuchen	rendre visite à qn	hastig	à la hâte, en toute hâte (pressé, précipité, brusque)
bot .. an de anbieten,	bietet an, bot an, hat angeboten – offrir	grüssen	saluer
am Bett sitzen	être assis au chevet de	der Hecht	brochet
sich etwas von ... absparen – économiser sur qc	pour	aussehen wie	avoir l'air, paraître
die Mahlzeit, en	repas	die Haut	peau
Dinge, die .. von Besuchern mitgebracht	bekommen hatte – des choses qu'elle avait reçues par des visiteurs qui les lui avaient apportées	die Stationsschwester –	infirmière-chef
		schrie er sie an de jn anschreien (fam) , schreit an, schrie an, angeschrien –	engueuler qn, crier après
		wegen + gén	à cause de, en raison de
		die Büchse, n	boîte (de conserve)
		herumfuchteln vor	agiter (qc) devant

der gelbliche Schaum - écume, mousse, salive	jaunâtre	(hässlich	laid, vilain, hideux)
der Mundwinkel, -	coin des lèvres	hässlich sein zu jm	être affreux avec qn
fortwährend	constamment,	schwieg <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie – se taire	
	continuellement	hinblicken zu	regarder
das Fleisch	viande	die (der) Verstorbene, n – la défunte;	(adm.:) personne décédée
die Bude zusammenschlagen (fam) – démolir la	boutique	leise	à voix basse
zurückbekommen	recupérer	verheiratet sein	être marié
fang an zu schreien	commença à crier	der Krieg, e	guerre
	(pleurer)	einzig	unique
klauen (fam)	piquer, faucher	(gefallen <i>de</i> fallen, fällt, fiel, ist gefallen –	tomber)
der Kerl, s ou e	type, gars, gaillard	im Krieg fallen	tomber à la guerre
toben	être en rage, être furieux,	herausnehmen, i, a, o – prendre qc de (dans),	sortir qc
	tempêter, fulminer	das Kopfkissen	oreiller
warf <i>de</i> werfen, wirft, warf, geworfen - jeter	plancher	sich vorstellen	s'imaginer
der Boden	piétiner, trépigner	gierig	avide
mit den Füßen darauf herumstampfen –	bande de putains	im Sterben	en train de mourir
(die) Hurenbande	voleur	immer öfter	de plus en plus souvent
der Dieb, e	assassin, meurtrier	(wurden <i>de</i> werden, wird, wurde, ist geworden –	devenir, naître,
der Mörder, -			(commencer d') être)
<b>22</b> der Flur, en	couloir, (vestibule, entrée)	meistens	le plus souvent
sich stellen zwischen	se placer entre	<b>23</b> er schlug (+ D) vor <i>de</i> vorschlagen, schlägt vor,	
losschlagen auf + A	taper, cogner sur qn		schlug vor, hat
behende	vif, agile, preste		vorgeschlagen – proposer
flink	alerte, rapide, vif	die Lehrstelle wechseln – changer la place	
es gelang ihm	il réussissait à		d'apprentissage
die Faust, Fäuste	poing	anfang <i>de</i> anfangen, ä, i, a – commencer à	
die Brust	poitrine	sich zurechtfinden	(pouvoir) s'orienter, se
schlagen	frapper		reconnaître, trouver son
der Zorn	colère		chemin
grinsen	ricaner	hinter jemandes Schliche kommen - voir clair	
mit gebleckten Zähnen – en montrant les dents	rat		dans le jeu de qn
die Ratte, n	rat	(der Schlich, e	menées, manoeuvres,
die Küchenschwester – religieuse employée	aux cuisines		ruses)
die Falle	le piège	es lag mir daran	je tenais à
gefangen <i>de</i> fangen, fängt, fing, gefangen –	attraper	(es liegt mir daran	je tiens à ...)
	prendre au piège)	hiess <i>de</i> heissen, heisst, hiess, geheissen –	s'appeler)
(in der Falle fangen	putain		rayonnante,
die Hure, n	hier: 1) (conj.) jusqu'à ce	strahlend	resplendissante
bis	que 2) de ... à 3) (prép)		ensemble
	jusqu'à, jusque, à	zusammen	tout en bas
der Wärter, -	gardien	ganz unten	pierre basalte
jn packen	saisir qn	der Basaltstein, e	mur du (de) quai
in den Flur schleppen – traîner (qn) dans le	couloir, emmener (qn)	die Kaimauer	les pieds nus
durch die Tür hindurch – à travers la porte	en dehors, à l'extérieur	die blossen Füße	hingen <i>de</i> hängen, ä, i, a – hier: 1) (v. intr.):
draussen	se regarder		pendre, être suspendu
sich anblicken	la dispute		2) (v. trans.): pendre qc
der Streit	à cause de		à, suspendre qc à
wegen + gén	vivres, aliments	der Strom, Ströme	1) fleuve, flot, torrent
die Lebensmittel	gestiegen <i>de</i> steigen, steigt, stieg, ist		2) courant
seien .. gestiegen	gestiegen – monter	etwas übersehen können – embrasser, saisir qc	d'un coup d'oeil



das Wrack	<i>hier</i> : épave; ruine, loque	erfahren – apprendre une nouvelle
mitten im Strom	dans le milieu du courant	
die eiserne Sitzbank	le banc en fer	preiswert bon marché, avantageux
der Schiffer	marinier, batelier	ein wenig zu hoch – un peu trop élevés
die Wohnung	(appartement), <i>hier</i> : cabine	ich hatte mich zurechtgefunden – je m'étais arrangé, je m'étais retrouvé
längst abmontiert	démontée depuis longtemps	nennen nommer, appeler, qualifier
die Eisenstange, n	barre, perche de fer	wohl <i>hier</i> : probablement, sans doute
sich lehnen gegen	s'appuyer contre	beherrschen contrôler, rester maître, garder le contrôle
gurgeln	gargouiller	
seltener	plus rarement	die Kenntnis, Kenntnisse - connaissance
übernehmen, i, a, o	prendre en charge, assumer	längst nicht mehr depuis longtemps, je n'étais plus
entlassen werden	être licenciée, congédiée	die preiswerte Arbeitskraft – l'ouvrier, le travailleur bon marché
jn heiraten	épouser qn	seit Jahren depuis des années
der Witwer	le veuf	unabhängig von indépendant de
das Milchgeschäft	laiterie	jederzeit à tout moment
nicht weit entfernt von	– pas loin de	überwechseln von ... zu – passer de ... à
überholen	<i>hier</i> : 1) (machines:) réviser, remettre en état 3) (circulation:) doubler, dépasser	die meisten Menschen - la plupart des gens
(überholt werden)	<i>hier</i> : (véh..) être au garage pour un service technique)	zu tun habe j'ai à faire
hinten	en arrière, derrière	zu mir à mon égard
der Laden	boutique, magasin	passabel acceptable
seitdem	depuis (ce temps-là)	mein eigener Preis mon propre prix
vergangen sind	de vergehen, e, i, a – (temps:) passer, s'écouler	den meines technischen Wissens – celui de mon savoir technique
dick werden, i, u, o	grossir	eine gewisse Erfahrung – une certaine expérience
die Kinderwäsche	linge d'enfant	liebenswürdig aimable, affable, gentil
hängen	pendre, être suspendu	der Umgang mit les rapports avec, les fréquentations avec
die Leine, n	corde	der Kunde, n, n client
der Hof, Höfe	cour	jn /etwas rühmen faire l'éloge de
rosa (Wäsche)	du (linge) rose	tadellos irréprochable
der Junge, n, n	garçon	der Vertreter, - représentant, délégué im Dunkeln dans l'obscurité
<b>24</b> Milch ausschöpfen	<i>hier</i> : verser du lait	steigern faire monter, augmenter
(ausschöpfen)	(fontaine, puits:) vider; (dans un bateau:) écoper de l'eau)	alles ist zum besten mit mir bestellt – tout va pour le mieux pour moi
manchmal	parfois	inzwischen entre temps
der Vetter, -	cousin	angeglichen <i>de</i> angleichen, gleicht an, glich an, hat angeglichen – adapter, (ré)ajuster
hatte darauf bestanden	de bestehen auf + D, e, a, a – tenir à ce que	
jn füttern	(enfants, malades:) faire manger qn	<b>25</b> es blieben il restait (il restaient)
jedesmal	chaque fois	die Musse le temps libre, le loisir
nah vor meinen Augen	près de mes yeux	sich mit jm (D) treffen, trifft, traf, hat s. getroffen – rencontrer qn, se rencontrer
der Ring	anneau	nicht verlobt sein ne pas être fiancé
das gierige Licht	l'éclair avide, d'avidité	die sie offiziell nennen – la façon prétendue officielle
dasselbe, das	le même éclair qui (la même lumière qui)	die Selbstverständlichkeit – évidence
das ... gewesen war	qui avait été	unausgesprochen inexprimé
zu genau	trop précisément, trop exactement	doch <i>hier</i> : pourtant, cependant, mais
habe .. erfahren	<i>de</i> erfahren, erfährt, erfuhr,	

insgesamt	en tout	imprimée la bouche ....
jm (D) nicht mehr gut schmecken – ne plus avoir bon goût pour moi		zu meinem Gebrauch – à mon usage
die längst auf dem Nonnenfriedhof .. liegt – qui repose depuis longtemps dans le cimetière des soeurs		(der Gebrauch usage, emploi, utilisation)
der Erinnerung an ihr .. Gesicht (.. gehört mehr Zärtlichkeit ..) – j'ai plus de tendresse pour le souvenir de son visage		die Wirtin logeuse
(jm gehören appartenir, être à qn)		die Kabelrolle bobine (pour câble)
schwammig bouffi, vague		gebracht de bringen, bringt, brachte, gebracht – 1) (choses:) apporter 2)(personnes:) amener, conduire 3) (pers.:) (r)accompagner 4) (bénéfices, intérêt:) rapporter 5) (dommages:) causer
wässerig humides, qui contient de l'eau		der Schreibtisch bureau
die Klappe, n le clapet, battant, l'abattant		(das Geld) aus meinen Taschen
endgültig définitivement		zusammensuchen – ramasser (l'argent) dans mes poches
die Zärtlichkeit tendresse		(es) lose hinlegen déposer (l'argent) pêle-mêle
ausging de ausgehen, e, i, a – sortir (avec)		jm (D) etwas ausrichten – transmettre qc à qn, faire la commission à qn
wegzaubern escamoter, enlever par magie		stumm silencieusement, en silence
der Geruch, Gerüche - odeur		der Hörer hier: 1) combiné, récepteur 2) (personnes:) auditeur
wecken réveiller		hinhalten, ä, ie, a tendre, tenir
etwas jn (A ou D) lehren - enseigner qc à qn		den Kopf schütteln hier: refuser en secouant la tête
knurren gronder		sie nickte so ernst elle fit un signe de tête si sérieux (sérieusement)
die Schulter, n épaule		eine weinende Frauenstimme – une voix d'une femme en pleurs
ruhen auf se tenir sur		der Streit dispute
zu Krallen werden devenir des griffes		mein Mann mon mari
das Brot entreissen, ei, i, i – arracher le pain		(den Hörer) einhängen – raccrocher (le combiné)
schenken offrir, donner qc en cadeau		Vergessen Sie die Blumen nicht : explication: die Blumen für das Mädchen
<b>26</b> etwas abtrocknen an + D - essuyer qc sur		Denken Sie an das Essen: explication: Gehen Sie mit dem Mädchen essen!
die Rasierklinge lame de rasoir		
das Löschblatt, Löschblätter – papier buvard		
das Waschbecken lavabo		
der Vertreter, - représentant		
die Seifenfirma savonnerie		
der blutrote Mund la bouche rouge sang		
aufgedruckt auf de aufdrucken – imprimée (imprimer)		
wischen Sie nicht ab N'enlevez pas		
(abwischen 1) essuyer, enlever 2) nettoyer, (éponge:) éponger)		
der Lippenstift (bâton de) rouge à lèvres		
das Blatt, Blätter feuille		
andere Blocks auf deren Blättern - sur les feuilles desquels		
eine Männerhand une main appartenant à un homme		
das Handtuch, Handtücher – essuie-main(s)		
zerschneiden couper (en morceaux), découper		
ich ziehe .. vor de vorziehen, ie, o, o – préférer		
ich ziehe .. die (Blätter) mit – je préfère .. celles (les feuilles) où est		
		<b>27</b> vergass de vergessen, vergisst, vergass, vergessen – oublier
		zurückfahren, ä, u, a - retourner, rentrer (en voiture)
		ein entfernter Vorort faubourg éloigné
		der benachbarte Ort l'endroit (lieu) voisin
		eine Reparatur ausführen – effectuer une réparation
		die Fahrtkilometer (pl) – le déplacement en kilomètres
		die Anfahrtszeit temps de trajet
		berechnen calculer
		ich war oft ... mit ihm zurückgekommen – je

l'avais pris souvent (le train)  
jn besuchen rendre visite à qn  
auf dem Weg zu en route vers  
sich jn / etwas vorstellen – s'imaginer qn / qc  
verbrachte de verbringen, i, a, a – passer (le temps)  
ein paarmal quelques fois  
neusprachliche Arbeitshefte – des cahiers de philologie moderne  
turnusgemäss à tour de rôle  
säuberlich soigneusement, avec soin  
am untern Rand tout en bas  
die Paraphe, n le parafe (signature abrégée)  
der Neusprachler, - professeur des langues modernes  
Fen = Fendrich le nom du père et du narrateur  
jm (D) etwas vererben – hier: transmettre qc à qn; laisser, léguer qc à qn  
am deutlichsten le plus clairement, nettement, précisément  
(deutlich clair, net, précis; clairement)  
entsann ich mich de sich entsinnen + gén, entsinnt s., entsann s., hat sich entsonnen – se souvenir de  
der dunkle Fleck, en tache sombre  
der Verputz le crépi  
das Erdgeschoss rez-de-chaussée  
schwarze Wolken des nuages noirs  
(die Wolke, n nuage)  
von der Bodennässe, die hochstieg - (le crépi,) rongé par l'humidité montant du sol  
phantastische Gebilde (pl) – contours (objets) phantastiques  
Karten aus einem geheimnisvollen Atlas – des cartes d'un atlas mystérieux  
erschieden de erscheinen, ei, ie, ie – paraître, sembler  
zum Sommer hin vers l'été  
austrocknen sécher  
an den Rändern sur les bords  
(der Rand, Ränder bord)  
der Kranz, Kränze couronne  
umgeben von entourés par  
der Aussatz la lèpre  
bei sommerlicher Hitze – par la chaleur d'été  
ein dunkelgrauer Kern – un noyau gris-foncé  
behalten garder  
sich hinausbreiten s'étendre, se répandre  
die Feuchtigkeit humidité  
die aussätzigen Ränder – les bords lépreux  
der Tintenklecks tache d'encre

das Löschblatt buvard  
sich schieben s'avancer, s'étaler  
sauer acide  
die pantoffelige Schludrigkeit – attitude négligente et pantouflarde  
die Pfeife, n pipe

**28** der Buchrücken, - dos d'un livre  
ledern en cuir  
der Fotografie (= gén): die Fotografie, n  
im Flur dans le couloir  
die Studentenmütze casquette d'étudiant  
bunt en couleurs, multicolore  
der Schnörkel le parafe  
die **Teutonia** = eine Studentenverbindung - la Teutonia -

*La „Teutonia“ est une association (conservatrice) d'étudiants. Il s'agit généralement d'associations qu'on trouve dans des régions parlant l'allemand.*

**(Pour plus d'informations, voir l'article sur „les associations d'étudiants“ en page 61, partie „C“)**

irgendeine andere Onia – une quelconque association (estudiantine) dont le nom se termine par Onia.  
irgendwann un jour, à n'importe quel moment  
längst depuis longtemps  
über mich hinausgestiegen war – (qui) m'avait dépassé  
(hinaussteigen über, ei, ie, ie – monter plus haut que qn)  
starkknochig qui a des os forts, qui est robuste  
kurz geschoren les cheveux tondus à ras (scheren, schert, schor, geschoren – (chev:) tondre, couper à ras; (barbe:) raser; (haie:) tailler)  
das Büffelkalb veau de buffle, buffletin  
vermied de vermeiden, vermeidet, vermied, vermieden – éviter  
mit mir zusammen sein – être ensemble avec moi  
ein lieber Kerl (fam) un bon gars, un bon type  
wahrscheinlich probablement  
peinlich gênant, embarrassant  
weil es ihm schwer fiel (de ,fallen, ä, ie, a) – parce que c'est difficile pour lui  
heraushalten aus + D - tenir à l'extérieur de, tenir à l'écart de

die Stimme, n	voix	des mèches de cheveux blonds lui tombaient sur le visage
von dem er glaubte, es müsse mich treffen –	dont il croyait que ça devait me toucher	(die Strähne, n mèche)
das Mitleid	pitié	für jn (A) ein Zimmer besorgen – procurer une chambre à qn
der Hochmut	orgueil, la superbe	solch ein Zimmer une telle chambre
die peinliche künstliche Jovialität – la	bienveillance gênante et artificielle	solcher Zimmer (gén. pl) gibt es aber nur zwei – mais de telles chambres, il n'y en a que deux ...
(die Jovialität	affabilité, ambabilité, bienveillance)	von einem jener unerkannten Engel – par un de ces anges inconnus
sich beschränken auf + A – se contenter sur	qn	(der Engel, - ange)
traf de jn treffen, trifft, traf, getroffen – rencontrer	qn	es wird von ... vermietet - elle (chambre) est louée par
die Munterkeit	gaieté, enjouement, vivacité, entrain	sich verirren unter s'égarer parmi
heiser	rauque, enroué	hin und wieder de temps en temps
der Blumentopf, Blumentöpfe – pot de fleurs		damals als alors, à cette époque
an der moosgrünen Mauer – devant le mur verdi	de mousse	ich bat de bittet, bat, h. gebeten – prier qc à qn; jn bitten etw. zu tun – prier qn de faire qc
(die Mauer, n	le mur)	jm (A) aus dem Lehrlingsheim nehmen – retirer qn du foyer des apprentis
(das Moos	mousse)	bequem confortable
pyramidenförmig	en (forme de) pyramide	ausgestattet mit équipée de
hinstellen	poser, disposer	die Unendlichkeit éternité
erschreckt zusammenzucken - tressaillir de	frayeur	jm (D) vorkommen hier: 1) sembler, paraître 2) arriver, se produire 3) se trouver, se rencontrer
(erschreckt	effrayée)	die Geburt, en naissance
es schien de scheinen, ei, ie, ie – 1) sembler, avoir l'air de 2) paraître		meine Wirtin ma logeuse
teile sich ... mit de sich mitteilen + D – se	communiquer	erleben vivre, faire l'expérience, être témoin
der Schrecken	frayeur, l'effroi, peur	der Pate, n, n parrain
der Blumentopfstapel, - pile de pots de fleurs		die Hebamme sage-femme
der oberste Topf	le pot le plus haut	(holen aller chercher, venir chercher)
herunterrollen	descendre en roulant	wochenlang pendant des semaines
zerschellen	se briser	aufstand de aufstehen, steht a., stand a., ist aufgestanden – se lever
der nasse Zement	le ciment humide	wärmen chauffer
der Hof	la cour	erschöpft von épuisée par
belegt war	était couvert	ich brachte es nicht über mich – je ne pouvais pas me résoudre à
in dem Flur	dans le couloir	jn wecken réveiller qn
führen zu	mener à	ihr Mann son mari
der Wäschekorb	panier à linge	der Welt gegenüber vis-à-vis du monde, vis-à-vis des gens
ein Bett zurechtmachen – préparer un lit		als Künstler gelten se faire passer pour artiste
der Kindernacken	nuque enfantine	(gelten, i, a, o für passer pour, être considéré comme)
erschien de erscheinen, ei, ie, ie – paraître,	apparaître, sembler	der Umstand, Umstände – circonstance
die Diele	vestibule, entrée	scheitern an + D échouer en raison de
summen	fredonner	klagen über + A se plaindre de
unsichtbar	invisible	stundenlang pendant des heures
unbekannt	inconnu	die Jugend jeunesse
in bestimmten Abständen – à certains intervalles		
unterlegen	hier: donner un fond musical à qc	
29 an jm (D) vorbeigehen - passer à côté de qn		
aufblicken	lever les yeux vers qn	
blass	pâle	
das blonde Haar hing ihr strähnig ins Gesicht –		

angeblich	soit-disant, paraît-il	heimlich	secrètement
gestohlen <i>de</i> stehlen jm (D) etwas, stiehlt, stahl,	gestohlen – voler qc à qn	die Schürze, n	tablier
wir wurden betrogen <i>de</i> jn (A) um etwas	betrügen, betrug,	die Handschuhe	les gants
	betrog, hat betrogen –	vor Eifersucht auf + A -	de jalousie envers
	escroquer qc à qn: nous	(die Eifersucht	jalousie)
	avons été escroqués pour	tüchtig	bon, travailleur, capable
jm (D) als Alibi dienen – servir d'alibi à qn		erfolgreich	couronné de succès, avoir du succès
allerlei Unsinn	toutes sortes de sottises	jn bewundern	admirer qn
jm etwas verzeihen	pardonner qc à qn	jn anpumpen um (fam) – taper qn (de quelques marks), emprunter de l'argent chez qn	
jm etwas ermöglichen – rendre possible,	permettre qc à qn	das Künstlerlokal, e	café d'artistes
malen	peindre	der wilde Schlips (fam) – la cravate en bataille	
entwirft <i>de</i> entwerfen, entwirft, entwarf,	entworfen – ébaucher,	ungekämmtes Haar	les cheveux non peignés
	concevoir, projeter	sich wichtig tun = sich wichtigmachen – faire l'important, se donner de grands airs	
komponieren	composer (de la musique)	leeren	vider
<b>30</b> hin und wieder	de temps en temps	jn kränken	blessen, vexer qn
jm (D) Geld einbringen – rapporter de l'argent à qn		jn demütigen	humilier qn
der Raum, Räume	pièce (d'un appartement)	die Schläueheit = die Schläue - habileté, ruse,	astuce, rouerie
herumhängen	<i>hier</i> : être pendu un peu partout	ausgestattet sein	être muni, équipé de
der Entwurf, Entwürfe – projet, ébauche,	esquisse, plan	der Faulpelz, e	(fam, péj.) être paresseux, fainéant
der Schriftsteller, -	écrivain	verhungern	mourir de faim
die Taunushöhen (pl) - les hauteurs du Taunus		sich den Anschein geben – faire semblant de	
der Bildhauer	sculpteur	wirklich	vraiment
es wimmelt von	ça fourmille de	zu improvisieren verstehen – de savoir improviser	
täglich	tous les jours		
schlucken	avaler	<b>31</b> mir schien immer <i>de</i> scheinen, scheint, schien, geschienen – <i>hier</i> :	
der Ratschlag, Ratschläge – conseil			1) sembler, avoir l'air de,
die Arznei, en	médicament, remède		2) paraître 2) (soleil, lumière:) briller, luire)
ein befreundeter Arzt - un médecin ami		erwischen (fam)	attraper (pincer)
verschreiben	prescrire	umso mehr	d'autant plus
in Ihrem Alter	à votre âge	erstaunt	étonné
Gefahren bestehen	surmonter des dangers	ein fast ebenso gutes (Zimmer) – une chambre d'une qualité presque aussi bonne	
die ich Ihnen nicht gönne – que je ne vous souhaite pas		die Innenstadt	centre (de la) ville
das Hurenviertel, -	quartier des putains	der Waschsalon	laverie (automatique)
meinen	<i>hier</i> : 1) entendre, vouloir dire 2) croire, s'imaginer 3) penser, dire	überwachen	surveiller
liebenswürdig	aimable	prüfen auf + A	examiner
der Trottel, -	idiot, imbécile	der Gummiteil, e	pièce (partie) en caoutchouc
die einzige Fähigkeit	sa seule capacité, aptitude, faculté	die Haltbarkeit	<i>hier</i> : 1) solidité, résistance 3) (vivres:) durée de conservaiton
bestehen in	consister en	erneuern	<i>hier</i> : 1) changer, remplacer 2) (contrats, passeport:) renouveler
die Liebe .. zu erhalten – de (savoir) garder l'amour		die Leitung, en	1) (eau:) conduite 2) (électr. :) ligne électrique, câble 3) (entreprise:)
erzeugen	générer, engendrer		
reizende Kinder	des enfants charmants		
eine Zeitlang	un temps, moment		
so heftig verliebt in sie – si follement amoureux d'elle			
(heftig (adv)	violemment)		



	direction, conduite, gestion		fonctionne maintenant la laverie
durchschleissen = zerreißen, sich in Fetzen auflösen – se casser, se rompre, se déchirer en mille morceaux		die Bedingung, en etwas (D) entsprechen – correspondre à geräumig	condition vaste
befestigen	resserrer	nicht hässlich möbliert – l'ameublement n'était pas laid	
die Schraube, n sich lockern	la vis (vis:) se desserrer, (corde) se relâcher	ein Fenster, das den Blick in einen der alten Patriziengärten freigab, – une fenêtre qui donnait sur un des anciens jardins patriciens	
das Viertel, - der Besitzer, - der Bewohner, - wechseln	quartier propriétaire habitant changer	friedlich mieten	paisible louer
der Frack, Fräcke zur Hochzeit angezogen – mis (habillé) pour le mariage	habit, le frac	die Scherereien (pl) (fam) - tracasseries, ennuis ob ich nicht erreichen könne – si je ne pouvais pas obtenir que	
später von einem verarmten Onkel getragen – porté plus tard par un oncle appauvri		die Mietzahlung das Zimmer freigehalten werde – la chambre reste libre	paiement du loyer
der Nebenverdienst sich verschaffen	revenu supplémentaire se procurer	ausgesetzt werde	hier: que soit suspendu, interrompu
der Erbe, n, n versetzt de versetzen – hier: 1) mettre qc en gage (donc: <u>mis en gage</u> ) 3) déplacer 3) (élèves:) versetzt: passer dans la classe supérieure	héritier	wütend die Wohnverhältnisse – conditions d'habitat, d'habitation	furieux, en fureur
nicht ausgelöst das <u>Pfandhaus</u> = das <u>Leihhaus</u> – maison des prêts sur gage (= mont de piété)	(gage:) non retiré	<b>32</b> beschämt wie demütig	honteux, confus sur quel ton soumis, humble
<u>Le prêt sur gage:</u> <i>Un prêt sur gage est un prêt accordé après dépôt d'un bien en garantie; le montant du prêt est proportionnel à la valeur du bien déposé. En France, les caisses de crédit municipal ont le monopole des prêts sur gage.</i>		sich bereit erklären kaum sich vergewissern sich erkundigen nach	accepter de faire qc ne ... guère s'assurer de qc – se renseigner sur, s'informer
die Versteigerung der Kostümerleiher	vente, mise aux enchères agent de location de costumes	die Wirtin besichtigen bestimmt nicht ärgerlich nicht dulden	logeuse visiter certainement pas irrité, contrarié, fâché ne pas tolérer, souffrir, supporter
erworben de erwerben, erwirbt, erwarb, erworben – acquérir		jn hassen (gén) wegen das Grinsen Verlobte eine Ausnahme, n hin und wieder sich beruhigen sie schien de scheinen, scheint, schien, geschienen – hier: 1) sembler, avoir l'air de, 2) paraître 2) (soleil, lumière:) briller, luire	détester, haïr à cause de ricanement des fiancés exception de temps en temps se rassurer
zu mässigen Preisen – à des prix modérés etwas ausleihen an + A - prêter qc à qn der Patrizier, - überraschend d'une façon surprenante zum Empfang eingeladen werden – être invité à la réception		ein paar Minuten zu spät – quelques minutes de retard	
(der Empfang der Empfang	1) réception; 2) (hôtel:) 1) accueil 3) (radio:) réception, audition)	der Groschen der Automat für die Bahnsteigkarte – l'automate pour le ticket d'accès au quai	
dessen Staat vergebens der Atlas in dem jetzt der Waschsalon betrieben wird de betreiben, ei, ie, ie – où	dont ils cherchent l'état en vain atlas		

sich erinnern an	se souvenir de	tief	profondément, profond
die neusprachlichen Arbeitshefte – les cahiers d'exercices de langues modernes		drang durch de durchdringen, dringt d., drang d.,	ist durchgedrungen – pénétrer
der Flur	couloir, entrée, vestibule	der Prägstock	la machine qui sert à battre la monnaie ou à presser des lingots d'argent ou d'or
trug de tragen, trägt, trug, getragen – porter			
sich stellen an	se mettre, se placer vers	statt (auf)	au lieu de
die Treppe, n	escalier	das Wachs	la cire
vorübergehen an	passer devant	stösst de stossen auf, ö, ie, o – pousser,	heurter, cogner
jn mustern	toiser, regarder qn	als würd ich durchbohrt – comme si j'étais	transpercé
die Welt	monde	bluten	saigner
der Koffer, -	valise	ein wahnsinniger Augenblick lang – un moment de folie, de démente	
müde	fatigué	zerstören	détruire
jn ansprechen	adresser la parole à	der Maler, -	peintre
eine Zigarette anstecken - allumer une cig.		der Steine, e	pierre
die andere Seite des Aufgangs - l'autre côté de l'escalier		ein einziger Abdruck	- un seul moulage, une seule empreinte
(der Aufgang	(dans un bâtiment:)		
das Geländer	escalier)		
	balustrade; (d'un escalier:)		
	rampe		
<b>33 hocken</b>	1) être, se tenir accroupi	lief de laufen, läuft, lief, ist gelaufen – courir,	parcourir, faire
	3) (fam) être assis	der Schritt, e	le pas
dunkel	sombre, foncé, obscur	die Breite	la largeur
dunkles Haar	des cheveux foncés	war ... weg	avait disparu, était loin
grün wie Gras	vert comme de l'herbe	nicken	hier: 1) faire signe de la tête, faire une signe de tête affirmatif 2) faire un (petit) somme
die Regennacht	nuît de pluie		
geschossen ist = aufgeschossen ist de			
	aufschiesse (plantes) – pousser	die Gasse, n	1) rue étroite, ruelle
er (= der Mantel) müsse nach Gras riechen –			2) (Autriche:) rue
	qu'il devait sentir l'herbe		3) passage
ihr Haar war dunkel	sa chevelure était foncée	die Judengasse	rue (ruelle) aux Juifs
das Schieferdach, Schieferdächer – toit		es war mir	j'avais l'impression, il me paraissait
	d'ardoise	im Traum (der Traum) – dans le rêve (le rêve)	
grellweiss	blanc éblouissant	erkennen	reconnaître
frische Tünche (die T.) – badigeon frais		nicht bei mir	pas chez moi, absent de moi-même
ockerfarben	ocre	als begriffe ich de begreifen, begreift, begriff, begriffen – comprendre; (cond.:) comme si je comprenais	
schimmern	luire, jeter une faible lueur	was es heisst	qu'est-ce que cela signifie
geschminkt	maquillée	(heissen, ei, ie, ei	A) (verbe trans.) 1) souhaiter la bienvenue à qn 2) (ordonner:) dire, enjoindre à qn de faire B) (verbe intrans.): 1) s'appeler, se nommer 2) signifier, vouloir dire
grellgrün	vert voyant		
der Entdecker, -	explorateur		
empfinden, i, a, u	ressentir, éprouver		
das .. Land betreten	pénétrer dans un pays		
(betreten, betritt, betrat, betreten – (chambre, appartement:) entrer dans, pénétrer)			
wissend	sachant		
unterwegs sein	être en route, en chemin		
die Flagge stecken	planter le drapeau		
schon Besitz ergriffen	hat de Besitz ergreifen, ergreift, ergriff, ergriffen – prendre possession		
	torture, calvaire		
die Qual			
die Strapaze, n	fatigue		
könnte umsonst gewesen sein – aurait pu être	vain		

<b>34</b> jm (D) zusehen	regarder qn	zerstören	détruire
aufstand <i>de</i> aufstehen, e, a, a – se lever		hindern an + A	empêcher de
erstaunt	étonnée	zertrümmern	démolir, détruire
der Koffer, -	valise	der Hammer, Hämmer –	marteau
ich war zu benommen – j'étais trop étourdi,	hébété	zehnpfündig	de dix livres
weit entfernt von	très éloigné de	zusammenschlagen	démolir
beiläufig	accessoire	blicken auf jn (+ A)	regarder qn
die Höflichkeit, en	politesse	der Rücken	dos
die Erkenntnis, se	<i>hier</i> : 1) la découverte 2) connaissance 3) résultat, conclusion	der Hals	cou
vollzog <i>de</i> vollziehen, vollzieht, vollzog,	vollzogen – effectuer, faire, mettre à exécution	blutleer	exsangue
wie eine selbstverständliche hätte kommen	sollen – qui aurait dû me paraître (me venir) tout naturelle (la découverte)	vom Tragen des schweren Koffers – parce qu'elle portait la valise lourde	
jn fast irre machen	rendre qn presque fou	eifersüchtig auf + A	jaloux de
verwechselt	intervi, confondu	der Bahnbeamte, n, n – agent des chemins de fer	
(verwechseln mit	confondre avec)	etwas / jn berühren	toucher qc / qn
durcheinander geraten - emmêlé, embrouillé		hinhielt <i>de</i> hinhalten, ä, ie, a – tendre	
(durcheinandergeraten, ä, ie, a – s'emmêler, se mélanger, s'embrouiller)		die Sechserkarte	<i>hier</i> : probablement le billet à six parcours
sicher	sûr, certain	der Boden	sol
unzählig	innombrable	auf den sie .. trat <i>de</i> treten, tritt, trat, getreten – sur lequel elle posait les pieds	
die Lehramtskandidatin, nen – candidate à un poste dans l'enseignement secondaire		erst	<i>hier</i> : 1) ne .. . que, seulement 2) = zuerst: d'abord, au commencement
vorbeigehen an , e, i, a - passer à côté de qn	identifier avec qn	jm (D) den Koffer abnehmen – prendre, enlever la valise à qn	
identifizieren mit jm	doute	der Ausgang	sortie
der Zweifel, -		erreichen	atteindre
nennen, nennt, nannte, genannt – <i>hier</i> : prononcer; nommer, appeler, qualifier		nett	gentil, chic, sympathique
zögernd	avec hésitation, en hésitant	jn abholen	<i>hier</i> : venir chercher qn; (aller chercher)
mir scheint <i>de</i> scheinen, ei, ie, ie – sembler, paraître; (soleil:) briller		<b>35</b> lachend	en riant
den ihren = ihren Namen		der Schreibtisch	bureau
sagen auf = antworten auf – répondre à		Unterricht bei ihm haben – avoir des cours chez lui	
ihr fragender Blick	son regard interrogateur	schob <i>de</i> schieben, ie, o, o – pousser, glisser	
jn vorangehen lassen – laisser marcher qn devant, laisser me précéder		hinten	à l'arrière
jm (D) folgen	suivre qn	die Tasche, n	<i>hier</i> : 1) le sac; 2) la poche
die Sperre, n	<i>hier</i> : 1) (Bahnsteigsperrre): portillon 2) barrière, barrage, barricade 3) (mil): obstacle 4) (techn.): dispositif d'arrêt 5) (nouvelles:) interdiction 6) (sport:) suspension 7) (commerce:) embargo	einsteigen	monter (dans un véhicule)
besitzen	posséder	hielt ich <i>de</i> halten, ä, ie, a – tenir	
		der Ellenbogen	coude
		kräftig	solide, fort, vigoureux
		leicht	léger
		trocken	à la peau sèche (sec, sèche)
		kühl	frais, fraîche
		um das Auto herumgehen – faire le tour de la voiture	
		<u>das</u> Steuer	le volant
		(die Steuer, n	impôt)
		stehenbleiben, ei, ie, ie - s'arrêter, rester (debout)	
		der Kühler	radiateur

die Haube	capot	flogen <i>de</i> fliegen, ie, o, o – voler	
so tun als	faire semblant de	die Luft	air
die Scheibe, n (= die Windschutzscheibe) –	le pare-brise	roch <i>de</i> riechen, riecht, roch, gerochen – sentir	
entdecken	découvrir	es roch brandig	ça sentait le brûlé
erobern	conquérir	die Haube	capot
nicht mehr von ihrer Seite weichen – ne plus	quitter qn d'une semelle	zumachen	fermer
(weichen (vor)	céder, reculer de)	das Blech des Kühlers -	tôle du radiateur
deren Summe Leben heisst – dont la somme	s'appelle vie	stützen auf	appuyer sur
einsteigen in	monter dans (véh.)	die Schutzscheibe	pare-brise
abfahrbereit	prêt à partir; (bateau, chemin de fer) en partance pour	der Scheibenwischer -	essuie-glace
unter Dampf stehen	être sous la pression de la vapeur	der ungleiche Teil, e -	partie différente, inégale
der Mitreisende, n	le voyageur dans le même train	geteilt in	séparé, divisé en
das Signal	signal	unfassbar	incompréhensible, inconcevable, incroyable
war schon hochgezogen – était déjà monté, levé	avec la casquette rouge	erst da war	qu'elle n'était présente que
mit der roten Mütze	(à peu près:) le bâton du signal	einstieg <i>de</i> einsteigen, ei, ie, ie – monter (dans un véh.)	
die Kelle	erhebt, erhob, erhoben – lever, monter	den Wagen in Gang setzen -	mettre en marche la voiture
erhoben <i>de</i> erheben,	marchepied	stumm	silencieusement, en silence
das Trittbrett	monter (dans un véh.)	manchmal	parfois
einsteigen	springt ab, sprang ab, ist abgesprungen – sauter du train	nach rechts einbog <i>de</i> einbiegen, biegt ein, bog ein, eingebogen – bifurquer à droite	
war ich schon abgesprungen <i>de</i> abspringen,	discussion	das Profil	le profil (de son visage)
die Aussprache, n	supporter	jn mustern	examiner attentivement, toiser qn
ertragen	des bavardages sans fin (infinis)	von der Seite	de côté
endloses Geschwätz	examen de	die Geschwindigkeit	vitesse
das Abwägen von	<i>hier</i> : 1) faute, responsabilité, tort 2) dette, obligation 3) offense	verringern	diminuer
die Schuld	innocence	stoppen	s'arrêter
die Unschuld	reproche	halten	s'arrêter, stopper
der Vorwurf, Vorwürfe –	vociférations, hurlements	aussteigen	descendre (d'un véhic.)
das Gezeter	appel, coup de téléphone	durch die Judengasse hindurchfahren –	traverser la ruelle des Juifs
der Anruf, e	<i>hier</i> : me rendre coupable d'une faute; charger sur	kreiste .. durch die halbe Stadt – je faisais le tour de la moitié de la ville	
laden auf mich + A	acceptable, passable	hielt ich <i>de</i> halten, ä, ie, a – s'arrêter	
passabel	continuer comme	der Ellbogen	coude
weiterlaufen wie	quelqu'un	die Handfläche	paume de la main
für jemanden aufgestellt – installée pour		spüren	sentir
		sich umblicken nach	se retourner vers
		jm (D) nachkommen	suivre qn
		lief voraus <i>de</i> vorauslaufen, läuft v., lief v.,	ist vorausgelaufen - aller devant qn
		(den Koffer) vor die Haustür setzen – mettre, poser (la valise) devant la porte de la maison	
36 die Schraube, n	vis	jm begegnen	<i>hier</i> : faire face à (elle); rencontrer qn
sich lockern	se desserrer	heraufkommen, o, a,	o – monter (l'escalier)
der Kolben, -	(techn.: ) piston	jm anreden	<i>hier</i> : appeler; adresser la parole à; aborder qn
glühend werden	devenir incandescent	sowohl .... als auch	non seulement ... mais
der Blechteil, e	partie, morceau de tôle, plaque de métal		

	aussi (encore)		taux 4) (tir:) disque noir
<b>37</b> eine unpassende Bezeichnung – un nom mal	choisi, une dénomination	die Briefftasche	porte-feuille; (Autriche:)
	déplacée (mal choisie)		porte-monnaie, bourse
jn abholen	venir chercher qn	ich erkannte mich	de sich erkennen, erkennt s.,
nicken	faire oui de la tête		erkannte s., hat s. erkannt
nachdenklich	songeuse, pensive	jn belauschen	- se reconnaître
an mir (D) vorbeiblicken – regarder à côté de	moi, éviter mon regard	die Röte	écouter qn
es sah aus de aussehen, ie, a, e – avoir l'air,	paraître	stieg de steigen, steigt, stieg, ist gestiegen –	monter
an etwas schlucken	avaler qc	wirklich	vraiment, réellement
lief hinunter de hinunterlaufen, äu, ie, au –	descendre en courant	vornehm	distingué
fuhr los de losfahren, ä, u, a – partir (en voiture)		aussehen	avoir l'air
durch welche Strassen ich fuhr – dans quelles	rues je suis passé	aus dem Hintergrund - de l'arrière-boutique	
unendlich	infiniment	das künstliche Gebiss – le dentier (artificiel)	
mir .. vorkam de (jm, D) vorkommen - hier: 1)	sembler, paraître	lächeln	sourire
	2) arriver, se produire 3)	leuchten	briller
	se trouver, se rencontrer	herunterschlucken	avaler
leer	vide	ein (der) Bissen	une bouchée
selten	rarement	hinter dem Schlucken = nach dem Schlucken –	après avoir avalé
mit Ulla gefahren war – j'avais rarement fait de	la voiture avec Ulla	doch hatte es mir geschienen – pourtant il	m'avait paru que
ich versuchte	j'essayais de	ich sah ihrem Gesicht an, dass – je voyais sur	son visage que
sich vorstellen	s'imaginer		
was vorher gewesen war – ce qui s'était passé	avant (ce qui avait été	<b>38</b> jn eingruppieren in	ranger qn dans le groupe
	avant)		de
der Zwillingbruder	frère jumeau	die Rote-Rosen-Kundschaft – clientèle des	roses rouges
jm (D) gleichen, gleicht, glich, geglichen –	ressembler à qn	lächelnd zugehen auf - en souriant, elle se	dirigea vers
der einem aufs Haar gleicht – qui me (nous)	ressemble (à un cheveu	der Strauss	bouquet
près), qui me (nous)	ressemble comme deux	der silberne Kübel	la jardinière d'argent
gouttes d'eau		(der Kübel, -	remplie de roses
nichts gemeinsam hat – avec qui on n'a rien en	commun	der Finger, -	seau)
wieder zu sich kommen, o, a,o – revenir à soi,	repandre connaissance,	liebkosen	doigt
	ses esprits	leise	caresser, câliner
der Blumenladen	(boutique de) fleuriste	der Eindruck	doucelement
zusteuern auf	se diriger vers	etwas Ungehöriges	impression
kühl	frais	jm einfallen, ä, ie, a	quelque chose d'indécent
es roch nach Blüten	ça sentait les fleurs	jn warnen vor + D	venir à l'esprit, à l'idée
(riechen, riecht, roch, gerochen – sentir)			avertir, prévenir qn de,
(die Blüte, n	hier: 1) fleur 2) floraison		mettre en garde qn de
	3) (fig.:) apogée 4)	plötzlich	soudain, subitement
	(fam:) faux billet (de	unbehaglich	mal à l'aise
	banque)	entzückend	ravissant
müsste es geben	il devrait y avoir	heiser	rauque, enroué
der Spiegel, -	hier: 1) <u>glace, miroir</u>	bronzen	en bronze
	2) (Wasserspiegel:)	die Hochzeit	mariage, noce(s)
	surface 3) (alcool, sucre:)	der Geldschein, e	billet de banque
		das Münzgeld	la monnaie
		lose	en vrac
		die Rocktasche	poche du veston, de la
			veste
		(der Rock, Röcke	1) (p. femmes:) jupe 2)
			(pour hommes:) veston,
			veste



die Theke	comptoir		tirer de
der Groschen, -	pièce de dix pfennig	das Schreibpult	pupitre
mit viel Grün	avec beaucoup de verdure	zugehen auf	se diriger vers
mit spitzen Fingern	du bout des doigts	lächerlich	ridicule
ausrechnen	calculer	sich vorkommen	avoir l'impression, se croire
das Einwickelpapier	papier d'emballage	die Aussenseite	couverture (du carnet de chèque)
das Lächeln	le sourire	der Kontostand	état du compte
der Schluckauf	le hoquet	ausfüllen	remplir
die heftige Süsse	l'odeur fort et douceâtre	die Spalte	<i>hier:</i> (typographie:) colonne
die Luft	air	in Worten	en toutes lettres
erfüllen	emplir	eine Scheckfälschung begehen – faire	(commettre) une falsification de chèques
jm (D) zu Kopf steigen, ei, ie, ie – monter à la	tête de qn	das Fliessband	<i>hier:</i> tapis roulant
tödliches Gift	poison mortel	die Pappnummer	<i>hier:</i> contre-marque en carton
zwei lange Schritte	deux longs pas	erstaunt	étonné
zusammenraffen	rafler	meine Nummer aufrufen <i>de</i> aufrufen, u, ie, u –	appeler mon numéro
hinauslaufen, äu, ie, au – sortir (en courant)			
ich sprang in <i>de</i> springen in, springt, sprang,	ist gesprungen – (sauter)		
	monter rapidement dans ma voiture		
zugleich	en même temps		
aus unendlicher Ferne – dans le lointain infini			
die Ladenkasse ausrauben – faire main basse	sur la caisse de la boutique		
<b>39</b> kam es mir vor	il me sembla	<b>40</b> die weisse Marmorplatte – plaque de marbre blanc	
täglich	chaque jour	zuschob <i>de</i> jm (D) zuschieben, schiebt zu,	schob zu, hat
tausend Jahre hintereinander – pendant mille	années		zugeschoben – glisser qc vers
die Bahnhofsuhr	l'horloge de la gare	der Hunderter, -	billet de cent marks
Viertel vor zwölf	midi moins le quart	der Fünfziger, -	billet de cinquante marks
für die Bahnsteigkarte – pour le ticket de quai		mir war merkwürdig	je me sentais bizarre, étrange
warf <i>de</i> werfen, i, a, o – glisser, (jeter)		sparen	économiser
das Brummen	<i>hier:</i> le bruit de l'automate	gut verdienen	bien gagner (de l'argent)
frass <i>de</i> fressen, frisst, frass, gefressen –	bouffer	die Marmorsäule, n	colonne de marbre blanc dorée
der leichte höhnische Klick – le déclic léger et	moqueur	vergoldet	
die Pappkarte	bout de carton	nach draussen gehen - franchir (la porte) en	sortant
ausspucken	cracher	der strenge Ernst	la gravité austère, le sérieux sévère
wie ich aussah <i>de</i> aussehen, ie, a, e – avoir l'air,	paraître	das Gefühl, e	sentiment
um den Bahnhof herumfahren, ä, u, a – tourner	autour de la gare	gestohlen <i>de</i> stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen –	voler
der Blumenstand	stand de fleurs	zurückfahren in (die Judengasse) , ä, u, a –	rentrer en voiture à la Judengasse
die Handwerkerbank	Banque des Artisans	schob die Tür mit meinem Rücken auf <i>de</i>	aufschieben, ie, o, o –
stieg aus <i>de</i> aussteigen, ei, ie, ie – sortir (de la	voiture)		ouvrir la porte en la poussant par le dos
die Tulpe, n	tulipe	stieg hinauf <i>den</i> hinaufsteigen, ei, ie, ie -	monter
ich brachte <i>de</i> bringen, i, a, a – porter, apporter		verzweifelt	désespéré
warf <i>de</i> werfen, wirft, warf, geworfen – jeter		der Blumenstrauß	bouquet de fleurs
der Werkzeugkoffer	coffre à outils	nach unten	vers le bas
vorbeigehen an + D	passer devant	der Papiersack mit Kartoffeln – sac de papier	rempli de pommes de
das Scheckbuch	carnet de chèques		
die Innentasche	poche intérieure		
ich zog .. aus <i>de</i> ziehen, zieht, zog, gezogen –			

	terre		grenades à main
geradeaus	tout droit	während er sie besass – pendant qu'il les	
welches Gesicht die Wirtin machte – quelle tête	(quel visage) faisait la		possédait (pendant qu'il
	logeuse		faisait l'amour)
leise	doucement	mit einem Handtuch bedeckt – il avait couvert	(le visage des femmes) ....
war ich ... bis zu ..geschlichen de schleichen, ei,	i, i – se glisser ... jusqu'à		avec un linge de cuisine
durch den Flur	à travers le couloir	(bedecken	couvrir)
lautlos	silencieusement, sans	erstaunt	étonné
	bruit	wie wenig mich seine Schilderungen entsetzten	– (j'étais) étonné du peu
der Dieb, e	voleur		d'effroi que me causaient
und doch	et pourtant		ses descriptions (que
üben	s'exercer, s'entraîner		j'éprouvais à écouter ses
nirgendwo	nulle part		descriptions)
das Buch zuklappen	refermer le livre	(jn entsetzen	épouvanter, horrifier qn)
unvergesslich	inouvable	das Entsetzen über	l'horreur de
das Lächeln	sourire	die Schilderung, en	description
die beiden Buchhälften – les deux parties	(moitiés) du livre	jm gegenüberstehen:	steht g., stand g., ist (hat)
aufeinanderklatschen -	se refermer l'une sur		gegenübergestanden –
	l'autre en faisant un petit		être, se trouver) (debout)
	bruit		en face de qn
die Sechserkarte	le billet à six parcours	schlimmer als alles	pire que tout
	des chemins de fer	viele hässliche Dinge –	bien des choses
hineinstecken	mettre dans (le livre)		affreuses (vilaines)
flog .. heraus de herausfliegen, ie, o, o -	s'en envola (s'envoler,	erschieden mir de erscheinen, ei, ie, ie –	apparaître à qn
	sortir (du livre)		innocent
weder sie noch ich	nie elle, ni moi-même	unschuldig	à peine
sich bücken	se baisser	kaum	getan de tun, tut, tat, hat getan – faire
etwas aufheben	ramasser qc		(il y avait) beaucoup
an der Tür stehenbleiben – rester, s'arrêter sur	le seuil de la porte		d'expressions pour cela
blicken auf + A	regarder qc	viele Vokabeln	beaucoup de noms
(Kleider) ausgepackt	déballer	während meiner Lehrzeit – pendant mon	apprentissage
		im Heim	au foyer
		die Mitschüler	les camarades de l'école
<b>41</b> unordentlich	en désordre	keine einzige dieser Vokabeln – aucune de ces	paroles
Rot auf Grau gedruckt – imprimé en rouge sur	du gris	passen auf, passen zu – aller avec, s'appliquer	à
das Lehrbuch der Pädagogik - manuel de	pédagogie	ausdrücken	exprimer
hatte die Arme herunterhängen – elle laissait	pendre ses bras	der Sache am nächsten kommen – se	rapprocher le plus de la
ein wenig geballt	en peu fermées		chose
trommeln	jouer du tambour	<b>42</b> der Schreck	effroi
der Schlegel, - = der	Trommelschlägel, - ou der	die Lust	le désir, l'envie
	Trommelstock - baguette	plötzlich	soudain
	de tambour	nicht einmal Grömmig ausgeschlossen war –	même Grömmig n'(en)
packen	saisir		était pas exclu
(der Gehilfe, n	l'aide, l'assistant)	hinter dem Handtuch – derrière le linge	
der Gehilfe, n = der Hilfsarbeiter, - manoeuvre,	ouvrier non spécialisé	warf de werfen, i, a, o – jeter	
im ersten Lehrjahr	pendant la première	die Schönheit	beauté
	année d'apprentissage	er hätte nur das Handtuch wegzunehmen	
der Unterarm	avant-bras		brauchen – il n'aurait qu'à
die Narbe, n	cicatrice		dû enlever le linge
die Handgranatensplitter (pl) – des éclats de			

Langsam löste sich	lentement se déliait	jn (A) ansprechen, i, a, o – adresser la parole à qn
Was von meinem Gesicht über Hedwigs Gesicht	gefallen war – (ce qui était tombé de mon visage sur le visage de Hedwig);	der Kittel, - blouse
	mes sentiments cessèrent de s'inscrire dans la chair de Hedwig	wie gerufen kommen - venir à point
es kam ihr Gesicht wieder herauf – et son	visage reprit la vieille expression	heisslaufen (maschine) - chauffer
(das Gesicht,) das tief in mich eingedrungen war	– son visage qui m'avait profondément impressionné	der Fehler, - faute, erreur, bévue, gaffe
beobachten	observer	abstellen <i>hier:</i> 1) (machines:) arrêter, éteindre 2) (courant:) couper 3) (eau, lumière:) fermer 4) (charges:) poser, déposer
auspacken	enlever le papier, (déballer)	nachsehen contrôler, vérifier
die Knospe, n	bouton (de fleurs)	das ist doch die Höhe – c'est le comble!
zurechtlegen	arranger	(die Höhe hauteur, la somme)
zupfen an	tirer, pincer	nicht mal même pas
es sah aus	il semblait	am Rande meines Blickfeldes – au bord de mon champ visuel
als bekäme sie (cond.) – comme si elle recevait		erschieden <i>de</i> erscheinen, ie, ie - apparaître
jm (D) entgegenkommen – venir au-devant de	qn, venir à la rencontre de qn	gleichgültig indifférent, égal, insensible
spüren	sentir	<b>44</b> ertrinken, ertrinkt, ertrank, ist ertrunken – <i>hier:</i> se noyer; (fig. :) être submergé de
diesen Augenblick	cet instant	hineinlaufen, ä, ie, au – couler dans
sie an mich ziehen	l'attirer à moi	ein dumpfes Rauschen – un bruit de fond sourd
es nicht versuchen	ne pas l'essayer	das stumpfschmeckende Wasser – l'eau fade
sich stellen	se mettre (debout), se placer	das Gehirn cerveau
goss <i>de</i> giessen, ie, o, o – verser		weiter arbeiten continuer de travailler
die Blumen hineinstecken - mettre les fleurs	dans le vase	ausschalten arrêter, mettre hors circuit, débrancher
die Keramikvase	le vase de céramique	die Lösung solution
sich umdrehen	se retourner	die Algebreaufgabe <i>hier:</i> problème d'algèbre
das dunkelgraue Licht – la lumière gris-foncée		(die Aufgabe, n devoir, tâche, mission)
<b>43</b> die Milchglasscheibe	vitre de verre à lait	lösen résoudre
die Etagentür	porte palière	jn (A) mit ... erfüllen remplir qn de
jm (D) nachkommen	suivre qn	das Glück bonheur
rufen, u, ie, u	crier, appeler	empfinden, i, a, u ressentir
sonnig	ensoleillé	jm einfallen, ä, ie, a venir à l'esprit, à l'idée
der Namensschild, er	<i>hier:</i> plaque	die Vokabel, n mot (de vocabulaire)
ein gedrucktes Schildchen – petite plaque	imprimée	wusste <i>de</i> wissen, ei, u, u – savoir
die Wäsche	le lavage, le linge	das Zündholz allumette
der Waschsalon	la laverie, blanchisserie	die Pfeife anzünden allumer la pipe
die Strasse überqueren – traverser la rue		das Kaminfeuer feu de cheminée
hinüberblicken	regarder de l'autre côté	brannte <i>de</i> brennen, e, a, a – brûler
im Auge halten, ä, ie, a – ne pas quitter des	yeux qn / qc	das Scheit, er la bûche
ich erschrak <i>de</i> erschrecken, erschrickt,	erschrak, ist erschrocken	auflegen <i>hier:</i> mettre, remettre
	- s'effrayer	ehe avant de
plötzlich	soudain, tout à coup	übersetzen traduire
die Inhaberin	la propriétaire	damals alors, à cette époque
		der Primus le premier d'une classe
		jm (D) zuflüstern souffler qc à qn, chuchoter
		hielten .. fest <i>de</i> festhalten, ä, ie, a – fixer une seule image
		eine braun gestrichene Tür – une porte peinte de couleur brune
		litt <i>de</i> leiden, leidet, litt, gelitten – souffrir

dunkelgrau	gris foncé	geschah <i>de</i> geschehen, geschieht, geschah,
schlugen .. zusammen	<i>de</i> zusammenschlagen	ist geschehen – se
	über, ä, u, a – (vagues:)	passer, arriver, se
	engloutir qn	produire
zugleich	en même temps	(D) gegenüber
wach	réveillé	en face de
irgendwann	un jour, n'importe quand	aus der Hedwig irgendwann herauskommen
sich bei .. entschuldigen	- s'excuser auprès de	musste – par laquelle
nett	aimable, sympathique	Hedwig devait sortir à
jm etwas besorgen	procurer qc à qn	n'importe quel moment,
manchmal	parfois	(n'importe quand)
Kaffee kochen	préparer du café	de manière légale
		auf legale Weise
		der Betrüger, -
		escroc, arnaqueur,
		fraudeur, tricheur
45 was (ich) mir .. nicht mehr gestanden hatte –		auf dem Basalt des Bordsteins – sur le basalte
	ce que ne m'étais plus	de la bordure du trottoir
	avoué	ging mir die Formel auf – je compris, je saisis la
seit sechs Jahren	depuis six ans	formule, la manière
der Beruf, e	métier, profession	der Betrug
sich versuchen in + D –	s'essayer à qc	escroquerie, tromperie,
die Waschmaschine, n –	machine à laver	fraude
der Ekel vor	nausée, dégoût	verübt worden war
der Geruch der Seifenlauge –	l'odeur de savon	avait été commise,
mehr als körperlich	plus que physique	perpétrée
	(corporel)	(verüben
		commettre, perpétrer)
lieben an + D	aimer dans ...	46 das Gerät, e
das Geld	argent	prüfen
jm (D) Geld einbringen –	y gagner de l'argent	abnehmen <i>hier:</i>
danach tasten	chercher qc à tâtons,	appareil
	tâter, palper	examiner
mechanisch	de façon mécanique	1) (technique) procéder
(eine Zigarette herausklopfen –	taper le paquet	à la réception,
	pour qu'une cigarette	homologuer, approuver,
	sorte)	2) (chapeau, linge:)
das Feuerzeug	briquet	enlever 3) (propriété,
sah sie (= die Haustür) bläulich umhüllt –	je la voyais bleuâtre	objets:) prendre, ôter 4)
umhüllt vom Qualm meiner Zigarette –	enveloppée de la fumée	(examen:) faire passer 6)
	de ma cigarette	(poids:) perdre
die Zigarette schmeckte mir nicht –	mais la cigarette n'avait aucun	produire
	goût pour moi	prix de vente
halb angeraucht	à moitié fumée	calculer
warf sie <i>de</i> in die Gosse werfen, i, a, o –	je la jetai dans le caniveau	matériel
eine (Zigarette) anstecken –	allumer une c.	bon marché, d'un prix
am Gewicht der Schachtel spüren –	sentir le poids du paquet	modéré, modique, pas
die Schachtel, n	1) boîte 2) (pour chapeaux, habits:) carton	cher
	3) (cigarettes:) paquet	das U-Boot = das Unterseeboot, e –
	4) (choc., allumettes:) boîte	sous-marin
die Übelkeit	envie de vomir, mal au coeur, nausée(s)	wagenweise
kreisen	tourner	par wagons (entiers)
die Flüssigkeit	le liquide	der Warmwasserboiler, -
der Destillierkolben	alambic, matras	chauffe-eau
		der Markt
		gesättigt
		(sättigen
		hier: 1) (chim., phys.:)
		saturer 2) sich sättigen:
		se rassasier de 3)
		(vivres:) être nourrissant
		comme ils disaient; ainsi,
		ils l'appelaient
		löcherig
		troué, plein de trous, criblé
		de trous
		in der Kabine oberhalb der Lohnbuchhaltung –
		dans la cabine située au-
		dessus du bureau de la
		comptabilité des salaires
		essayer
		ausprobieren

hatte ihnen mein F eingestanz – j'avais	estampé mon F (=	4) (jm gut stehen:) aller
	Fendrich) sur l'appareil	bien à qn 5) être écrit
der Lehrjunge	apprenti	das (ein) Bild aufnehmen, i, a, o – prendre la
das Lager	<i>hier</i> : dépôt, entrepôt,	photo
	hangar	dunkel
das Ölpapier	papier huilé	sombre, obscur
verpackt werden	être emballé	das Negativ
der Fabrikpreis	prix de fabrique	le négatif
der Lagerverwalter	administrateur du dépôt,	aussehen, ie, a, e
	<i>ici aussi</i> : responsable du	paraître, avoir l'air
	dépôt	als stünde = als stände – comme si ... était
jn führen in	conduire qn dans	weisshaarig
ihn (den Boiler) ins Auto packen – le faire entrer	(le chauffe-eau) dans la	aux cheveux blancs
	voiture	vor sehr hohen Kohlenhalden – devant des
als ich ihn (den Boiler) anmontieren – en le	montant	terrils très hauts de
entdecken	découvrir	charbon
mein eingestanztes F - mon F gravé		(die Kohle, n
es war mir merkwürdig gewesen – je m'étais	senti bizarre (étrange)	charbon)
		(die Halde, n (mines) - terril)
nachdenken über	réfléchir à	empört
die Formel, n	formule	indigné, outré, révolté
eine Unbekannte	une inconnue	die chemische Erklärung – explication chimique
fehlen	manquer	nicht einmal sehr kompliziert – même pas très
der Bordstein	bordure du trottoir	compliquée
ich hatte = ich hatte die Unbekannte entdeckt –	j'avais découvert	jn befriedigen
	l'inconnue	satisfaire qn
kosten	coûter	schien <i>de</i> scheinen, scheint, schien, geschienen
damals	à l'époque	– <i>hier</i> : 1) sembler, avoir
verkauft werden	être vendu	l'air de, paraître 2)
der ich Prozente bekam - moi qui recevais une	réduction (des	(soleil, lumière:) briller,
	pourcentages)	luire)
bezahlen	payer	ein paar chemische Formeln – quelques
soviel, wie ... kosteten – autant que la somme		formules chimiques
	coûtait	das Salz, e
erstaunt	étonné	le sel
darstellen	représenter	berauscht hat mich dagegen – par contre, j'étais
das Bügeleisen, -	fer à repasser	enivré (grisé) par
der Tauchsieder, -	thermo-plongeur	(berauschen
der Herd, e	cuisinière, fourneau	enivrer, griser)
denen ich ... mein F eingestanz hatte – sur	lesquels j'avais marqué	die Dunkelkammer
	(gravé) mon initiale	chambre noire
die Empörung	révolte, indignation	jn beruhigen
empfunden <i>de</i> empfinden, empfindet, empfand,	hat empfunden - ressentir	tranquilliser, calmer qn
		vor den Kohlehalden - devant les terrils de
47 schneebedeckt	couvert de neige	charbon
der Gipfel, -	sommet	in weissem Mantel
ich hatte ... gestanden <i>de</i> stehen, steht, stand,	hat (ist) gestanden -	en manteau blanc
	<i>hier</i> : 1) être, se trouver	vor unendlich hohen Schneebergen – devant
	2) se tenir debout, se tenir	des montagnes de neige
		très (infiniment) hautes
		solennel, ambiance de
		fête
		lächelnd
		en souriant
		mitten im Schnee
		au milieu de la neige
		war nicht geringer geworden – n'avait pas
		diminué
		die Abzüge von Fotografien – les copies de
		photographies
		was am wenigsten an ihnen stimmte – ce qui en
		était le moins juste
		bei rötlichem Licht
		par une lumière rougeâtre
		in geheimnisvollen Wannen – dans des baquets
		mystérieux
		(die Wanne, n
		(techn.:) baquet, bassine,
		cuve)
		schwimmen lassen, ä, ie, a – faire tremper
		(wurde <i>de</i> werden, wird, wurde, ist geworden –
		devenir)
		schlechter Schnee
		de la mauvaise neige
		(der Schnee
		neige)



gute Kohle	du bon charbon		comprenais maintenant
hatte versucht	avait essayé	begreifen, begreift, begriff, begriffen –	
jn beruhigen	calmer qn		comprendre
es gäbe (cond.)	il y aurait	unmöglich zu	impossible de
ein richtiger Abzug	une copie exacte	fromm	pieux
		und doch ein Schuft	et pourtant une fripouille, une crapule (canaille)
<b>48</b> ruhen	reposer, se situer	echt	véritable, vrai
das Gedächtnis	mémoire	schuftig	crapuleux
die Erklärung, en	explication	der Hass	haine
zu einfach	trop simple	etwas preisgeben, i, a, e –	abandonner qc à qn
jm (D) vorkommen	paraître, sembler	krampfhaft	laborieusement, désespérément
der Erwachsene, n	l'adulte	festhalten, ä, ie, a	tenir
alles zudecken	couvrir tout, cacher tout	dann plötzlich loslässt –	puis, soudain laisse s'envoler
der Bordstein	trottoir, bordure du trottoir	der Abendhimmel	(ciel à l'heure du couchant
als begriffe ich den Vater (cond.)	- comme si je comprenais mon père	sichtbar	visible
so wie ich dastand	tel que j'étais debout		
aufgenommen werden -	être photographié	<b>49</b> der leichte Seufzer	le léger soupir
tief unter der Oberfläche des grauen Wassers –	profondément sous la surface de l'eau grise	der Hass	haine
sich sehnen nach + D -	aspirer à qc, désirer ardemment	ausliess de auslassen, ä, ie, a –	hier: 1) décharger qc sur qn; 2) omettre, sauter 4) (lampe, radio, appareil, chauffage:) laisser éteint
jn ansprechen, i, a, o -	adresser la parole à qn	fahr dahin!	Eloigne-toi!
es wird jm (D) klar	commencer à comprendre	(dahinfahren, ä, u, a	s'éloigner)
sich (D) etwas klarmachen –	réaliser qc	(dahingehen	1) s'en aller, passer 2) (mourir:) s'en aller, mourir)
was mir ... zu bange gewesen war –	j'avais eu trop peur	liess .. die Tür aus dem Auge –	cessais de regarder la porte (laisais la porte s'éloigner de mes yeux)
was jemand(em) zu sagen ich immer zu	schüchtern gewesen war – ce que j'avais été toujours trop timide pour le lui dire	der Augenblick	instant, moment
dass mir unendlich viel daran lag –	que je tenais infiniment à	die Stelle, n	lieu
(es liegt mir viel daran –	je tiens beaucoup à ..)	ein .. leichtes Nichts	un .. léger néant
die Abendmesse	messe du soir	wie die Schwimmblase den Fisch (trägt) –	comme la vessie natatoire porte le poisson
die Opferung	offertoire	sich füllen mit	se remplir de
während die Kirche sich leerte –	pendant que l'église se vidait	schwer	lourd
der Küster	sacristain	das Blei	le plomb
ostentativ	ostensiblement	die Gleichgültigkeit	indifférence
der Schlüsselbund	trousseau de clefs	das tödliche Gewicht	le poids mortel
klirren	cliqueter	die Armbanduhr	montre-bracelet
der Kellner, -	garçon de café	blicken auf + A	regarder, observer qn / qc
Feierabend machen	finir de travailler	der <u>Stundenzeiger</u>	aiguille des heures
(der Feierabend	fin de la journée de travail)	der <u>Minutenzeiger</u>	aiguille de minutes
die Trauer	tristesse	der winzige Kreis	le minuscule cercle
verlassen	quitter	wie nebensächlich	comme accessoirement
etwas (D) nicht unähnlich sein –	ne pas être sans ressemblance avec	oberhalb der Sechs	au-dessus du chiffre six
empfunden de empfinden, i, a, u –	ressentir	die Sechs	(le chiffre) six
aus + D geschmissen werden (fam) –	être jeté dehors de	angebracht war de abringen, bringt an, brachte an, hat angebracht –	placer, poser, mettre
die ich in der letzten Minute betreten hatte –	où j'étais entré à la dernière minute		
als begriffe ich jetzt (cond.) –	comme si je		

	(qui était fixé)	wie eins der Bleche	comme une des plaques de tôle
lief die Zeit .. ab	de ablaufen, läuft ab, lief ab,	die viereckigen Nickelscheiben	– les parties rectangulaires de plaques de nickel
	ist abgelaufen – s'écouler	ausstanzen	découper, estamper
<u>dieser</u> flinke, dünne	<u>Finger</u> – ce doigt rapide et mince =	dieselbe Haustür	la même porte de la maison
	<u>der Sekundenzeiger</u>	winzig	minuscule
lief de laufen, ä, ie, au – hier:	1) tourner, fonctionner, aller 2) courir, parcourir 3) être valable	die aneinander hingen	– emboîtées les unes aux autres
die Scheibe, n	hier: 1) tranche, rondelle 2) disque, rondelle, cible	die dünnen Verzahnungen (pl)	– des engrenages minces
etwas Unsichtbares	quelque chose d'invisible	die Briefmarke, n	timbre, timbre-poste
abschnitt de abschneiden, schneidet ab, schnitt ab, hat abgeschnitten –	découper	der Bogen, -	hier: (typogr. :) feuille (de papier)
von der Zeit abschnitt – découpa du temps	(die Zeit le temps)	der Erfinder, -	inventeur
herumfräsen in	fraiser dans	die Zündkerze, n	(auto:) bougie (d'allumage)
im Nichts herumbohren – percer, forer dans le	néant	hilflos	désemparé
der Staub	poussière	suchen nach	chercher qc
aus dem Nichts herausbohrte – qu'elle sortait	(extrayait) en forant dans le néant	wohl	probablement
fiel über de fallen, ä, ie, a	tomber sur	die Packung	emballage, conditionnement
das Zaubermittel	potion magique	etwas wie ein Ozean	quelque chose comme un océan
eine unbewegliche Säule – une colonne	immobile	nicht fertig werden mit -	ne pas venir à bout de, ne pas se débrouiller avec
jn verwandeln in	transformer en	keinen Zweck mehr haben –	ne servir à plus rien, ça n'a plus aucun sens de
den Kopf schütteln	secouer la tête	an Ulla vorbeizudenken –	d'ignorer Ulla
vorübergehen an	passer devant	sich entschliessen	se décider à
verdecken	hier: 1) cacher, dérober à la vue 2) couvrir	Licht anknipsen	allumer la lumière
der Kunde, n, n	client	jemand gestorben ist -	où quelqu'un est mort
standen auf de stehen, e, a, a – hier:	être inscrit, écrit sur	der Dämmer = das Dämmerlicht –	demi-jour, pénombre
der Zettel, -	bout de papier, billet, note	wie einen Schlafenden –	comme un dormeur
verabredet sein mit	avoir rendez-vous avec	jn erscheinen lassen	laisser apparaître qn comme
vorbeidenken an	hier: penser à côté de (de Ulla), ( peut-être: réussir à oublier Ulla)	sich einreden	se persuader de qc
<b>50</b> hielt ... an de halten an, ä, ie, a –	porter (tenir) qc à	atmen hören	entendre respirer
der höhnische Fleiss	l'application (l'assiduité) moqueuse	die Bewegungen sehen –	de voir ses mouvements
der kleine Zeiger	la petite aiguille	das Licht fällt grell auf die Szenerie –	la lumière tombe d'une façon éblouissante sur la scène
das Loch, Löcher	trou	die Vorbereitung, en	préparatifs
ins Nichts fräsen	percer dans le néant	Vorbereitungen treffen, i, a, o (getroffen) –	faire des préparatifs de funérailles
sich um die Haustür herumgruppierten –	qui se regroupaient devant la porte de la maison	die Trauerfeier	funérailles
sich lösen	se dissoudre, se défaire	der Kernzenleuchter, -	chandelier
der blasse Himmel	le ciel pâle	der Kübel, -	bassine
untergingen de untergehen, e, i, a –	disparaître	mit Stechpalmen	(des bassines emplies) de houx
die Münze, n	pièce de monnaie	irgendwo	quelque part
das Blickfeld	champ visuel	die Erhebung	bosse, élévation
war durchlöchert	était troué		

das schwarze Tuch	le drap, le fichu, le voile noir		
auf eine befremdende Weise –	d'une façon étrange		
sich bauschen	se gonfler		
<b>51</b> das Beerdigungsinstitut –	les pompes funèbres		
den Hammer bereitlegen –	mettre en place le marteau		
der Deckel	couvercle		
der Sarg	cercueil		
nageln auf	clouer sur		
das endgültige Gehämmer –	buit du marteau, martèlement définitif		
das Denken an sie	le fait de penser à elle		
ändern	changer		
nichts mehr konnte rückgängig gemacht werden	– on ne pouvait revenir sur plus rien		
so wenig wie man die Nägel aus dem	Sargdeckel herausziehen kann –		
	comme on ne peut retirer les clous dans le couvercle du cercueil		
jn betrachten	regarder, observer qn		
die Handgranate	grenade à main		
zum Aschenbecher umgearbeitet –	transformé en cendrier		
die Asche	les cendres		
hineinklopfen	déposer (les cendres)		
säubern	nettoyer		
das prickelnde Gefühl –	le (même) sentiment piquant		
ein ursprünglich so gefährlicher Gegenstand –	un objet initialement (à l'origine) si dangereux		
in so harmloser Funktion –	dans une fonction si inoffensive (anodine)		
zumal	d'autant plus que		
der Witzbold	farceur, plaisantin		
herstellen	fabriquer		
die Zündschnur	la mèche (lente)		
auf originelle Weise	d'une façon originale		
verarbeiten	transformer		
der weisse Porzellanknopf –	le bouton blanc de porcelaine		
ziehen an + D	tirer qc		
die Porzellanknöpfe (pl) –	boutons de porcelaine		
die Nachttischlampe, n –	lampe de chevet		
eine verborgene Batterie –	une pile électrique dissimulée		
das Drähtchen, -	le petit fil		
ein paar Drähtchen	quelques petits fils		
zum Glühen bringen	rendre incandescent		
an denen man die Zigarette anzünden kann –	sur lesquels on peut allumer la cigarette		
ein friedliches Instrument –	un instrument paisible		
	was für unfriedliche Zwecke hergestellt war –		
	qui a été fabriqué pour des fins hostiles		
	ziehen an + D	tirer qc	
	Schaden nehmen	subir des dommages	
	beim tausendstenmal –	à la millième fois	
	ein verborgener Mechanismus –	un mécanisme secret	
	in Gang gesetzt werden –	être mis en marche	
	das winzige Spielzeug –	le jouet minuscule	
	zur Explosion bringen –	faire exploser, éclater	
	nichts Schlimmes	rien de grave	
	ein paar Eisenfetzen	quelques éclats de fer	
	herumfliegen	voler en l'air	
	man erschrickt	on s'effraie	
	in Zukunft	à l'avenir	
	vorsichtiger damit umgehen –	manipuler, manier d'une façon plus prudente	
<b>52</b> nichts Schlimmes	rien de grave		
sie nichts ins Herz treffen –	ne pas la toucher au coeur		
auf eine gleichgültige Weise –	d'une façon indifférente (insensible)		
triumphieren	trionpher de		
Recht haben	avoir droit		
sich herausstellen	s'avérer		
wirklich	vraiment, réellement		
etwas überlesen	hier: 1) sauter, passer (ne pas voir) qc en lisant 2) parcourir rapidement un texte		
das Impressum	mentions obligatoires (légal) d'un journal		
irgend etwas von höherer Gewalt stand –	qu'il y avait écrit quelque chose de force majeure		
auf unanständige Weise –	de façon inconvenante		
empört	outré, indigné, révolté		
nicht erschien de erscheinen, ei, ie, ie –	paraître		
der Versicherungsvertrag,	Versicherungsverträge -		
	contrat d'assurance		
das Kleingedruckte	(typogr.:) ce qui est imprimé en petits caractères		
genauer lesen als	lire plus précisément que		
die Schlagzeile, n	manchette, gros titre		
jm (D) einfallen, ä, ie, a –	venir à l'esprit, à l'idée; se rappeler, se souvenir de		
verdeckt durch	cachée par		
sanitärer Dienst	service sanitaire		
in cremefarbener Schrift (typ.:) –	en caractères de couleur crème		
über die Strasse gehen –	traverser la rue		

seufzen	gémir, soupirer	die leise, zitternde Bewegung – le doux
die Tangwälder	des forêts de varechs, de goémon	mouvement tremblant
die Muschelkolonien	des colonies de moules	dieses leise, innere, glucksende Lachen – ce
an erstaunten Fischen vorbei – côtoyant des	poissons étonnés	rire tout bas, intérieur,
das steile Ufer	la rive raide	avec des gloussements
wie ein Gebirge	comme (une chaîne de) des montagnes	der Witz, e plaisanterie
erklommen <i>de</i> erklimmen, erklimmt, erklamm,	erklommen – grimper sur, à	mich umwandte zu <i>de</i> sich umwenden, wendet
erschrocken	effrayé, terrifié	s. um, wandte sich um,
das Gewicht des Wassers – le poids (la pression) de l'eau		hat sich zmgewandt –
der Nacken	nuque	se retourner vers
spüren	sentir	jn überreden zu convaincre qn de
die Leichtigkeit	la légèreté	das Treffen rencontre
die Luftsäule	colonne d'air	ehemalige Schulkameraden – d'anciens
zu gelassen	trop tranquillement, avec trop de calme	camarades d'école
um ... herum gehen	faire le tour de	teilnehmen an participer à
das Lastauto	camion	das Leben geteilt hatte – j'avais partagé la vie
herunterkommen, o, a, o - descendre		der Luftschuttkeller abris antiaérien
zugedeckt von	recouverte de	hocken 1) être, se tenir accroupi
der unsichtbare Staub – la poussière invisible		1) (fam) être assis
der Sekundenzeiger	aiguille de secondes	
<b>53</b> aus dem Nichts herausbohren – extraire du	néant	<b>54</b> die Klassenarbeit, en travail de classe
jn wegschicken	faire partir, renvoyer qn	die Schlacht, en bataille
froh	content, heureux	Seite an Seite côte à côte
gleichgültig	indifférent	überstehen, e, a, a survivre à
sich vorkommen	avoir l'impression, se croire	die brennende Schule – l'école en feu
wie damals	comme à l'époque	gemeinsam löschen éteindre en commun
heimlich	secrètement	der verletzte Lateinlehrer – professeur de latin blessé
die Schürze	tablier	wegtragen, ä, u, a emporter, emmener
in der Klappe	<i>hier</i> : dans le vide-poches	waren zusammen sitzengeblieben – ensemble,
unter dem Quittungsbloc – sous le bloc de	quittances	nous avons redoublé la
die Fahrkilometer	(les kilomètres parcourus), les frais de déplacement	classe
die Schulter, n	épaule	es schien <i>de</i> scheinen, scheint, schien,
spüren	sentir	geschienen – <i>hier</i> :
das Gewicht der Wassersäule – le poids (la pression) de la colonne d'eau		1) sembler, avoir l'air de,
schräg	de biais	2) paraître 2) (soleil, lumière:) briller, luire)
der Blick nach	le regarde vers	das Erlebnis, se événement (vécu),
unzählige Zigaretten	d'innombrables cigarettes	expérience (vécue)
angeboten hatte <i>de</i> anbieten, bietet an, bot an,	angeboten – offrir	einen (uns) miteinander verbinden, i, a, u – nous
sauber	propre	unir (relier) les uns aux
tüchtig	bon, capable, travailleur, fort dans sa profession	autres
der Verlobungsring	anneau de fiançailles	auf ewig éternellement
blinken	briller	die einzige Erinnerung – le seul souvenir
		der fade Geschmack le goût fade
		heimlich gerauchte(n) - fumée en cachette
		die Kellnerin serveuse
		jm (D) vorkommen <i>hier</i> : sembler, paraître
		eine alte Bekannte une vieille connaissance
		so vertraut fast presque aussi familière
		verglichen mit comparée avec
		die Fremdheit caractère étranger
		denen gegenüber empfindet – qu'on éprouve
		vis-à-vis de ceux
		deren ganze Weisheit darin besteht – dont la
		seule sagesse consiste
		dans le fait que
		das Ideal, e idéal

weil jene sie verloren haben – parce que ces	gens-là les ont perdus	intraduisible.
unglückselige Narren – des idiots malheureux		<i>Ma proposition de</i>
aufschneiden (péj.)	<i>hier: se vanter</i>	<i>traduction: les bras</i>
plötzlich	soudain, tout à coup	<i>croisés sur son caleçon</i>
der einzige Freund	le seul ami	mit dem Gesicht zum Rhein – le visage tourné
starb de sterben, stirbt, starb, ist gestorben –	mourir	vers le Rhin
erschien de erscheinen, ei, ie, ie - paraître,	apparaître, sembler à	der Schatten
zu muffig = zu muffelig - trop grincheux, bougon		die Brücke, n
beim Schwimmen ertrunken – en nageant, il	s'est noyé	reichen bis zu
das Floss	radeau, ( <u>Baumfloss: train de bois</u> )	niemand vermisste ihn – personne ne remarqua
geraten unter, Gerät, geriet, ist geraten – <i>hier: se</i>	trouver pris; tomber sous,	son absence
	arriver sous	jn (A) vermissen
das Sägewerk	la scierie	bis
die Weide, n	<i>hier: saule, osier</i>	<i>hier:</i>
die Kaimauer	mur du quai	1) (conj): jusqu'à ce que
sprengen	faire sauter	(2) (prép.): jusqu'à)
in der Badehose	en caleçon de bain	das Grab, Gräber
Rollschuh fahren	faire du patin à roulettes	am Grab
über die Zementbahnen – sur les plaques de	ciment	der Gefreite, n
der Stamm, Stämme - tronc d'arbre		
hochgezogen werden, i, u, o – être tiré (monté)	vers le haut	<b><u>der Gefreite, n</u></b> (mil.) soldat avec une formation
mit den Rollschuhen bis ins Wasser - en patins	à roulettes jusque dans	spécialisée; en Suisse:
	l'eau	soldat appointé
das Unkraut	mauvaise herbe	
zwischen den Pflastersteinen – entre les pavés		<i>Le „Gefreite“ correspond à un rang hiérarchique</i>
hilflos	en désarroi, désespéré	<i>militaire. Historiquement, les „Gefreite(n)“ étaient</i>
Schluss jetzt	fini maintenant	<i>libérés de l'obligation de monter la garde (être</i>
der Nachwächter	gardien de nuit	<i>de garde, de faction).</i>
das Brennholz	des brindilles	
der Ofen	le poêle	<i>Les „Gefreite(n)“ suivent une formation militaire</i>
der eckige Körper	le corps anguleux	<i>de base comme soldat. D'habitude, ils ont en</i>
die Badehose	caleçon de bain	<i>plus reçu une formation spécialisée (p. ex.</i>
rosarot	rose	<i>chauffeur de véhicules, technicien de systèmes</i>
		<i>d'armes, mécanicien ou aide dans l'état-major).</i>
<b>55</b> der Unterrock	le jupon	<i>Ce sont des soldats avec des compétences</i>
(zurechtgeschnitten de zurechtschneiden,		<i>reconnues, mais ce ne sont pas vraiment des</i>
	schneidet z., schnitt z.,	<i>sous-officiers.</i>
	zurechtgeschnitten –	<i>Les dénominations et pratiques dans l'utilisation</i>
	couper, tailler)	<i>de ces grades peuvent cependant varier d'une</i>
aus einem Unterrock	zurechtschneiden – coudre	<i>armée à l'autre (française, allemande, suisse).</i>
	à partir de l'étoffe d'un	
	jupon rose	<i>(source: articles en allemand dans Wikipédia sur</i>
dauernd	continuellement, en	<i>„Gefreiter“, consulté le 3 octobre 2016)</i>
	permanence	
der Augenblick, e	moment, instant	<i>Remarque: La traduction du mot „Gefreiter“ en</i>
an den Flüssen hochklettern – escalader les		<i>français n'apparaît pas clairement dans les</i>
	radeaux, les trains de bois	<i>dictionnaires Pons, Reverso, bab.la; parfois, la</i>
die Arme über dem Schoss verschränkt :		<i>traduction proposée est „soldat“, „caporal“, „brigadier“,</i>
der Schoss:	mot quasiment	<i>„la première classe“, et la traduction automatique de</i>
		<i>google indique même „corporel“ (!!!) ce qui est</i>
		<i>naturellement faux.</i>
		<i>La meilleure possibilité de comprendre est de lire ou</i>
		<i>de parcourir l'article allemand correspondant au mot</i>
		<i>„Gefreiter“ dans Wikipédia. Cet article est instructif et</i>
		<i>donne un aperçu historique assez précis.)</i>
		das Klassentreffen la réunion d'anciens



	élèves		lèvres
denken an + A, e, a, a –	penser à	das Bettuch, Bettücher –	le drap
die Kellnerin	serveuse	der Schauspieler, -	comédien
mit breitem Strumpfbandgummi drin –		das Tuch, Tücher	mouchoir
das Strumpfband	jarretière	hinhalten, hält hin, hielt hin, hingehalten –	tendre
der Strumpfbandgummi –	bande élastique pour	die Geliebte	maîtresse
	des jarretières	benutzen	se servir de, utiliser
war verschwunden in -	avait disparu dans	waren mir amüsant erschienen –	m'avaient paru
(verschwinden, verschwindet, verschwand, ist			amusantes
	verschwunden –	wie gleichgültig mir Minister ..	waren – que des
	disparaître)		ministres ... m'étaient
früh ins Grab hat dich der Tod gerufen –			indifférents
	la mort t'a appelé, tôt,	das Geheimnis, se	secret
	dans la tombe	konnten mit der Lauge ablaufen –	pouvaient
ich wandte mich um de sich umwenden nach,	wendet s. um, wandte s.		s'écouler avec l'eau de la
	um, hat sich umgewendet		lessive
	– se retourner	wieder hinaus	je voulais sortir
sich schämen	avoir honte, ressentir de la	kichernd	en gloussant, ricanant
	honte	liessen die Mädchen das Bettuch ...	rundgehen
bei Stehlen des Zeugnisformulars –	en train de		– les filles firent passer
	voler un formulaire de		de main en main le drap
	certificat	die Verirrung, en	égarement
jn ertappen	attraper qn	die Wasserzuleitung, en –	conduite d'eau
der Fehler, -	hier: 1) défaut,	blöde aussehen, ie, a, e –	avoir l'air bête, idiot
	défectuosité 2) faute,		
	bévue	<b>57</b> die Korbmachergasse –	la ruelle aux vanniers
er zog mich de ziehen, zieht, zog, gezogen –		sie rissen auf de aufreissen, reisst auf, riss auf,	
	tirer		hat aufgerissen –
vorsichtig	prudemment		défoncer, ouvrir en
der Blinde, n	aveugle		défonçant
jn führen zu	amener, conduire qn vers	von daher kommt	l'eau vient de là (de cette
ich roch de riechen, riecht, roch, gerochen –			rue)
	sentir l'odeur de	das Wasser laufen lassen –	laisser couler l'eau
schmutzige Wäsche	linge sale	rostig	rouillée
der Stapel, -	hier: des piles (de linge),	lass es auslaufen	laisse-la couler
der Kittel, -	blouse	anschrauben	revisser, visser
		die Zuleitung, en =	das Zuleitungsrohr, e – tuyau
			d'arrivée, d'alimentation
<b>56</b> die Staubwolke	nuage de poussière	alles wird laufen	tout va marcher
jn für tot halten, ä, ie, a –	croire qn mort	von einer Landschaft in die andere geht –	
heiss laufen, äu, ie, au - (tech: machines:)			comme on passe d'un
	chauffer		paysage à un autre
ausprobiert de ausprobieren –	essayer	das Trittbrett	le marche-pied
das Sieb, e	hier: 1) filtre 2)	starren auf + A	regarder fixement qc
	(gastronomie:) passoire	die Dunkelkammer	chambre noire
	(pour sable:) crible, sas,	einzig	seul, unique
	tamis	brüllen	hurler, vociférer
abschrauben	dévisser	jn anschreien, ei, ie, ie –	crier après qn,
der Kunde, n, n	client		engueuler
die Bettwäsche	les draps	die Frömmigkeit	piété, dévotion
die Wasserleitung, en -	conduite d'eau	jn überzeugen, überzeugt, überzeugte, hat	
sich unterhalten über, ä, ie, a –	s'entretenir avec		überzeugt – convaincre qn
	qn de qc, discuter de	der Zettelkasten	la boîte de billets, notes
das Zimmermädchen, -	femme de chambre	(der Zettel, -	bout de papier, billet, note)
Erfahrungen austauschen –	échanger des	eine Holzdose	boîte en bois
	expériences avec	aufbewahren	garder, conserver
triumphierend	trionphant	der Dominostein, e	domino (pion de jeu)
mit Lippenstift bekleckert –	tachés de rouge à	prall gefüllt	entièrement remplie de

die gleiche Grösse	la même grandeur	2) être, se trouver
zurechtschneiden	découper	2) se tenir debout, se tenir
das einzige, mit dem er geizt –	la seule chose dont il est avare	4) (jm gut stehen:) aller bien à qn
(geizen	être avare de, lésiner sur qc)	fand ich einen (Zettel) – j'ai trouvé (découvert) un bout (découpé) de papier
dann verwirft de	verwerfen, i, a, o – hier: 1) désapprouver, réprouver	in der Agonie pendant son agonie
Schulhefte, die nicht vollgeschrieben wurden –	des cahiers d'école pas entièrement utilisés (remplis)	Besorgungen machen - faire des courses, des achats
abschneiden	découper	die Zettel auspacken - sortir les billets (notes)
die unbeschriebenen Teile –	les parties blanches (sur lesquelles il n'y a pas d'écriture)	durchblättern feuilletter
die Verlobungsanzeige –	faire-part de fiançailles	auslegen étendre
die Todesanzeige, n	avis de décès, faire-part de décès	wie eine Patience à la façon d'une patience
die unbedruckten Teile –	les parties vierges (qui n'ont pas été imprimées)	ordnen nach classer selon
jene feierlichen Drucksachen –	ces imprimés solennels	die Wichtigkeit importance
auf Bütten = auf Büttenpapier -	papier à la cuve, à la main	das Häufchen, - petit tas
gedruckte Aufforderungen –	des invitations imprimées (sur papier à la cuve)	indem er ... bildet en formant
zu irgendwelchen Manifestationen zu kommen –	de se rendre à quelconques manifestations	das Ass, e l'as (carte de jeu)
auf Leinen gedruckte Einladungen –	des invitations imprimées (gravées) sur toile	der Bube, n valet (jeu de cartes)
endlich	enfin	(voneinander) scheiden – séparer
die Sache der Freiheit – hier: 1) la cause de la	liberté 2) chose (pl: affaires)	herausstecken émerger, sortir
(die Freiheit	liberté)	zur Hälfte à demi
jn erfüllen mit	remplir qn de	zwischen den Buchseiten – entre les pages (die Seite, n hier: 1) page (livres) 2) côté 3) l'aspect, point de vue)
eine kindliche Freude –	une joie enfantine	die meisten la plupart
aus jeder von ihnen	de chaque (imprimé)	verschossen (couleur:) passé, fané
mindestens	aus moins	gelblich gefleckt avec des taches jaunes
gewinnen	gagner, obtenir	monatelang des mois
der Zettelmensch	homme à bouts de papier	herumliegen être dispersé, traîner
etwas in .... stecken -	mettre qc dans	ehe er dazu kommt avant qu'il n'ait le temps
die Briertasche	porte-feuille	die Zettel auszuwerten – exploiter les fiches
Wichtiges	des choses importantes	sammeln collectionner
<b>58</b> Nebensächliches	des choses accessoires	die Stelle, n hier: 1) le passage 2) (place de travail:) place, emploi, poste 3) (endroit) lieu, endroit, place
etwas jm anvertrauen –	confier qc à (qn / ici: au papier)	sich Notizen machen – prendre des notes
der Knopf, Knöpfe	bouton	meistens le plus souvent
die Unterhose, n	caleçon	die Vokabel, n mot (de vocabulaire)
stand de stehen, e, a, a – hier: 1) être écrit		die Satzkonstruktion, en – construction de phrases
		die Wendung, en expression, tournure idiomatique
		notieren noter, marquer, prendre note de
		deren Bedeutung sich für ihn erst klärt – dont la signification s'éclaircit pour lui seulement
		er führt eine umfangreiche Korrespondenz - il tient une correspondance étendue (vaste)
		die Entdeckung, en découverte
		sich vergewissern bei - s'assurer auprès de, vérifier que

herumbohren (fam)	insister auprès, revenir à la charge	verstört sein	être bouleversée, (hagarde)
(bohren)	percer, forer, creuser)	ich schwieg <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie – se taire	
mit liebenswürdiger Zähigkeit – avec une	tenacité (persévérance)	schob mich .. auf die Korbmachergasse – me	poussa vers la ruelle des vanniers
	aimable (affable, gentille)		
das Nachschlagewerk, e – ouvrage de référence		an + D vorbei	en passant devant la voiture
der Zettel, -	<i>hier</i> : la fiche		
der Rotstift	crayon rouge	sie rief mich an <i>de</i> jn anrufen, u, ie, u – appeler	qn (tél), téléphoner à qn
ein besonders wichtiger – une (fiche)	particulièrement	die Stimme, n	voix
	importante	jn veranlasste .. zu	pousser, amener qn à
vernichtet wird <i>de</i> vernichten – détruire		gleich	tout
der .. bald wieder neu ausgeschrieben wird -	qui est récrit de nouveau	schob meine Hand von <i>de</i> schieben, ie, o, o –	(re)poussa ma main de
überrascht	surpris		(schieben – glisser, pousser)
die Zähigkeit	ténacité, persévérance	der Leinensack	sac de toile
entdecken	découvrir	Brötchen aus einem Leinensack in die Auslage	schütten – sortir des petits pains d'un sac en toile et les mettre (verser) en vitrine
<b>59</b> kannte <i>de</i> kennen, kennt, kannte, gekannt –	connaître	sich stauen vor	s'entasser devant
jn reizen	stimuler, susciter, exciter		
keine Ruhe haben bis - n'avoir pas de cesse	jusqu'à ce que,		
	ne pas connaître de repos	<b>60</b> die Scheibe, n	vitre
	jusqu'à ce que	der Bauch, Bäuche	ventre
auseinandernehmen, i, a, o – démonter		glatt	lisse
zusammensetzen	reconstruire, monter	der Rücken, -	dos
die Neugierde	curiosité	knusprig	croustillant
gepaart sein mit	aller de pair avec	der Bäcker, -	boulangier
der Wunsch, Wünsche - souhait		geschnitten hatte <i>de</i> schneiden, ei, i, i – couper	
mit meinem Wissen	par mon savoir	sie (die Brötchen) rutschten noch – ils glissaient	encore
das Motiv, e	1) mobile 2) motif 3) thème	erschieden <i>de</i> erscheinen, ei, ie, ie – sembler,	paraître, apparaître
unbegreiflich	incompréhensible	stumpf	insensible
die Vokabel, n	mot (de vocabulaire)	eingepfercht sein in	être parqué dans
das Porto	port, taxe postale	vorangehen	passer devant
Bücher hin und herschicken - envoyer et	réexpédier (retourner) des livres	lächeln	sourire
wenn Reisen unternommen werden müssen –	quand on entreprend des voyages	an der Theke vorbei	en longeant le comptoir
nicht zählen	ne pas compter	der kleine Raum	la petite salle
neu entdeckte Worte	des mots récemment (nouvellement) découverts	nicht übel	pas mal
		man braucht dich nur	anzusehen – on n'a qu'à te regarder
die Wendung, en	tournure	was ist los mit dir	qu'est-ce qui se passe avec toi, qu'est-ce qui t'arrive
die Entdeckung, en	découverte		
die Schulter, n	épaule	grinsend	ricanant
bemerken	<i>hier</i> : 1) remarquer, s'apercevoir 2) remarquer, observer, dire	du siehst aus wie	tu as l'air de quelqu'un
aufgestanden war <i>de</i> aufstehen, e, a, a – se lever		der Selbstmord begangen hat – qui a fait suicide	nicht mehr mit dir zu rechnen ist – qu'aujourd'hui, on ne peut plus compter sur toi
blicken zu	regarder qc	bestellen	commander
durch die Schutzscheibe – à travers le pare-brise		wütend	furieux, en colère
		nirgends	nulle part
		erreichen	atteindre

jn nicht zu sehr reizen – ne pas agacer / ne pas provoquer qn trop	der Schein, e = der Geldschein, e – le billet
böse méchant, mécontent	das Zweimarkstück pièce de deux marks
keinen Spass verstehen – ne pas plaisanter (dans la main)	das Geld hineindrücken – glisser l'argent
im Geschäft au commerce	damals d'autrefois
der Teller, - assiette	kosten coûter
den Kopf schütteln hier: refuser en secouant la tête	klaunen (fam) piquer, faucher
	leise à voix basse, doucement
	wird wohl sechs Jahre her sein – (l'histoire) s'est passée il y a (probablement) six ans
<b>61</b> die beiden Daumen les deux pouces	jn (A) erinnern an + A - rappeler qc à qn
in den weissen Schnitt setzte – je mettais (les deux pouces) dans la taille blanche	erwähnen mentionner
es dann aufbrach de aufbrechen, i, a, o – puis, je l'ouvris	die Rechnung, en compte, facture, addition
die Übelkeit nausée	er tat mir leid il me faisait pitié, j'étais désolé pour lui
aufhören zu cesser de	die Schweissperle, n goutte de sueur
kreisen tourner	sich bilden se former
etwas nötig haben n'avoir pas besoin de cela	<b>63</b> der Gehilfe, n l'ouvrier non spécialisé, le manoeuvre
das Trinkgeld pourboire	jn anbrüllen (fam) engueuler qn
kopfschüttelnd en hochant la tête	Zoten (pl) erzählen raconter des grossièretés
spüren sentir	passieren se passer, arriver
der Nacken nuque	die Lehre apprentissage
die Haut peau	es quält dich cela te tourmente, torturer
die Sache hat geklappt – l'affaire a marché, est arrangée	schicken envoyer
fragend zu ihm aufsehen – interroger qn du regard	nass humide
der Auftrag für die Tritonia – la commande pour la Tritonia	der Schweiss sueur
strahlend rayonnant de joie	die Rocktasche poche de la veste
der Zuschlag adjudication	herauskam, dass ich quand on a découvert que
ist erteilt worden a été faite	jn verteidigen défendre qn
zurechnungsfähig sein – responsable de ses actes	eifrig zélé,
wütend auf dich en colère contre toi	die Jungenstimme voix de garçon
die dumme Geschichte damals – l'histoire stupide d'autrefois	er war mir vorgekommen wie – il m'avait paru comme
	Prügel einstecken recevoir des coups
	verdienen mériter
	jn ohrfeigen gifler qn
	der Diebstahl le vol
	etwas zugeben avouer qc
<b>62</b> weglegen mettre de côté, ranger	auf dem Hof vor der Werkstatt – sur la cour, devant l'atelier
ansehen an + D voir à	im Dunkel liegen être déjà dans le pénombre
es tat ihm leid de jm () leid tun, u, a, a – regretter, être désolé	die jämmerliche ... Birne – l'ampoule pitoyable
die Hosentasche poche de pantalon	die lose .. hing qui pendait
etwas einknöpfen mettre qc dedans en utilisant un bouton	in einer verrosteten Fassung – dans une douille rouillée
(der Knopf, Knöpfe bouton)	schaukeln balancer
der Geldschein, e billet (de banque)	protestierend protestant (contre)
liess gleiten durch faire glisser	winzig minuscule
entsann mich de sich entsinnen, i, a, o – se souvenir de	war getötet worden avait été tuée (la voix)
Hunderter (ici pl) des billets de cent	ein feiner Kerl un bon type
wegstecken mettre de côté	streichen, ei, i, i hier: 1) radier, rayer
zuknöpfen reboutonner (la poche)	2) peindre 3) mettre, étaler
die Theke des Blumenladens – le comptoir du fleuriste (la boutique du fleuriste)	elend misérable

die Gewissensbisse	les remords	était poussé
wegen + G	en raison, à cause de	continuellement
die geklaute (n) Kochplatte, n – plaque	électrique volée	cinq heures et demie
gegen + A	contre	derrière le comptoir
<b>64</b> tauschen	changer, échanger	la fente
der Gedanke, ns, n	pensée, idée	pointe
gehalten werden	être considéré	bout de papier, billet, note
es lag mir nichts daran – je ne tenais rien à ce que		client
es lag mir etwas daran – je tenais à ce que		tirer
unberechtigterweise	sans justification	zerriss <i>de</i> zerreißen, zerreisst, zerriss, hat zerrissen – déchirer
hinausschicken (personne:) – faire sortir		(papier, tissu:) petit morceau, bout
verlegen	embarrassé, gêné	caniveau
sonst	d'habitude, de coutume, par ailleurs	ich wäre am liebsten .. gegangen – j'aurais préféré aller
der Filzhut	chapeau de feutre	
der Kaplan	vicaire	<b>66</b> wäre tief ... unters Wasser versunken <i>de</i>
erfahren, ä, u, a	apprendre (une nouvelle)	versinken, versinkt,
nie mehr	plus jamais	versank, ist versunken – s'enfoncer dans (sous) l'eau
der Grund, Gründe	raison	erröten bei diesem Gedanken – rougir de cette idée
seitdem	depuis	drücken auf
unberechtigt	injustifié, non fondé	die Klingel
schrecklich	effrayant, terrifiant	das Geräusch des Summers – le bruit de la sonnerie
Mutters Tod wegen	à cause de la mort de ma mère	der Schritt, e
verziehen zu bekommen - d'être pardonné		eilig
aussehen	avoir l'air	jn / etwas in Erinnerung haben – se souvenir de qn / de qqch
das Ideal, e	idéel	wir erschrecken <i>de</i> erschrecken, erschrickt, erschrak, ist erschrocken – s'effrayer
schwammig	1) bouffi 2) vague	so nah beieinander stehen, e, a, a – se trouver si proche l'un de l'autre
<b>65</b> jn erreichen	atteindre qn	zurückweichen, ei, i, i - reculer
der Tritonia-Auftrag	la commande Tritonia	wie schwer die Tür war – que le battant (la porte) était lourd(e)
hinter jemandem (D) her sein – avoir en vue qn,	être à la poursuite de	(die Tür) aufhalten müssen – devoir maintenir ouverte la porte (le battant)
am Schaufenster vorbeigehen – passer devant la vitrine		die Tür eingehakt hatte <i>de</i> die Tür einhaken – fixer le battant (la porte) à (un crochet, un croc)
mit herunterhängenden Armen – les bras ballants		von aussen klopfen gegen - de l'extérieur, frapper contre
aussichtslos	sans aucune chance de succès	oberhalb des Türknopfes – au-dessus du bouton de la porte
ein aussichtsloser Kampf – un combat sans espoir		verschwanden <i>de</i> verschwinden, i, a, u – disparaître
um die Ecke	autour du coin	das Licht
verschwunden <i>de</i> verschwinden, i, a, u – disparaître		fiel <i>de</i> fallen, ä, ie, a
in Richtung Bahnhof	en direction de la gare	jn genau ansehen
das Hinterzimmer	la salle arrière du café	regarder, observer qn attentivement
im Stehen	debout	schrecklich
die Armbanduhr	montre-bracelet	das Bild, er <i>hier</i> :
(blickte ich auf meine Armbanduhr, jetzt oben hin – je jetai un regard sur ma montre, maintenant sur la partie supérieure en silence, sans bruit		
lautlos	en silence, sans bruit	
die Zeit .. weitergeschoben wurde – où le temps		



sie hielt meinen Blick fest	de meinen Blick	fast	presque
	festhalten, ä, ie, a – elle	ich hätte ... nichts gestohlen –	que je n'aurais
	fixa (soutint) mon regard		rien volé
die Unterlippen hängen lassen, ä, ie, a –	laisser	die Ungeschicklichkeit –	maladresse
	pendre la lèvre inférieure	zu bange	trop inquiet
spüren	sentir	keine Spur von Reue –	aucune trace de
dass meine Angst weg war –	que ma peur		remords
	s'était éloignée	herauskommen	hier: 1) (choses cachées:) se savoir 2) sortir de 3) (résultat de négociations:) résulter de qc 4) (nouvelles éditions:) sortir
der Schmerz, ens, n	douleur		
eindringen in, dringt ein, drang ein, ist	eingedrungen – entrer		
	dans ma chair	hässlich	laid, vilain, détestable
damals	autrefois	sich nicht wehren können –	ne pas pouvoir se défendre
		verziehen de etwas jm (D) verzeihen, verzeiht,	verzieh, hat verziehen – pardonner qc à qn
67 lächelnd	en souriant		
blutarm	anémique	herrlich	magnifique, splendide, excellent
erkannt de erkennen, erkennt, erkannte, hat	erkannt – reconnaître	etwas verziehen zu bekommen –	se faire pardonner quelque chose (un acte)
jn (A) ansprechen	adresser la parole à qn	das man nicht als Schuld empfindet –	dont on ne se sent pas coupable (qu'on n'éprouve pas comme culpabilité)
ein böses Gesicht haben –	avoir l'air méchant		
erwachsen	adulte	schlimm	fâcheux, difficile, grave
wichtig	important	zufällig	par hasard
aussehen, ie, a, e	paraître, avoir l'air		
gestohlen de stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen –	voler	69 füttern	nourrir
rot werden, i, u, o	rougir, (devenir rouge)	die Hungersnot	famine, disette
deutlich	clairement, distinctement	die Wüste, n	désert
glühend rot	tellement rouge, écarlate	schwieg de schweigen, ei, ie, ie –	se taire
unerträglich	insupportable	jm (D) etwas versprechen, i, a, o –	promettre qc à qn
es ist sechs Jahre her –	c'était il y a six ans	sich beugen	se pencher
kein übler Kerl	pas un mauvais garçon	der Haken, -	crochet
		hochschlagen, schlägt h., schlug h.,	hochgeschlagen – frapper (le crochet) pour le faire monter
68 Sie hier standen de stehen, e, a, a –	que vous étiez ici, vous vous trouviez ici	hörte den Haken gegen die Wand schlagen –	j'entendis taper le crochet contre le mur
zog das Brötchen aus –	je retirais le petit pain de ma poche	um die Ecke	au coin (de la rue)
brach es auf de aufbrechen, bricht auf, brach	auf, hat aufgebrochen – ouvrir qc	hielt die zuschlagende Tür mit dem Rücken fest	– maintenant la porte qui se fermait
der Daumen	le pouce		
tief in den weichen Teig hineinsinken –	enfoncer son pouce profondément dans la mie tendre	vorangehen	marcher devant qn
das Kissen	coussin	sich umdrehen	se retourner
der Bissen	bouchée, morceau	die Handtasche, n	sac à main
Liegt Ihnen viel daran, es zu wissen -	Tenez-vous beaucoup à le savoir?	hinter der Theke (die Theke) –	derrière le comptoir
etwas aus erster Quelle wissen –	savoir qc de bonne source	(einen Kuchen) in Stücke schneiden, schneidet,	schnitt, geschnitten – découper des parts dans une tarte (aux pommes)
vorbeisehen an + D	regarder, voir à côté de moi		
leise	doucement		
es tut mir leid	je suis désolée, je regrette		
jn wegschicken	renvoyer, faire partir qn		

das Gitterwerk aus Teig– le grillage en pâte		die Kanne auf den Tisch setzen – poser la	
das Apfelmus	compote de pommes		cafetière sur la table
drückte das Messer vorsichtig in den Kuchen –		wegräumen	enlever
	l'homme enfonce le	das schmutzige Geschirr – la vaisselle sale	
	couteau avec précaution	die Sahne	crème
	dans la tarte	goss Kaffee ein de eingiessen, ie, o, o – verser	du café
zerstören	abîmer, détruire	an ihr auf etwas (A) vorbeiblicken - regarder qc	à côté d'elle
schweigend	en silence	das Marmordenkmal einer Frau – la statue en	
die Hühnerbrühe	bouillon de poulet		marbre représentant une
			femme
<b>70</b> ohne aufzusehen	sans lever les yeux	vorbeifahren an + D, ä, u, a - passer à côté de	
dicht	épaisse, dense	jn (A) darstellen	représenter qn
unter der Bäckermitze herauskommen –		das Denkmal	le monument
	émerger sous la toque de		
	boulangier		
roch nach Brot de riechen, riecht, roch,			
	gerochen – sentir le pain		
die Bäuerin, nen	paysanne		
der letzte Schnitt	le dernier coup de couteau		
zog das Messer ... heraus – retira le couteau			
mit einem Ruck	d'un coup, brusquement		
das Werk, e	oeuvre, travail		
wetten	parier		
wetten (wir!)	hier: parions que		
sein schmales Gesicht – visage mince			
höchstens	au maximum, tout au plus		
weglegen	poser, déposer, mettre de		
	côté		
der Unterschied, e	différence		
unvermeidlich	inévitabile		
die Rosetten (pl)	les rosaces		
eineinhalb	un et demi		
ergriff de ergreifen, ei, i, i - saisir, attraper			
der Teller, -	assiette		
der Krümel, -	miette		
aus der Tasche ziehen, zieht, zog, gezogen –			
	tirer (les cigarettes) de ma		
	poche		
jm (D) etwas hinhalten, ä, ie, a – tendre qc à qn			
jn (A) fragen nach etwas – demander qc à qn			
<b>71</b> ich war zu bange dazu – j'avais trop peur			
sich ärgern über + A - être fâchée de qc			
hiess de heissen, ei, ie, ei – s'appeler			
wahnsinnig viel Geld ausgeben, i, a, e –			
	dépenser des sommes		
	folles		
ausmerzen	supprimer, éliminer		
das Pünktchen, -	le petit point		
wütend sein auf + A	en vouloir à qn		
unschuldig	innocent		
Lehrerin werden, i, u, o – devenir institutrice			
gern Lehrerin werden – aimer devenir institutrice			
nicht ungern	sans déplaisir		
nicht verrückt sein darauf – ne pas être			
	enthousiaste de (folle de)		
sich ernähren	se nourrir		
auf diese Weise	de cette façon		

**Kaiserin Augusta: l'impératrice Augusta**

*Augusta de Saxe-Weimar-Eisenach, née en 1811 à Weimar, décédée en 1890 à Berlin. Elle naquit duchesse de Saxe-Weimar-Eisenach, puis, par mariage, devint princesse puis reine consort de Prusse, puis impératrice allemande (Deutsche Kaiserin).*

**Pour plus d'informations** concernant cette impératrice allemande, représentant un courant libéral et non militariste dans une Allemagne militariste et impérialiste, **voir la synthèse et les citations de l'article en page 64, partie „C“ de ce vocabulaire.**

ich tat Milch in den Kaffee de tun, tut, tat, getan	
	– faire, verser du lait
	dans le café
umrühren	tourner avec la cuillère,
	remuer
der Löffel, -	cuillère
brach de brechen, bricht, brach, gebrochen –	
	hier: 1) rompre; casser
	2) (Stein, Marmor:)
	extraire 3) vomir, rendre
	3) (Ehe, Treue:)
	commettre un
	adultère, rompre la
	fidélité)
ohne ... aufzusehen	sans lever les yeux de
	(son assiette)
die Ernährung	nourriture
merkwürdig	étrange
zwischen Tür und Angel – entre deux portes, à	
	la hâte, à la sauvette
(die Angel, n	hier: 1) le gond (de la
	porte) 2) canne à pêche,
	gaule; (die Angel
	auswerfen – lancer la
	ligne))
der Sahnekuchen	tarte à la crème

ein vernünftiges Essen - un plat raisonnable, normal	stösst aus, stiess aus, ausgestossen – rejeter la fumée
eine (Verwandte) besuchen – rendre visite à (une parente), aller voir une p.	aufblicken lever les yeux vers qn das Futter <i>hier</i> : l'intérieur, la doublure (du sac à main)
der Vorort faubourg	ging die Korbmachergasse durch – je traversai la ruelle des vanniers
Gehen Sie gerne hin? – Y allez-vous avec plaisir? (aimez-vous y aller?)	bog um die Ecke <i>de</i> biegen um, ie, o, o – tourner au coin (de)
auf den ersten Blick du premier coup d'oeil	kühl frais
die Gardine, n rideau	manche (pl) certains, quelques
das Schlimmste le pire	das Schaufenster, - vitrine
stimmen être juste, exacte	Licht brennen, e, a, a - être éclairé
jn (A) verführen <i>hier</i> : 1) (homme, femme:) séduire qn 2) entraîner qn à faire qc	ehe avant de der Laden, Läden boutique, (plus grand:) magasin
<b>73</b> jn abholen venir chercher qn	altmodische Regale des étagères démodées
furchtbar tatkräftig sein - avoir terriblement d'énergie, être affreusement actif	unordentlich en désordre
entschlussstark qui est enchanté (fort) de décider	alles über- und nebeneinander – le tout pêle- mêle
zusammenkratzen <i>hier</i> : ramasser la crème; sinon: racler	auf der Theke sur le comptoir
herunterrutschen glisser (de la tarte), déborder	offenbar apparemment
sich entschliessen zu - se décider à	besichtigen examiner
einmal <i>hier</i> : autrefois	für nicht gut befinden - trouver que qc n'est pas bon
jn heiraten épouser qn	die schadhaften Karten – les cartes défectueuses
einschenken verser (du café), remplir les tasses	die aufgerissene Packung – le paquet ouvert
innehalten, ä, ie, a s'interrompre, faire une pause	ein Karo-As un as de carreau
hängt es von mir ab - Est-ce que ça dépend de moi	verblasst war était effacé
(abhängen von dépendre de)	eine Pik-Neun un neuf de pique
in jedem Fall en tout cas, dans tous les cas	der Knick, e pli
deren Vater ich bestohlen habe – dont j'ai volé le père	der Kugelschreiber, - stylo (à) bille
wohl probablement	der Block bloc (à) papier
leicht, zu leicht facile, trop facile	ausprobieren essayer
ein Abonnement abbestellen – résilier l'abonnement d'un journal	stützen auf appuyer sur
nicht die Zeitung tut leid – ce n'est pas le journal qui nous fait pitié	der Schnörkel, - fioriture, paraphe
die Botenfrau tut (einem) leid – la coursière nous fait pitié	der Kringel, - petit rond, cercle
das monatliche Trinkgeld – pourboire mensuel	die meisten la plupart
das Schreibwarengeschäft – papeterie	die Unterschrift signature
die Postkarte, n carte postale	die Anfangsbuchstaben (pl) – les premières lettres
versprochen <i>de</i> versprechen, verspricht, versprach, versprochen – promettre	sich einen Ruck geben – faire un effort (der Ruck saccade, secousse, (à)-coup)
<b>74</b> selten rarement	deutlich clairement, nettement
den Rauch ausstiess <i>de</i> den Rauch ausstossen,	in einer festen runden Schrift – avec une écriture ferme et ronde
	wie ein Stotterer comme un bègue, bégayeur
	winklig anguleux
	rührend émouvant, touchant
	<b>75</b> Vergissmeinnicht <i>hier</i> : 1) ne m'oublie pas 2) myosotis
	die Bruchbude (fam, péj.) - baraque

der Füller, -	stylo (à encre)	développer, évoluer
jm (D) freundlich zunicken –	faire un signe de tête amical	strich .. durch de streichen, ei, i, i - hier: 1)
in den Karton schob	de schieben, ie, o, o –	radier, rayer 2) peindre
	glisser qc dans le carton	3) mettre, étaler
der Stapel, -	pile (d'objets)	das Wechselgeld monnaie rendue
das Denkmal	monument	zugeschoben de jm (D) zuschieben, schiebt zu,
der Gehrock	redingote	schob zu, zugeschoben –
die Papierrolle	rouleau de papier	glisser qc vers
entfalten	déplier	die Briefmarke, n timbre
der Briefumschlag	enveloppe	Zehner à dix pfennig
in der Mitte gescheitelt –	les cheveux étaient	das Notopfer impôt de solidarité (?),
	partagés par une raie	(le „sacrifice“ de
das Kloster	couvent	solidarité?)
der Erbauer	bâtisseur, constructeur	die Schublade tiroir
das Mietshaus, Mietshäuser –	immeuble locatif	kleben coller
versuchen	essayer	Geld ausgeben dépenser de l'argent
ein bürgerliches Wohnhaus –	une demeure	
	bourgeoise	77 das Regal, e étagère, rayon
kurven	sillonner, (virer)	das Kollegheft, e cahier des cours
jm (D) vorkommen	hier: 1) sembler, paraître à	gebunden in weiches Leder - relié en cuir souple
	qn 2) arriver, se produire	jm (D) etwas reichen tendre qc à qn
die Postkutsche	diligence	in Bewegung setzen mettre en mouvement, en
früher	autrefois	marche
das Schreibpapier	papier à lettres, pap. pour	zu Ende gehen finir, s'achever
	écrire	leuchten hier: reluire, luire, briller,
der Schaukasten	vitrine	(étinceler, éclairer)
den Staub abpusten	enlever la poussière	das Schaufenster, - vitrine
	en soufflant	jn reizen stimuler, susciter, exciter
		das Sarggeschäft commerce de cercueils,
		entreprise de pompes
76 das Packpapier	papier d'emballage	funèbres
von einer Rolle ziehen, zieht, zog, gezogen –	tirer d'un rouleau	dunkelbraune Kisten des cercueils bruns foncés
aufschrauben	hier: enlever le capuchon;	schwach beleuchtet sous une lumière faible
	(dévisser)	einbog de einbiegen in, ie, o, o – bifurquer dans
jn verlocken	être tentant	nicht so leicht pas si facile
(verewigen	immortaliser)	wie es mir erschienen war de erscheinen, ei, ie,
verewigt zu sein	d'être immortalisé	ie – comme cela m'avait
wollen Sie den Halter	gefüllt haben – voulez-	paru
	vous que je remplisse le	unter sous
	stylo?	das glatte .. Mädchengesicht – le visage lisse de
als verstünde sie (cond.) -	comme si elle	jeune fille
	comprenait	der Totenschädel, - tête de mort
nur zur Verrechnung -	par virement	der Filzhut chapeau de feutre
	exclusivement; à porter en	betrogen de betrügen, betrügt, betrog, betrogen
	compte	- tromper
lose	pêle-mêle	auf eine schlaudere und einträglichere Weise –
tat de tun, tut, tat, getan –	faire	d'une manière plus rusée
der Umschlag	enveloppe	et profitable
die billigste Sorte	la sorte, l'espèce, la	die Kochplatte, n plaque électrique
	qualité la meilleure	verdienen gagner
	marchée	Teile des Schrottes des parties de la ferraille
das Finanzamt	le fisc, la perception	(der Schrott ferraille(s))
zerlief de zerlaufen, zerläuft, zerlief, ist	zerlaufen: = verlaufen –	verschoben de verschieben, ie, o, o - déplacer
	hier: 1) (liquide:) s'écouler	den ich ... gewann que je gagnais (obtenais)
	2) (temps:) se passer, se	indem wir Ruinen ausschachteten – en
	dérouten 3) se	recupérant des ruines
		die vor dem Abbruch standen – qui allaient être
		démolies

manche Räume	certains locaux, certaines pièces	sich wundern über	s'étonner
(der Raum, Räume)	1) espace, étendue 2) place, 3) intervalle 4) local, pièce 5) région)	auftauchen	apparaître, être retrouvé
die Leiter, n	échelle	die Fledderwaren (pl)	– marchandises pillées (récupérées)
erreichen	atteindre	der Gehilfe, n	manoeuvre, compagnon
völlig unzerstört	complètement intact	das Kommando über ..	bekommen – obtenir le commandement de
(zerstören	détruire)	die Ausschachtungsarbeiten (pl)	– travaux de dépeçage
der Ofen, Öfen	poêle, four, fourneau	jn hinschicken	envoyer qn
<b>78</b> die Schraube, n	vis	der Lehrjunge, n, n	apprenti
der emaillierte Wandhaken –	le crochet d'email	abstürzen	faire une chute, tomber
der Haken, -	crochet	nachts	de nuit
das Handtuch, Handtücher –	serviette	ein zerstörtes Haus	une maison en ruines
hingen <i>de</i> hängen, ä, i, a –	être suspendu	aber er war hingekommen –	mais il avait réussi à y arriver
Glasborde	des plaques de verre au-dessus des lavabos	die Nachtkommode	table de nuit
der Lippenstift	rouge à lèvres	(er) hatte die Maschine ..	an einem Seil herunterlassen wollen – il avait voulu faire descendre la machine en l'attachant par une corde
der Rasierapparat	rasoir	war hinabgerissen worden –	il avait été entraîné en bas
die Wanne, n = die Badewanne, n	– baignoire	der Handwagen	charrette à bras, carriole
der Seifenschäum	mousse de savon	<b>79</b> im Sonnenschein	en plein soleil
sich nach unten absetzen –	s'agglomérer dans le fond	das Bandmass	mètre à ruban
in kalkigen Flocken	en flocons calcaires (neige, laine) flocon)	das Seil, e	corde
(die Flocke, n	animal de caoutchouc	den Kopf schütteln	secouer la tête
das Gummitier, e	cave	der Besen	balai
der Keller, -	s'étouffer	der gegen die blaugetünchte Wand	lehnte - qui était appuyé contre la paroi badigeonnée en bleu
ersticken	miroir	aufgeknackt wie eine Nuss –	cassée comme une noix
der Spiegel, -	saisi de colère et de nausée	die Trommel	<i>hier</i> : tambour (de la mach. à laver)
vor Zorn und Ekel	marteau	war herausgerollt	était sorti
der Hammer	zerschlug <i>de</i> zerschlagen, ä, u, a –	der Junge, n, n	le garçon, le jeune, le gars (il était comme) indemne, sans blessures
zerschlug <i>de</i> zerschlagen, ä, u, a –	briser, casser	wie unverletzt	le tas
silbrige Splitter	des éclats argentés (bouchon)	der Haufen	verfaulende Matratzen – des matelas pourris
(der Propfen, -	den Pfropfen aus der Badewanne ziehen -	gestürzt in <i>de</i> stürzen in –	tomber (précipiter) dans
das Stockwerk, e	déboucher la baignoire	in Seegras begraben	enfoui dans la zostère
sanken <i>de</i> sinken, i, a, u –	descendre lentement, couler au fond	bitter	amère
der Grund	le fond	ein Hungeriger	un affamé
die Nähmaschine, n	machine à coudre	die Gerechtigkeit dieser Welt –	la justice de ce monde
die Nadel, n	aiguille	trug <i>de</i> tragen, ä, u, a –	porter
in dem Stück braunen Leinens	stecken – être fixée dans le morceau de toile brune	der Leichenwagen	corbillard, fourgon mortuaire
an der Leiter vorbei	à côté de l'échelle	der Federhalter	porte-plume
etwas nach unten kippen –	faire basculer en bas	ein Fass mit roter Tinte –	en encrier plein d'encre rouge
der Steinbrocken, -	morceau de pierre	tauchen	plonger
gestürzte Mauern (pl)	– des murs tombés		
zerschellen	se fracasser		
zerschlug <i>de</i> zerschlagen, ä, u, a –	casser, écraser		
der Spiegel, -	miroir		
eine klirrende Flüssigkeit –	un liquide qui vibrait, qui tremblait		



das Lineal, e	règle
die Lohnliste	liste des employés ayant droit à un salaire (bordereau des salaires)
strich <i>de</i> streichen, ei, i, i - <i>hier</i> : 1) radier, rayer	2) peindre 3) mettre, étaler
der Strich, e	le trait
gerade und sauber	droit et propre
das Blut	sang
stützen in + A ou D	appuyer
ihr grüner Pullover war hochgerutscht – les	manches de son pullover
	vert étaient relevées
die Unterarme	les avant-bras
prall	ferme et élastique
die Flasche, n	bouteille
der Hals, Halse	<i>hier</i> : 1) le col (bouteille) 2) cou, la gorge
eingeklemmt sein	être coincé, pincé
die Rundung zwischen – l'arrondi, les rondeurs	entre
(zwischen) den sich verengenden Hälsen –	entre les cols (de bouteilles) qui se resserraient
unterlegt sein mit	garni de
honigfarben	couleur (de) miel
der Schatten	ombre
vorbeiblicken an + D	regarder à côté de
weiter + inf.	continuer de
der Flur	couloir
ein Haus (Zimmer) betreten, - betreten, betritt,	betrat, betreten –
	(chambre, appartement:) entrer dans, pénétrer
eine unklare und dumpfe Erinnerung – un	souvenir vague et confus
(dumpf	(bruit:) sourd; (son:) mat (figuré:) vague, confus)

**Lincrusta** Mot artificiel formé par les deux mots latins ‚Linum‘ (lin) et ‚Crusta‘ (coque, coquille). Il s'agit d'un matériau ressemblant au linoléum, fabriqué surtout pour l'embellissement des parois. Ce revêtement mural a été développé au dernier quart du 19<sup>ème</sup> siècle par le chimiste anglais (et inventeur du linoléum) Frederick Walton.

L'introduction du Lincrusta sur les marchés en 1877 fut un grand succès. Des résidences royales et des voitures de chemins de fer en furent équipées, ainsi que le Café Royal à Londres, la Carnegie Hall à New York ou le Raffles Hotel à Singapour.

(Source: Wikipédia, article allemand sur ‚Lincrusta‘, consulté le 11 octobre 2016)

80 die Studentenmütze - casquette d'étudiant	
die wilde Unterschrift - signature fougueuse,	sauvage
eine Onia	lire les explications sur les sociétés (conservatrices) d'étudiants, <b>en page 62, partie „C“</b>
der Geruch von Pfeffermiztee – l'odeur de	thé de menthe
das Notenregal	étagère chargée de partitions musicales
der Titel, -	titre de la partition posée tout en haut de l'étagère

**Edvard Grieg (1843 à Bergen – mort en 1907 à Bergen, Norvège).**

„Compositeur et pianiste norvégien de la période romantique. Sa découverte du folklore norvégien et de ses danses paysannes en fera (...) un militant d'un art musical national. Grand harmoniste connu de Claude Debussy ou Maurice Ravel), il composera ses oeuvres les plus célèbres pour orchestre, par exemple le ‚Concerto pour piano en la mineur‘, et ‚Peer Gynt‘, musique de scène composée pour le drame d'Henrik Ibsen.“

(source: Wikipédia, extraits de l'article français sur Edvard Grieg, article consulté le 11 octobre 2016)

#### **Anitras Tanz:**

L'opéra ‚Peer Gynt‘ (texte de Henrik Ibsen et musique d'Edvard Grieg) fut présenté la première fois le 24 février 1876. Sur la base de cet opéra, Grieg composa plus tard, en 1888 et en 1891, deux suites orchestrales sans dialogue ni chant. La première suite de 1888 contient quatre mouvements, dont le troisième s'intitule ‚Anitras Tanz‘ (Tempo di Mazurka).

(source: extraits de l'article allemand de Wikipedia sur ‚Peer Gynt-Suite“, consulté le 11 oct. 2016)

(Pour l'histoire de ‚Peer Gynt‘, lire l'article français de Wikipédia.)

suchen nach	chercher
der Gegenstand, Gegenstände – objet	
ich schnitt auf <i>de</i> aufschneiden, schneidet auf,	schnitt auf, aufgeschnitten
	– couper, ouvrir
das Rockfutter	doublure du veston
(der Rock, Röcke	1)(p. femmes:) jupe 2) (pour hommes:) veston, veste)
die Münze, n	pièce de monnaie
ertasten	sentir en tâtonnant

unendlich kostbar	infiniment précieuse	ich kam mir vor	j'avais l'impression
eine kleine Rolle Pfefferminze – un petit rouleau		mit seinem Scheinwerfer plötzlich in die Nacht	
	de pastilles à la menthe		schneidet – qui coupe
die Tabletten	pastilles		soudain la nuit avec la
hostienförmig	ronde comme des hosties		lumière de ses projecteurs
die würzige Süsse	la douceur épicée	erwischen	découvrir
den Hunger füllen	apaiser la faim	sich umarmen	s'étreindre
in die Lunge Luft pumpen – pomper de l'air dans			
	les poumons		
der Staub	poussière	82 um ... herum	tourner autour de
Wollflusen (pl)	petits poils de laine	fuhr zu de fahren, ä, u, a – se diriger, aller (véh.)	vers
gräbt de graben nach	creuse pour chercher	pünktlich	à l'heure, ponctuel
über dem Eingang	au-dessus de l'entrée	der Fleischerladen	boucherie
		stehen vor, e, a, a	hier: 1) être, se trouver devant 2) se tenir droit, rester debout devant
81 die Sitze hinten	les sièges en arrière	einbog de einbiegen	in, biegt ein, bog ein, ist eingebogen – bifurquer dans, prendre la rue ...
sich vor dem Auto fürchten – avoir peur de la	voiture		
das Autofahren klappte (fam) – la conduite de la	voiture fonctionna bien		
(es klappt	ça marche, ça marche bien)	eingeklemmt von	coincé par
das Autofahren klappte automatisch – conduire	fonctionnait (réussissait) d'une manière automatique	sich bewegen um	bouger autour
		abbiegen (nach rechts, nach links) – tourner à	droite, à gauche, prendre une rue latérale
der Knopf, Knöpfe	bouton	ich entsann mich de sich entsinnen + gén,	entsinnt s., entsann s., hat s. entsonnen – se souvenir de
drücken	appuyer, presser		
der Hebel, -	hier: 1) vitesse (de la boîte à vitesse manuelle) 2) levier	irgendwo parken	garer la voiture quelque part
herunterschieben	descendre le levier de la	auf sie zulief de zulaufen auf, läuft zu, lief zu, ist zugelaufen – hier: -	s'approcher de, courir vers, en direction de qn
heraufschieben	monter le levier ...		hier: A) 1) s'arrêter 2) (couleur:) tenir, (durée:) durer (sport:) arrêter, bloquer (le ballon) B) (v. trans.) (tenir qn / qc; garder (magasin))
glatt	lisse	halten, ä, ie, a	
ruhig	en silence		
sauber	proprement		
eine lautlose Welt	un monde sans bruit		
die Kreuzung	carrefour		
(über die Kreuzung fahren – traverser le	carrefour)		
in der Dämmerung	à la tombée de la	schwarz beschattet war die rosige Haut – une ombre noire couvrait la	peau rose
(die Dämmerung	crépuscule, déclin du jour)		
verschwinden, i, a, u	disparaître	das Schmalz	graisse fondue (d'oie ou de porc, saindoux)
drehen	tourner	das Schaufenster	vitrine
jm (D) nachfahren, ä, u, a – suivre qn en voiture		über + D	au-dessus de
jn (A) ansprechen	adresser la parole à qn	marmorne Etageren	des rayonnages de marbre
mit Armbewegungen	avec des mouvements des mains, avec des gestes	gedruckt sein	être imprimé
Hedwig lief weiter	Hedwig continua de marcher (d'avancer)	drüben	de l'autre côté, là-bas
jm (D) folgen	suivre qn	geschickt	avec habileté
der Schreibwarenladen – papeterie		die verbotene Seite	le côté interdit
einbog de einbiegen, ie, o, o – obliquer		dirigieren (voit) hier:	conduire la voiture
baumeln	se balancer	an der Ecke	au coin
das Fernlicht aufdrehen – allumer les phares		so ein Unsinn	quelle bêtise
vor Scham erröten	rougir de honte	Geld zu verschenken	donner en cadeau de l'argent

<b>83</b> seufzen	soupirer, gémir	aufgehoben auf	pierre
die Unendlichkeit	1) infinité 2) éternité	der Gipfel, -	ramassé au (sur)
die Ehe	mariage	zur Erinnerung an	sommet
eine Ehe führen	former un couple	es schwindelte ihn	en souvenir de
(führen	1) guider, conduire	der Steinbrocken, -	il eut le vertige
	2) diriger)	eine Streichholzschachtel –	morceau de pierre
fast	presque	aussehen wie, ie, a, e –	boîte d'allumettes
der Vorwurf, Vorwürfe	- reproche		avoir l'air, paraître
der Brunnen	fontaine, puits		comme
erstaunt	étonnée	das Gestein	la roche, les roches
das Echo der fallenden Steine –	l'écho des	die Gleise (plur) <i>de</i>	das Gleis, e – <i>hier</i> : les rails;
	pierres tombantes		la voie ferrée
gering	<i>hier</i> : faible; petit, peu	der Schotter	<i>hier</i> : 1) (chemins de fer:)
	important		ballast, pierres
geringer und stumpfer –	plus faible et plus terne		concassées 2) les galets,
kurz	bref		la pierraille
bis die Steine aus dem Brunnen	herausgewachsen waren	sich mischen mit	se mélanger avec
	– jusqu'à ce que les	schmutzig	sale
	pierres soient sorties de la	eine Pastete	vol-au-vent, pâté, terrine
	fontaine	irgendwo	quelque part
jn verfolgen	poursuivre qn	von den Geldscheinen nach unten gedrückt –	sous la pression des
den Arm fassen	saisir le bras		billets
jn schieben in, schiebt, schob, geschoben –	pousser qn dans (l'entrée	die Quittung	quittance
	du café)	die Abendzeitungen an den Ständer hängen –	attacher les journaux du
der Filzvorhang	rideau de feutre		soir sur le porte-journaux
beiseite schlagen, ä, u, a –	écarter	die silberne Zange	la pince en argent
ihr lag (viel) daran	elle tenait à ce que	ordnen	disposer
als wir bestanden hatten –	après que nous	die Kristallschale, n	coupe de cristal
	avons réussi (à l'examen)	an etwas vorbeikommen – <i>hier</i> : pouvoir éviter	
(eine Prüfung bestehen, besteht, bestand,	bestanden – réussir à un	begrüsst werden von -	être salué par
	examen)	Wert darauf legen	tenir à ce que
der Treffpunkt	(le lieu de) rendez-vous	die Hände ausstrecken –	tendre les mains
unzählige Tassen ..	d'innombrables tasses de	das Handgelenk, e	poignet
das Lächeln	le sourire	drücken	serrer, presser
jn in eine Falle locken -	attirer qn dans un piège	erröten	rougir
(die Falle, n	piège)	verlegen	embarrassé, gêné
die Wand, Wände	paroi	der tägliche Umgang mit Pralinen –	la
der Geruch, Gerüche -	odeur		manipulation quotidienne
der Boden	sol		de pralines
auf einem Boden kämpfen –	se battre sur un	deren Hüterin sie ist	- dont elle est la gardienne
	terrain	jn etwas /jm (D) ähnlich machen –	rendre
aus der Erinnerung gestrichen waren <i>de</i>	aus der		ressemblant qn à qc, (faire
	Erinnerung streichen, ei, i,		en sorte à ce que
	i – que ces années étaient		madame Joos ressemble
	éliminées (rayées) de ma		aux pralines)
	mémoire	<b>85</b> sauber	propre
weggeworfen <i>de</i> wegwerfen, wirft w., warf w.,	hat geworfen – jeter	appetitlich	appétissant
das Andenken, -	( <i>hier</i> : l'objet) le souvenir	zierlich	délicat, gracile
		der Finger, -	doigt
		etwas gespreizt	un peu écarté
		hüpfen	sautiller
		das Vögelchen, -	petit oiseau
		die Haarstränen	les mèches (de cheveux)
		die Schläfe, n	tempe
		die an beiden Schläfen nach hinten laufen –	qui

	descendent les tempes légèrement en arrière	die rostroten Läufer (pl) – les tapis rouille rouges
jn (A) an etwas (jn) erinnern - rappeler qc à qn		<b>86</b> ausatmen rejeter la fumée, expirer
der schmale eiförmige Schädel – <i>hier</i> : tête		die Asche cendre(s)
	étroite en forme d'un oeuf	winzige Ascheteilchen – des particules
(der Schädel, -	crâne)	(minuscules) de cendre
bevorzugen	préférer	der dunkle Anzug complet sombre
jn mit etwas erfreuen - faire plaisir à		ein hasserfüllter Blick – un regard chargé de
die Ratgeberin	conseillère	haine
die Vertraute, n	confidente	leuchten rayonner; reluire, luire,
die grossen Geschäfte – les grandes		briller, étinceler, éclairer
	entreprises, boutiques,	der seiner Frau in den Mantel half – qui aida sa
	affaires	femme à enfiler son
der Feiertag, e	jour de fête	manteau
der Kunde, n, n	client	unsagbar wichtig d'une importance indicible
die Aufmerksamkeiten (pl) - attentions,		die Unterredung entretien
	prévenances	stattfand <i>de</i> stattfinden, i, a, u – avoir lieu
jn bedenken mit	gratifier qc de qc	der Schuhkarton boîte à chaussures
der Ehebruch, Ehebrüche – adultère		kopfschüttelnd en hochant la tête
bevorstehen	se préparer, être en vue	das Serviermädchen = Kellnerin, Serviererin,
welche Ehebrüche vollzogen sind – quels		Serviertochter – serveuse
	adultères sont (déjà)	die Zeche bezahlen payer l'addition, la
	consommés	consommation
ablesen aus dem Verbrauch - lire dans, déduire		schob zusammen <i>de</i> zusammenschieben,
	de la consommation	schiebt z., schob z., hat zusammengeschoben –
die Pralinenmischung – mélange de chocolat		rapprocher
erfinden, i, a, u	inventer	das schmutzige Geschirr – la vaisselle sale
mit viel Geschick = geschickt – habilement		jm (D) Zigaretten hinhalten, ä, ie, a – tendre des
in Mode bringen	imposer la mode	cigarettes à qn
versuchen	essayer	eine Zigarette anzünden – allumer une c.
sich vorstellen	s'imaginer	Buttercremereste des restes de crème au
jn um etwas fragen	demander qc à qn	beurre
noch schmaler werden – devenir encore plus		der Kirsch kern, e noyau de cerise
	mince (petit)	milchig laiteux
hart und trocken	durs et secs	jn beobachten observer qn
die Gans, Gänse	oie	die gläserne Wand la paroi en verre
reizend	charmant	die Buchhalterei comptabilité
zierlich gespreizte Finger – des doigts		trennen séparer
	délicatement écartés	umgingst mit <i>de</i> umgehen mit, e, i, a – s'y
sich krampfen	se contracter, se crispier	prendre avec qn
die Krallen, n (oiseaux, rapaces) – serre		ein hässliches kleines Ding – <i>hier</i> : une jeune
gepflegt	soigné	fillette petite et laide
runzelig	ratatiné	
der Geiz	avarice	<b>87</b> die Ankerwicklerin, nen – femme travaillant
so hastig	si rapidement, si	dans le secteur de
	hâtivement	l'enroulement (le
erschrak <i>de</i> erschrecken, i, a, o – s'effrayer		bobinage) d'induit (électr.)
kopfschüttelnd	en secouant la tête	pickelig couvert de bouton
die Praline, n	chocolat, praliné	etwas in den Mund stecken – mettre qc dans la
der Dreck	boue, saleté;	bouche
	(animaux:) crotte	im Dunkeln dans l'obscurité
die Füllung	<i>hier</i> : liqueur, crème	starb <i>de</i> sterben, stirbt, starb, gestorben - mourir
in die Gosse rinnen	s'écouler dans le caniveau	die Gesellenprüfung examen de compagnon
eine saure Füllung	un liquide acide	(der Geselle, n ouvrier qualifié,
jn wegziehen, ie, o, o – tirer qn de côté		compagnon)
an den besetzten Tischen vorbei – en passant		der Wochenlohn salaire d'une semaine
	devant les tables	das Grab tombe
	occupées	verziehen <i>de</i> verzeihen, verzeiht, verzieh,

schweigend	verziehen – pardonner en silence	die Zuckerschale, n	sucrier
schob weg <i>de</i> wegschieben, ie, o, o – écarter,	pousser plus loin	der Halter	support
		das Tee-Ei	l'oeuf à thé
zurückschieben	repousser	<b>89</b> die Silberkralle	pincette d'argent
fast zu Boden fallen, ä, ie, a – faillir tomber par terre		eine winzige Zitronenscheibe – une minuscule tranche de citron	
nötig	nécessaire	schwieg <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie – se taire	
der Kranz	couronne	schreien, schreit, schrie, geschrien - crier	
die Beerdigung	enterrement	die Prokura verweigern – refuser (de donner)	la procuration
annehmen	supposer	(die Zeit) nicht weitergehen – ne pas avancer (le temps)	
die rote Tinte	l'encre rouge	verflucht	nom d'un chien, nom d'une pipe
der Strich, e	trait	weg tun	enlever
gerade	droit	zudecken	couvrir
zogst <i>de</i> ziehen, zieht, zog, gezogen – tirer		die Speisekarte, n	carte, menu
einen Strich ziehen	faire un trait	unzählige Male	d'innombrables fois
das Tablett	plateau	riechen	sentir (odeur)
irgend etwas	n'importe quoi	die Schallplatte, n	le disque
der Pfefferminztee	thé à la menthe	zu einer bestimmten Zeit – à la même heure	
erstaunt	étonné	(eine Schallplatte laufen lassen – faire entendre un disque (faire tourner))	
hübsch	joli	die Hölle	enfer
<b>88</b> schmal	mince	der Geruch	odeur
das Lineal, e	règle	die Luft	l'air
zum Abschied	pour faire nos adieux	der Schweiss	sueur
zwei besonders kostbare Blumen – deux fleurs particulièrement précieuses		es stimmte nicht	ce n'était pas juste, vrai
jn um etwas bestehlen, bestiehlt, bestahl, bestohlen – voler qc à qn		falsch auf der Zunge	schmecken – laisser un goût amer (faux) sur la langue
wert sein	valoir	indem man es aussprach – en le disant ( <i>de</i> aussprechen, i, a, o – prononcer, dire)	
ein feiner Herr	un monsieur très distingué	entsann ich mich + gén <i>de</i> , sich entsinnen, entsinnt sich, entsann sich, hat sich entsonnen – se souvenir de	
bist geworden <i>de</i> werden, wird, wurde, ist geworden – devenir		so deutlich	si précisément
das Stück, e	pièce, morceau	der Geschmack	le goût
die Mühe	peine	ordinär	vulgaire
mir ist eingeprägt worden – on m'a gravé dans ma mémoire		sich sehnen nach + D - s'ennuyer de qn, désirer ardemment	
(sich etwas einprägen – graver qc dans sa mémoire)		der Schatten	l'ombre
sich Geschenke verdienen müssen – devoir mériter des cadeaux		verschwunden war <i>de</i> verschwinden, i, a, u – disparaître	
ich scheine nie eins verdient zu haben – je ne semble jamais en avoir mérité un		des Geldes wegen	à cause de l'argent, pour de l'argent
das einzige (Geschenk) – le seule, l'unique (cadeau)		(wegen + gén	à cause de, pour)
annehmen, i, a, o	accepter	gestohlen habe <i>de</i> stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen – voler	
ausgingen <i>de</i> ausgehen, i, i, a – sortir (le soir)		<b>90</b> jn (A) erinnern an etwas – rappeler qc à qn	
der Beleg für die Steuern – pièces justificative, quittance pour les impôts		fein	distingué, fin
abwechselnd	tour à tour, à tour de rôle	wahrscheinlich	probablement
die Quittung, en	quittance	klauen (fam)	piquer, faucher, voler
der Ordner, -	classeur	die Kochplatte, n	plaque électrique
die Unendlichkeit	infinité, éternité	gab mir manchmal welches – m'en donnait	
ehe	avant que		
vorüber sein	être fini		
die Milchkanne, n	pot à lait		



leise	parfois (du pain)	drücken	presser
damals	doucement	jm (D) etwas einreden -	faire croire qc à qn,
	alors, à cette époque,		essayer persuader qn de
	à ce moment là		qc
unmöglich	impossible	der kleine Lohnaufschlag -	la petite montée des
über Tarif bezahlen	payer plus que le tarif		salaires
	normal	dass es mit ... getan war -	que la ... montée des
das Deputat	ce à quoi une personne a		salaires était suffisante /
	droit		suffisait
eine markenfreie Suppe –	une soupe	die .. Rollen Ölpapier	les rouleaux de papier
	supplémentaire		huilé
der Schuft	canaille, crapule, fripouille	rühren in	mélanger dans
undankbar	ingrat	sogar	même, qui plus est ..
etwas über + A decken –	couvrir qc de, cacher	gleichgültig	indifférent
qc		es ist mir gleichgültig	ça m'est égal, indifférent,
durchstudieren = durchsehen –	examiner,		je m'en moque
	vérifier, parcourir (du	mein sagenhafter Diebstahl –	mon fabuleux
	regard)		(formidable) vol
die Lohnliste	liste des employés ayant	im Ernst	sérieusement
	droit à un salaire	hin und wieder	de temps en temps
eine Lohnliste führen -	tenir, rédiger une liste ...	ein paar Extrabrote	quelques pains
laut	à voix haute		supplémentaires
andächtig	avec recueillement	dass wir nicht alle ..	hätten haben dürfen – que
die Litanei	litanies, (péj.): litanie		nous n'aurions pas eu
jm (D) etwas verzeihen,	verzeiht, verzieht, hat		droit tous à
	verzeihen – pardonner qc	jm (D) etwas klauen	piquer qc à qn, faucher,
	à qn		voler
addieren	additionner, faire l'addition	sammeln	hier: 1) collectionner; 2)
	de		ramasser, accumuler 3)
die Zahl, en = die Anzahl -	nombre		(argent, habits:) collecter
das Ergebnis, se	résultat	hungern für	se serrer la ceinture pour
der Fluch, Flüche	malédiction, imprécation	ein halbes Brot	un demi-pain
das Bankkonto	compte en banque	der Zinssatz	taux d'intérêt
ruhen	hier: reposer (se reposer,	bis minuns unendlich -	jusqu'à moins l'infini
	prendre du repos)	der Zins, en	l'intérêt; (mais le plus
die Rechnungseinheit –	unité de calcul		souvent pluriel): intérêts
unter einem tiefen Nebel –	sous un brouillard	wie hoch der Zinssatz ist –	à combien se monte
	épais		le pourcentage
jm (D) etwas verabreichen –	donner qc à qn	wahllos	au hasard
kullern	rouler	nach ihrer Dicke auswählen –	choisir selon leur
flau	faible, faiblement		épaisseur
der Magen	estomac	auffallen	se faire remarquer
sauer	acide		(jm auffallen – frapper qn)
jm aufstossen, ö, ie,	o – qc donne des renvois		
	à qn		
<b>91</b> in der Strassenbahn nach	Hause schaukeln –	<b>92</b> der Hirte, n	berger
	rentrer à la maison	die Herde, n	troupeau
	en se faisant balancer par	winzig	minuscule
	le tramway	schäbig	usé, râpé, élimé, miteux
das Rülpsen (fam) der	Machtlosigkeit – le rot de	hässlich	laid
	l'impuissance	die Schachtel Zündhölzer –	une boîte
der einzige Spass	le seul plaisir, amusement,		d'allumettes
	divertissement	erfuhr ich de erfahren, ä, u, a –	apprendre (une
der Hass	haine		nouvelle)
aus mir herausgeflogen ist	de herausfliegen, ie,	so viel wert sein	valoir autant, avoir autant
	o, o - s'envoler de chez		de valeur
	moi	bat mich de jn (A) bitten zu,	bittet, bat, gebeten
			– demander à qn de
		jm den Verkauf ... überlassen –	laisser, céder,

zusammenzucken	confier la vente à qn tressaillir	ehe	avant que, avant de
sie tat mir leid <i>de</i> jm (D)	leid tun, tut, tat, getan – elle me faisait pitié	irgendwo	quelque part
jn schlagen	frapper, battre qn	vermuten	supposer
schütten	verser, jeter	das rot gefärbte Wasser -	l'eau colorée en rouge
weiter reden	continuer de parler	bluten	saigner
aussprechen, i, a, o	prononcer	der Bach, Bäche	ruisseau
jm etwas schenken	offrir, donner qc en cadeau	die Farbe, n	couleur
erschrak <i>de</i> erschrecken, erschrickt, erschrak,	ist erschrocken – s'effrayer	gleichgültig	égal, indifférent
sich verändern	se changer	der Kontoauszug	relevé de compte
unter meinen Worten –	sous la pression de mes paroles	jm (D) weh tun	faire mal à qn
die Wirkung	effet	durchs Ziel laufen, läuft, lief, ist gelaufen –	franchir la ligne d'arrivée
der kleine Zeiger, -	petite aiguille (de ma montre)	auf das man .. hatte setzen wollen – sur lequel	on avait voulu miser ..
der ... weiterbohrte	qui continuait de tracer son chemin (de secondes)	der ausgefüllte Wettschein – le bulletin (ticket)	de pari déjà rempli
(bohren	percer, creuser, forer)	der Zettel, -	bout de papier, billet
bestimmt gewesen waren –	avaient été destinées	das Vermögen	fortune
auf eine gleichgültige Weise – d'une façon	indifférente, d'une façon ou d'une autre	wert sein	valoir
recht (Recht) haben	avoir raison, droit,	setzen	<i>hier:</i> miser
an der .. Werkstatt vorbei – en passant devant	l'atelier de	wertlos	sans valeur, aucune valeur
der Busch, Büsche	buisson	als Andenken aufbewahren –	garder comme souvenir
der Kieselweg	le chemin recouvert de cailloux (galets)	in die Gosse werfen	jeter dans le caniveau
der Holunderbusch = der Holunder – le sureau		goss <i>de</i> giessen, giesst, goss, gegossen –	verser
etwas / jn (A) erwarten – attendre qc / qn		hineinpressen – pressen - presser, serrer	
am wenigsten	le moins	dick werden, i, u, o	s'épaissir
triumphieren	trionpher, savourer son triomphe	in gelblichgrauen Flocken –	avec des flocons jaunâtres et gris
der saure Geschmack – le goût acide (amer)		nach unten sank <i>de</i> sinken, sinkt, sank,	gesunken – descendre lentement, couler au fond
die Zunge	la langue	etwas hinhalten, ä, ie, a –	tendre qc à qn
den Kaffee nicht anrühren – ne pas toucher à son café			
<b>93</b> der Löffel, -	cuillère	<b>94</b> den Kopf schütteln	refuser en secouant la tête
die Stimme, n	voix	lüpfen ( <i>südd., schweiz., österr.</i> ) –	soulever
der Blankocheck	chèque en blanc	die Speisekarte	le menu
der Fluch, Flüche	malédiction	etwas decken über	couvrir qc de
abheben vom Konto	retirer du compte	(die Hand) loslassen	lâcher, laisser tomber la main
denken über + A, e, a, a –	penser à	schlug gegen <i>de</i> schlagen, ä, u, a –	heurter qc
jm (D) einfallen, ä, ie, a –	venir à l'esprit, à l'idée; se rappeler, se souvenir de	die Tischkante	bord de la table
etwas schütten in	verser qc dans	der heftige Schmerz	douleur violente
der Farbstoff	colorant	mit Absicht	intentionnellement
die Quelle, n	source, l'eau d'une source	beobachten	observer
wie weit das Aderwerk reicht –	jusqu'où vont les artères	das Werkzeug	outil
dauern	durer	hielten <i>de</i> halten, hält, hielt, gehalten –	tenir
		das Gerät	appareil
		anfassen	saisir
		auseinanderlegen	démonter
		die Arbeitsweise	<i>hier:</i> fonctionnement; méthode de travail
		zusammensetzen	assembler, monter
		das Brot verdienen	gagner le pain
		etwas hassen	détester qc

sich umsehen umkehren	regarder autour de soi se retourner	riss sie zum Auto hin	de jn (A) hinreissen zu, reisst hin, riss hin, hingerissen – entraîner qn (violemment) vers la voiture, conduire qn vers la voiture
<b>95</b> (die Nudelbreite gesperrt ist ratlos um ... herum fahren unbebaute Strassen herauskommen an jm (D) einfallen, ä, ie, an + D vorbeifahren, ä, u, a – der Schreibwarenladen – papeterie erschrak <i>de</i> erschrecken, i, a, o – kein Licht mehr brannte ( <i>de</i> brennen, e, a, a): im letzten Augenblick heftig bremsen schleudern über den Lehmstreifen rutschen – (die Strasse) aufgerissen .. worden war – (aufreissen, reisst auf, riss auf, aufgerissen – wieder zugeworfen war – (ou la rue) avait été à schlug gegen <i>de</i> schlagen, schlägt, schlug, der Türgriff jm weh tun ausstieg <i>de</i> aussteigen, ei, ie, ei – zugehen auf + A stand da <i>de</i> dastehen, steht da, stand da, hat jn (A) ansprechen, i, a, o – (dans la rue:) durch eine dunkle Strasse gehen – das weisse Gesicht der kleine blattförmige Ausschnitt ihres Halses – der Mund als sei er mit schwarzer Tusche aufgemalt – sich nicht bewegen	nom d'une rue) est (était) barrée embarrassé, perplexe rouler autour ... des rues sans maisons revenir devant a – se rappeler, se souvenir de, venir à l'esprit, à l'idée passer (rouler) devant papeterie s'effrayer (de brennen, e, a, a): la lumière n'était plus allumée - au dernier moment appuyer fortement sur le frein, freiner brusquement déraper faire une glissade sur le bas côté glaiseux la rue avait été défoncée défoncer, ouvrir) avait été à nouveau remblayée de schlagen, schlägt, schlug, geschlagen – cogner, heurter contre poignée faire mal à qn (d'un véhicule) se diriger vers dastehen, steht da, stand da, hat (ist) dagestanden – être là, se tenir là (dans la rue:) aborder qn; (sinon:) s'adresser à qn traverser une rue sombre, aller à travers une rue sombre le visage blanc le petit décolleté en forme de feuille de son cou bouche comme si elle était peinte avec de l'encre de Chine ne pas bouger, remuer	<b>96</b> sich sammeln das Bremsgeräusch der Trompetenstoss stiess Hedwig fast hinein hastig davonfahren totenblass den Oberkörper gerade der Lichtkreis fiel schnitt .. heraus ein rundes Stück Rasen – aus der Dunkelheit still jn ansprechen, i, a, o geradeaus blicken jn mitnehmen, i, a, o nett die Aktentasche der Zigarettenrauch blicken zu jm (D) den Arm packen wandte sie <i>de</i> wenden jn (A) nach Hause fahren- die Selbstverständlichkeit – mit der sie in den Satz das Du eingeschlossen genau sich fürchten vor + D Schweiss brach mir aus	se réunir, s'assembler bruit de mon coup de frein coup de trompette <i>de</i> jn hineinstossen, stösst h., stiess h., hat hineingestossen – pousser qn (presque) dedans (dans la voiture) partir rapidement, démarrer en vitesse pâle comme la mort, d'une pâleur mortelle wie eine Statue halten, ä, ie, a – se tenir très raide comme une statue (tenir le buste, le torse comme une statue) le faisceau lumineux tombait hérausschneiden, schneidet h., schnitt h., hat herausgeschnitten – découper une part ronde de gazon découper (une part ronde de gazon) dans l'obscurité calme adresser la parole à qn regarder tout droit emmener qn, embarquer qn sympathique, gentil serviette fumée de cigarettes regarder qn saisir le bras wenden, wendet, wandte, hat gewandt – tourner conduire qn à la maison évidence avec laquelle elle avait utilisé le tutoiement dans sa phrase précisément, précis craindre qc / qn, avoir peur ausbrechen, bricht aus, brach aus, ist

	ausgebrochen – avoir des sueurs	<b>98</b> verbot <i>de</i> verbieten, verbietet, verbot, verboten – interdire
spüren	sentir	im Regen sous la pluie
der Schmerz, ens, n	douleur	der Grund, Gründe la raison
erschien <i>de</i> jm (D)	erscheinen, ei, ie, ie – paraître, apparaître, sembler à	(aus demselben Grund – pour la même raison)
unerträglich	insupportable	verderben <i>hier</i> : 1) (verbe intr.) s'abîmer, s'avarier
hinausgehen aus	sortir de	2) gâcher, abîmer
das Land entdecken	découvrir le pays, la terre	die Witwe, n veuve
mein Zeichen einsetzen – planter mon signe		die Kondolenz = die Kondolenzkarte – carte des condoléances
fremd	étranger	verriet <i>de</i> verraten, verrät, verriet, verraten – trahir, livrer un secret
<b>97</b> netter als	plus sympathique, gentil que	die Firma, Firmen entreprise, maison (de commerce), société
der Bäcker	boulangier, pâtissier	verdienen an gagner avec
aussehen wie	avoir l'air, paraître	gebot <i>de</i> gebieten, ie, o, o – commander, ordonner
Punkt sieben	à sept heures juste	schweigen, schweigt, schwieg, geschwiegen – se taire
jn rausschmeissen, ei, i, i – mettre, flanquer qn à la porte		lief <i>de</i> laufen, läuft, lief, ist gelaufen – courir, parcourir
fahren, ä, u, a	conduire, rouler	der Hase, n lièvre
(jm (D)) vorkommen	<i>hier</i> : 1) sembler, paraître à qn	ungebildet sans culture, sans éducation, sans instruction, inculte
der Moorpfad, e	sentier marécageux	heftig schmerzen faire très mal
versinken	s'enfoncer	schwellen enfler
der Sprengstoff	matière explosive, explosif	als führe ich (cond) comme si je roulais
als ob ich .. geladen hätte – comme si j'avais chargé de ..		einstürzen s'écrouler
sich fühlen wie	se sentir comme	ängstlich peureux, timoré, craintif
eine Prüfung bestehen, besteht, bestand, bestanden – réussir à un examen		nicht auf mein Zimmer gehen – ne pas monter dans ma chambre
der Jüngste Tag	le Jugement dernier	das Licht lumière
fast wäre ich mit ihm gegangen – j'ai failli aller avec lui		vorbeifahren an + D, ä, u, a – passer devant
durchhalten, ä, ie, a	tenir jusqu'au bout, tenir bon	aus der Dunkelkammer – de la chambre noire (de ma mémoire)
jn heiraten	épouser qn	bogenweise Haustüren – des portes de maisons (imprimées) sur des feuilles de papier
sich scheiden lassen	divorcer	Haufen von (der Haufen, -) - des tas de (le tas)
weglaufen, äu, ie, au	- s'enfuir, se sauver	Haufen von Bogen mit Haustüren – des tas de feuilles de papier imprimées montrant des portes de maisons
der Scheinwerfer, -	phares	der Bogen, - <i>hier</i> : 1) (typographie:) feuille de papier
hastig flüsternd	en chuchotant hâtivement	2) (arch.): l'arc
ich bekam seine Kinder – j'ai eu ses enfants		die Briefmarke, n timbre, timbre-poste
Strümpfe stopfen	raccommoder des chaussettes	die Staatsdruckerei, en – l'imprimerie appartenant à l'état, imprimerie nationale
die Aktentasche	serviette	verliessen <i>de</i> verlassen, verlässt, verliess, verlassen – quitter
das Gebiss	dentier	stand vor <i>de</i> stehen vor – être arrêtée devant
die Gehaltserhöhung	augmentation de salaire	jn fragend ansehen interroger qn du regard
feiern	fêter	
die Kirschmarmelade	– confiture de cerise	
die ungeschickten Zärtlichkeiten	– ses caresses maladroit	
der Anzug, Anzüge	costume, complet	
der Alltagsanzug	complet de tous les jours	
auch dieser wurde tiefer gesetzt – celui-là (le complet du dimanche)		
	s'est aussi transformé en complet quotidien	

<b>99</b> die Bekannte, n, n	connaissance	ein Hemd, das die Wäsche nicht überstanden hat – une chemise qui n'a pas bien supporté le lavage
um die Ecke (der Strasse) fahren – tourner au	coin (de la rue)	
die Nebenstrasse	rue transversale	
die Häuserlücke	place vide dans la ligne des maisons construites	seit + D depuis
das dunkle Pflaster	le pavé sombre	die Ankunft arrivée
der Lehmstreifen in der Mitte – le bas côté	glaiseux au milieu	hinabfuhr <i>de</i> hinabfahren, ä, u, a – descendre (en véhicule)
drehen	tourner	auf der rechten Seite - du côté droit
die Hinterfront	la façade arrière	(die Seite, n <i>hier</i> : 1) le côté 2) (aspect, ponte du vue:) point de vue, aspect 3) (livres:) page)
verdecken	couvrir	
der Teil, e	partie	sich drängen se presser, se pousser
die senkrechte Fensterzeile – rangée verticale	de fenêtres	(sich) überholen (se) dépasser
das Erdgeschoss	rez-de-chaussée	hupen klaxonner
erleuchtet	illuminé(e)	(kreischen 1) (pneus:) crisser; 2) (hommes:) crier, pousser des cris perçants)
wenn sie das Fenster öffnete (cond.) – si elle ouvrait la fenêtre		aneinander vorbei kreischen – passer les uns devant les autres en faisant crisser les pneus
wie blind	comme un aveugle	triumphierend en triomphant
in die Falle hineinlaufen – tomber dans le piège		der Boxkampf combat de boxe
jn abschleppen	trimbaler, traîner qn	das Radrennen course cycliste
aus Zufall	par hasard	dauernd continuellement, en permanence
auf den ersten Blick geschickt arrangiert	du premier coup d'oeil habilement arrangé	das Scheinwerferlicht – lumière des phares
ganz ergriffen sein im Hinausgehen	être tout bouleversé par en sortant	die Gegenseite (les voitures) venant en sens inverse
mässig	moyenne, médiocre	grell éblouissant
stehen	être, se trouver	stach <i>de</i> stechen, sticht, stach, gestochen – piquer
ein spitzer Hut	un chapeau pointu	in die Augen stechen - piquer aux yeux
blicken auf + A	regarder qc / qn	der Schmerz, ens, n douleur
Ordnung bringen in das Leben ... – mettre en ordre la vie de		stöhnen gémir
nach Hause fahren	rentrer à la maison	das Spiessrutenlaufen an einer .. Reihe langer .. heller Lanzen vorbei – passer par les lances longues et claires
<b>100</b> jn erkennen	reconnaître qn	endlos sans fin, infini
ausgezeichnet	excellent, remarquable	(die Lanze, n lance)
die Hoffnung	espoir	deren jede einzelne dont chacune
wach werden	se réveiller	in mich eindrang me pénétra
jn beschäftigen	occuper qn	(eindringen, dringt ein, drang ein, ist eingedrungen – pénétrer qn)
vorschriftsgemäss	conformément aux prescriptions, au règlement	mit der Qual ihres Lichtes – en y avivant la douleur de sa lumière
erzogen sein	être élevé	gegeisselt sein von être flagellé par (la lumière)
verreist sein	être parti en voyage	wach werden se réveiller
irgendwo	quelque part	(wird w., wurde w., ist wach geworden)
Wohnungen einrichten – installer des appartements		das Licht hassen détester la lumière
gegen Honorare	pour de bons honoraires	
Fahr! = Fahr los!	Pars! (en voiture)	<b>101</b> bitter amer
die Nudelbreite überqueren – traverser la 'Nudelbreite'		büffeln (fam) potasser, bûcher
liess mich um den Röntgenplatz treiben – laissai me pousser autour de la place Röntgen		die Kellerwerkstatt atelier en sous-sol
das Schaufenster	la vitrine	
der Fleischerladen	la boucherie	
eng werden	rétrécir, devenir étroites	



(der Keller, - basteln feilen montieren erproben das Stromnetz des Hauses – belasten die Leitung, en durchschmoren empört die Stimme, n um ihr Kaffeewasser der Wecker der Schreibtisch die Werkbank erst hinaufgehen die Wirtin ehe die meisten Menschen - frühstücken etwas ausfallen lassen - die Geißelung des Lichtes zögern hielten <i>de</i> halten, ä, ie, a – jm (D) die Autotür aufhalten, ä, ie, a – hinauftaumeln die Ewigkeit verlassen, ä, ie, a hineinhorchen in ich die Treppe hinaufgegangen war – der Lehmklumpen, - hingen an <i>de</i> hängen, hängt, hing, gehangen – beschmiert mit Lehm - der Graben in der Mitte - kein Licht machen meine Augen schmerzten so sehr – 102 ich schloss <i>de</i> schliessen, ie, o, o – mattes Licht gegenüberliegend	cave) bricoler <i>hier</i> : 1) limer 2) peaufiner assembler, installer, monter expérimenter, tester le réseau électrique de la maison charger <i>hier</i> : 1) câble, ligne (électrique) 2) (eau, gaz:) conduite, conduit 3) (entreprise:) direction, conduite, présidence brûler, griller indigné, outré, révolté voix (suffrage, vote) schreien - (crier) réclamer de l'eau de café à grands cris réveil bureau établi seulement, ne ... que remonter logeuse avant que la plupart des gens prendre son petit-déjeuner laisser tomber qc, renoncer à qc sentir la flagellation par la lumière hésiter s'arrêter tenir la portière ouverte à qn monter en chancelant, en titubant de faiblesse éternité quitter, abandonner écouter dans l'entrée (couloir, vestibule) j'avais monté les escaliers motte de terre glaise rester accroché, pendre taché, barbouillé de terre glaise le fossé au milieu ne pas allumer la lampe mes yeux (me) faisaient si mal	der Zettel, - der Anruf, e beschwert sein mit der Stein, e (ich) wog ihn <i>de</i> wägen, wägt, wog, gewogen (ou wägt, wägte, gewägt) – peser, soupeser die Wurfwaffe, n der Vorgarten rollen über der Rasen der Abfalleimer schlug <i>de</i> schlagen gegen, ä, u, a – zählen im Dunkeln zerriss <i>de</i> zerreißen, zerreisst, zerriss, zerrissen – déchirer der (ou das) Schnippel, - der Papierkorb die Seife das Wasser war voller Rost und Dreck – (der Rost (der Dreck das Bord ich mich umwandte <i>de</i> sich umwenden, e, a, a – das Zündholz auspusten der Aschenbecher der Spiegel, - der Löschpapierblock - gedruckt sein auf die Rasierklinge, n etwas abtrocknen an rauschen rieb <i>de</i> reiben, reibt, rieb, gerieben – warten auf + A leise klopfen an die Wirtin hinausschlüpfen zu = die Diele die Schürze band sich ab <i>de</i> sich	bout de papier, billet, note appel téléphonique, coup de téléphone être alourdi, chargé par pierre wägen, wägt, wog, gewogen (ou wägt, wägte, gewägt) – peser, soupeser projectile (qu'on lance) jardin devant la maison rouler sur gazon poubelle heurter, buter contre compter dans l'obscurité zerreisst, zerriss, zerrissen – déchirer petit morceau, bout (de papier) corbeille savon l'eau était toute sale rouille) boue, saleté, ordures, crotte) <i>hier</i> : 1) rayon, étagère 2) (bateau, avion:) bord se retourner allumette éteindre en soufflant cendrier miroir bloc à papier buvard être imprimé(e) sur lame de rasoir essuyer qc sur <i>hier</i> : couler; mugir, (ruisseau:) murmurer frotter, frictionner attendre qc, qn doucement frapper à logeuse hinausschleichen, schleicht h., schlich h., hinausgeschlichen – se glisser dehors, sortir furtivement vestibule, entrée tablier abbinden, bindet (s.) ab, band (s.) ab, hat (s.) abgebunden –
--	--	--	---

	dénouer (le tablier), détacher	die Nottaufe, n	baptême d'urgence
	zusammenfalten	der Trick, s	la combine, le truc
	gleich <i>de</i> jm (D) gleichen, gleicht, gleich, geglichen	die Wüste, n	désert
	– ressembler à qn	die Wildnis	région sauvage
	schütteln	der Priester, -	prêtre
		ich sehe weit und breit keinen Priester – nulle part, je ne vois de prêtre	
<b>103</b> ich schlug gegen <i>de</i> schlagen, schlägt, schlug, hat geschlagen – frapper		der uns trauen würde – qui pourrait nous marier	
	contre, tâter (mes poches)	schmerzen	faire mal
vergebens	en vain	die Geißelung der Scheinwerfer - flagellation	par la lumière des phares
meine glühende Zigarette – ma cigarette		der Aschenbecher	cendrier
	allumée	ausdrücken	écraser (la cigarette)
(glühen	être incandescent)	die Asche	les cendres
einatmen	aspirer	hineinschnicken	laisser tomber dedans
sonst	d'habitude, de coutume, sinon	dauernd	continuellement
eine sehnsüchtige Selbstverständlichkeit – une évidence pleine de désir, une év. passionnée		wie in Dornen	comme dans des épines
		(der Dorn, en	épine)
einziehen	aspirer	solche Sachen	de pareilles choses
aufschreiben, ei, ie, ie – noter, mettre par écrit, prendre note		denken an + A, e, a, a – penser à	
sinnlos	<i>hier</i> : 1) inutile 2) absurde, insensé 3) stupide, vide de sens	die Tinte	encre
		reden mit + D	discuter avec
verschollen sein	avoir disparu	<b>105</b> erst	seulement
die Schultern zucken	- hausser les épaules	ein dunkler Strich	un trait sombre
schräg	oblique, en biais	der Atem	respiration
drehen	tourner	roch <i>de</i> riechen, riecht, roch, gerochen – sentir (odeur)	
verlegen	embarrassée, l'air embarrassé	die Lippe, n	lèvre
sich lehnen gegen	s'appuyer contre	schminken	maquiller
es fiel ihr schwer	il lui était difficile de	pomadige Süsse	une douceur pommadée
rieb sich <i>de</i> sich reiben, reibt s., rieb s., hat s. gerieben – se frotter, se frictionner		wir schwiegen <i>de</i> schweigen, schweigt, schwieg, geschwiegen – se taire	
die Stirn	le front	der Wasserhahn	robinet
an ihr (jm) vorbeisehen – regarder à côté de qn		tropfen	couler, tomber goutte à goutte
das Tapetenmuster	motif de papier peint	der Schritt, e	le pas
es steht mir nicht	ça ne me va pas, <i>ou</i> ça ne me convient pas	der Feierabend	fin de la journée de travail
es passt mir nicht	ça ne me convient pas	die winzige Bewegung – le minuscule mouvement	
es quält mich	ça me tourmente, ça me tracasse de	das Lächeln	le sourire
beide	tous les deux	entstehen aus etwas	résulter, provenir de qc
still	tranquille, calme	die Zigarettenasche	les cendres de la cigarette
(ein Brautpaar trauen – marier des fiancés)		hochstäuben	être dispersé(es)
Wo sind Sie mit ihr getraut worden – Où avez-vous été mariés?		Aschepartikelchen	des particules de cendre
		sich senken	descendre, tomber
		der Puder	la poudre
		der Teppich	tapis
		eine Zigarette anzünden – allumer une cigarette	
		es jemandem ersparen – éviter (épargner) qc à qn	
<b>104</b> das Tapetenmuster – motif de papier peint		jn (A) raussetzen (fam) – mettre qn à la porte	
die orangefarbenen Triangeln – les triangles de couleur orange		sich umwenden, e, a, a – se retourner	
nicht gern sagen	ne pas aimer dire	zog <i>de</i> ziehen, zieht, zog, gezogen – tirer	
ertragen	supporter	tasten nach	chercher qc à tâtons
die Nothochzeit, en	mariage d'urgence, noces d'urgence	schmutzig	sale
		(das Auto) in die Garage setzen – mettre la	

steif	voiture dans le garage		orange)
geschwollen	raide	ausgehen	(lumière:) s'éteindre
heftig schmerzen	enflé(e)	das Motorengeräusch	- le bruit des moteurs
der Schlag gegen die	faire très mal	sich entfernen	s'éloigner
der Schlag gegen die	Marmorkante – le coup	wie der Motor sich in	die Nacht hineinbohrte –
	contre le bord en marbre		(entendre) le moteur
hungrig	affamé		s'enfoncer dans la nuit
<b>106</b> der Handspiegel, -	miroir à main	die Dunkelheit	obscurité
das Spiegelbild	reflet	Treppen würden wir	hinaufgehen - nous
der Mund	bouche		monterions des escaliers
der Lippenstift	(bâton de) rouge à lèvres	mit festen Strichen	à traits assurés
nachzog <i>de</i> nachziehen, zieht nach, zog nach,	nachgezogen: =	<b>107</b> unsterblich	immortel
	nachzeichnen – <i>hier</i> :	und wie sterblich ich war – et à quel point j'étais	mortel
	refaire; retracer, dessiner	schreien	crier
mit festem Druck	en pressant fermement	jn ermorden	assassiner qn
(die Nudelbreite	(avec une pression ferme)	ihr Schreien (v. subst.) = ihre Schreie - leurs cris	
gesperrt sein	nom d'une rue)	sich mischen in	se mêler dans
an der Kirche vorbei	être barré(e)	der Todesschrei	le cri d'agonie, de mort
die Netzmachergasse – ruelle (rue étroite) des	en passant devant l'église	(der Schrei, e	cri)
die Netzmachergasse – ruelle (rue étroite) des	fabricants de filets	etwas / jn erreichen	atteindre qc / qn
die Korbmachergasse - ruelle des (aux)	vanniers	roch <i>de</i> riechen, riecht, roch, gerochen – sentir	(odeur)
die Häuserlücke	place vide dans la ligne	der Atem	souffle, respiration
	des maisons construites	zerrissen <i>de</i> zerreißen, zerreisst, zerriss, hat	zerrissen – déchirer
brannte <i>de</i> brennen, brennt, brannte, gebrannt –	<i>hier</i> : 1) (lumière:) être	fühlen	sentir
	allumée 2) (feu:) brûler,	die Pranke, n	griffe, patte
	(bâtiments, ville:) être en	der Dorn, en	épine
	flammes, en feu	das Fleisch	<i>hier</i> : 1) la chair
fuhr weiter <i>de</i> weiterfahren, ä, u, a – poursuivre,			2) viande
um ... herumfahren	continuer sa route	schmecken	sentir le goût de
verging <i>de</i> vergehen, e, i, a – (faim, douleur:)	tourner autour (le bloc)	die Sole	saumure
	passer, diminuer	bittere Tropfen	des gouttes amères
wie die Wellen eines Erdbebens – <i>hier</i> : les	seccousses d'un	aus der Tiefe	des profondeurs
	tremblement de terre	das Bild, er	tableau
(die Welle, n	vague)	über ihre Rahmen hinauswachsen, ä, u, a –	dépasser leur cadre
(das Erdbeben	tremblement de terre)	über die Ufer treten, tritt, trat, getreten –	déborder, sortir de son lit
jm einfallen, ä, ie, a	venir à l'esprit, à l'idée	die Landschaft, en	paysage
dass der Scheck ... nicht mehr gedeckt war –	que le chèque était sans	durch diese Gesichter hindurchfallen, ä, ie, a –	tomber à travers ces
	provision (n'était plus		visages, traverser ces
	honoré (couvert))		visages
jn fragen nach	interroger qn sur	prallen auf + A	heurter, cogner
der Schmerz, ens, n	douleur	unvergänglich	immortel, impérissable
heftiger werden	s'aviver (devenir plus	mit einem Tuch vor dem Gesicht – le visage	couvert d'un foulard, d'un
	violent)		fichu
die gequälten Augen	mes yeux torturés	(das Tuch, Tücher	tissu, foulard, châle, fichu,
durch Ewigkeiten tanzen – danser éternellement	(à travers des éternités )		chiffon)
voll orangefarbener Triangeln – dans des	triangles de couleur	(das Tuch) abreißen	ôter, enlever brusquement
	orange (pleines de	kamen herauf <i>de</i> heraufkommen – émerger	
	triangles de couleur	die Dunkelkammer	chambre noire
		ein Fremder	un étranger, un inconnu
		sich beugen über	se pencher sur

eifersüchtig auf + A	jaloux de
jn ansprechen, i, a, o	adresser la parole à
die Aktentasche	serviette
Mozart, wie er Fräulein Klontick ..	zulächelte –
	Mozart comme il souriait à
	Mademoiselle Klontick
vorwärtskommen	avancer, progresser, faire
	des progrès
zurückkommen	revenir

\*\*\*\*\*

## Fin du vocabulaire (partie „A“)

\*\*\*\*\*

### Partie „B“:

### Éléments de la biographie de Heinrich Böll

**Heinrich Böll (1917 – 1985)** fut élevé dans une famille de huit enfants, de tradition catholique. Il vécut dans la région de Cologne. Jusqu'en 1923, le père avait une petite entreprise de menuiserie dans la ville de Cologne. Mais la crise économique et l'inflation causèrent la banqueroute de l'entreprise en 1923. La famille dut quitter l'appartement situé dans un quartier aisé pour aménager dans un quartier plus modeste.

Dans la famille Böll, la croyance catholique allait de pair avec le refus du national-socialisme. Après l'école primaire (de 1924 à 1928), Heinrich Böll suivit le « Kaiser-Wilhelm-Gymnasium » où il fit sa maturité (Abitur) en 1937. Il commença un apprentissage de libraire à Bonn, mais interrompit cette formation après 9 mois. Pendant cette période, Böll se mit à écrire ses premiers textes littéraires. En novembre 1938, il fut convoqué pour le « Reichsarbeitsdienst » (service de travail du IIIe Reich), service qu'il quitta le 31 mars 1939. Au printemps 1939, Böll s'inscrivit à la faculté des lettres de l'université de Cologne pour étudier la « Germanistik » (lettres allemandes) et la philologie classique (langues grecque et latine).

A la fin de l'été 1939, Böll fut convoqué par la Wehrmacht. Il sera stationné en Pologne, France, Roumanie, Hongrie et en URSS, toujours en tant que soldat. Sa mère mourut lors d'une attaque aérienne des armées alliées en 1944. Les expériences vécues par Heinrich Böll pendant les années de guerre en ont fait un pacifiste convaincu, une conviction qu'il conserva jusqu'à sa mort.

Pendant un congé (« Fronturlaub »), Böll se maria en 1942 avec Annemarie Cech, une camarade d'étude de sa sœur Mechthild.

Durant la guerre, « Böll est blessé à plusieurs reprises. En hiver 1944-1945, il falsifie un ordre de marche, déserte et passe trois mois auprès de sa femme. De peur d'être fusillé sur ordre de la cour martiale, il réintègre l'armée – toujours avec des ordres de marche falsifiés - , quinze jours avant d'être capturé par les troupes américaines en avril 1945 ; envoyé dans un camp de prisonniers, il est libéré le 15 septembre de la même année. » (art. franç. de Wikipédia, réc. le 29 octobre 2016)

Böll revint avec son épouse dans la ville de Cologne, où il travailla « dans l'atelier familial de menuiserie avec un de ses frères avec lequel il s'entendait à merveille. Dans Cologne en ruines, le travail ne manquait pas. » (article Wikipédia franç.) (...)

« Böll s'inscrivit de nouveau à l'université, surtout dans le but de bénéficier d'une carte de ravitaillement, mais aussi afin d'avoir quelques semestres d'études à son actif. Il travailla aussi dans l'atelier de menuiserie de son frère Aloïs. Le rôle de soutien de famille était cependant tenu par Annemarie Böll, qui avant de devenir une traductrice littéraire renommée, jouissait d'un emploi stable d'enseignante. » (art. Wikipédia franç.) (....)

« Böll écrivit (...) de nombreuses nouvelles, dont le sujet traitait des expériences de la guerre et des problèmes de l'époque. (...) Les époux traduisaient ensemble des textes de langue anglaise (...).

En 1948, il devint écrivain à plein temps, mais ne commença à vivre de son art qu'à partir de 1951. En 1949 parut le premier roman « Le train était à l'heure » (Der Zug war pünktlich).

Au niveau littéraire, Böll faisait partie des écrivains du « Gruppe 47 », le groupe de littérature allemande d'après-guerre le plus important et le plus influent.

Dans les années 50 à 60, Heinrich Böll s'engagea politiquement et, en tant que catholique croyant et pratiquant, commença à critiquer de plus en plus l'attitude de l'église catholique qu'il trouvait trop conservatrice. Après la victoire du social-démocrate Brandt en 1969 et son élection à la chancellerie, Böll espéra que l'Allemagne développerait une politique moins conservatrice.

Mais cette ouverture n'eut pas lieu. Böll sera de plus victime d'attaques politiques. En 1972, Böll



obtient le prix Nobel de littérature. Mais il est, en même temps, surveillé par les services secrets et sa maison sera même perquisitionnée lors d'une courte absence de Böll de son domicile.

« Böll est considéré comme l'un des plus grands auteurs allemands de la période de l'après-guerre. (...) Ses romans, ses nouvelles, ses essais et ses déclarations publiques ont connu une répercussion importante dans le monde littéraire et dans la société de la République fédérale d'Allemagne d'après-guerre. »

Heinrich Böll mourut en 1985.

Source et citations de cet article :

Wikipédia, articles français sur la biographie de H. Böll, consulté le 29.10.2016 et le 26.09.2016

Ch. Jörimann

\*\*\*\*\*

## Partie „C“:

### Explications sur :

- le général Scharnhorst
- le mythe d'Iphigénie
- les système des notes scolaires en Allemagne
- l'histoire des associations d'étudiants
- l'histoire du „pfennig“
- l'histoire des fraternités d'étudiants
- l'impératrice Augusta

#### 1) **Gerhard Joh. David von Scharnhorst:**

Né en 1755 à Bordenau (Hanovre), mort en 1813 à Prague.

**Scharnhorst est un général prussien** qui, avec le comte de Gneisenau, „réforma de façon décisive l'armée prussienne en instituant notamment une armée de réserve, qui augmentait notablement l'effectif potentiellement mobilisable. Il abolit en 1807 les châtiments corporels dans l'armée.“ (...)

#### Biographie:

„Le père de Scharnhorst avait dû mener un procès en succession pour que sa femme hérite des terres de ses parents. La partie adverse était formée de membres de la puissante assemblée provinciale du ‚pays de Calenberg-Grubenhagen‘.

Les terres de Bordenau étaient anoblissantes jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, mais par la suite elles ne furent plus qu'un bien foncier, de maigre rapport au demeurant. Pour les officiers de la Garde royale de Prusse, l'héritage de Scharnhorst (....) était un sujet de plaisanterie. (....)

- 1773 école militaire sur l'île de Wilhelmstein
- 1778 admis comme enseigne dans le régiment de cavalerie hanovrien
- 1782 lieutenant d'artillerie, puis après instructeur à l'Ecole de guerre
- 1792 capitaine de cavalerie
- 1793 – 1795 combattit au cours de la Première Coalition dans les Flandres et les Pays-Bas aux côtés des forces coalisées
- 1796 promu lieutenant-colonel
- 1801 s'engage dans l'armée prussienne
- 1802 crée la Société militaire de Berlin, vouée à promouvoir une réforme en profondeur de l'armée
- 1804 promu colonel et anobli
- 1806 von Scharnhorst devient chef d'état-major du général von Rüchel, il est ensuite affecté à l'état-major du duc de Brunswick. Il y croise et remarque le déjà brillant **Carl von Clausewitz et devient son mentor.**

Malgré une blessure subie à la bataille d'Iéna, il parvient à se joindre à la retraite du général Blücher vers Lübeck. Fait prisonnier avec Blücher, mais bientôt échangé contre des officiers français en même temps que lui, il prend part à la bataille d'Eylau (....)

Après la paix de Tilsit en 1807, il est nommé chef du ‚Département de la Guerre‘, chef d'Etat major et membre de la ‚Commission de réforme de l'Armée‘. De concert avec Gneisenau et Boyen, il réorganise l'appareil militaire de fond en comble: il fait renvoyer les officiers incompetents, supprime les officiers-recruteurs. Il constitue une armée de réserve importante à l'insu des autorités d'occupation française en accélérant aux maximum la formation des volontaires. En substituant à l'ancienne armée de mercenaires une armée de citoyens volontaires, patriotes et de mœurs mieux contrôlées, Scharnhorst préparait la mobilisation d'une armée nationale et la reconquête des territoires allemands. Il fonda l'académie de guerre de Prusse à Berlin en 1810.

- 1810 Scharnhorst fut contraint de démissionner du cabinet de la Guerre à la demande des autorités françaises, mais il n'en demeura pas moins chef d'Etat-major et employa le reste de ses loisirs à organiser un corps de sapeurs.



Lorsqu'au début de 1813 les forces russes, poursuivant les débris de la Grande Armée, atteignent les marches de Silésie, Scharnhorst organisa audacieusement le soulèvement de la Prusse. Le 28 février, il assistait à Kalisch à la conclusion d'un traité d'alliance avec la Russie. (...) **Lorsque la guerre avec la France éclata, il était général de l'Armée de Silésie, sous les ordres du général en chef prussien Blücher.**

Scharnhorst fut blessé d'une balle au genou à la bataille de Lützen (2 mai 1813). Faute de soins, il succomba, victime d'une gangrène, deux mois plus tard à Prague."

### Oeuvres:

- Handbuch für Offiziere in den angewandten Teilen der Kriegswissenschaften, 3 vol. Hanovre (1787 – 1790)
- Militärische Denkwürdigkeiten (1797 – 1805)
- Handbuch der Artillerie (1804)
- Militärisches Taschenbuch zum Gebrauch im Felde (1794)
- Über die Wirkung des Feuegewehrs (1813)

(source: synthèses et citations de l'article français sur Gerhard Joh. David von Scharnhorst, dans Wikipédia, consulté le 31 août 2016)

## 2) Iphigénie:

„Dans la mythologie grecque, Iphigénie (...) est la fille d'Agamemnon et de Clytemnestre, et la soeur d'Oreste, d'Electre et de Chrysothémis. Elle est donc soumise au joug de la malédiction des Atrides.

Selon une autre légende, elle serait la fille de Thésée et d'Hélène confiée par sa mère à Clytemnestre pour paraître vierge à son mari Ménélas. (....)"

### Mythe:

„**Agamemnon** a été désigné par la coalition des rois grecs pour diriger les troupes grecques devant faire le siège de la ville de Troie. En effet, Ménélas, frère d'Agememnon, avait contraint tous les rois grecs à l'aider à honorer leur serment de l'aider à reprendre son épouse, Hélène, enlevée par Pâris, fils du roi de Troie.

Lorsque Agamemnon tente de lancer la flotte grecque réunie à Aulis vers les côtes de Troie, les vents restent défavorables. Calchas, le devin, révèle alors **qu'une offense commise par Agamemnon contre Artémis** est à l'origine de ces vents. **Seule la mort de sa fille Iphigénie apaisera la colère d'Artémis.** Agagmemnon refuse d'abord le sacrifice, s'y résigne, poussé par Ménélas et Ulysse.

Agamemnon invente alors un stratagème afin **d'attirer Iphigénie à Aulis**: on fait dire à Clytemnestre qu'Achille refuserait de partir si on ne lui accordait pas la main d'Iphigénie. Une fois arrivées au camp achéen, Clytemnestre et Iphigénie finissent par apprendre le funeste destin réservé à cette dernière. Consciente, toutefois, de la nécessité de son sacrifice pour la Grèce, **Iphigénie accepte de mourir.** Au moment du sacrifice, **Artémis l'aurait**, suivant certains écrits, **remplacée ,in extremis' par une biche, afin de la préserver de la folie des hommes. Elle en aurait fait la prêtresse de son temple en Tauride.**

**Clytemnestre**, contrairement à sa fille, **ne pardonnera pas à Agamemnon et se vengera en le tuant à son retour de la guerre de Troie.**

Selon une autre version, **Agamemnon fut assassiné par Egyste, l'amant de sa femme Clytemnestre, avec l'aide de celle-ci.** D'après l'oracle d'Apollon, ce crime sera vengé par Oreste, leur fils. Plus tard, le matricide sera pardonné par les Athéniens.

**En Tauride**, après avoir échappé à la mort, **Iphigénie devient prêtresse d'Artémis** (Artemis Tauropolos). **Elle a pour fonction de sacrifier tous les étrangers qui abordent la région.**

Bien des années plus tard, **Oreste, frère d'Iphigénie qu'elle croit mort**, et son ami Pylade abordent la Tauride. Ils obéissent ainsi à l'oracle de Delphe qui leur a ordonné d'emporter la statue d'Artémis. **Iphigénie les reconnaît et les aide à s'enfuir avec la statue.** Poursuivis, **ils sont aidés par la déesse Athéna.** Finalement, ils retournent tous les trois en Grèce.

Aujourd'hui on peut voir près de Vravrona (antique Brauron) le „tombeau“ **d'Iphigénie** (du moins les ruines d'un sanctuaire qui lui était dédié) au nord-est d'Athènes. **Elle y aurait fini**

**ses jours en déesse protectrice des jeunes filles** (rituels des „Ourses“, aktoi).

Elle obtient, selon Hésiode, le surnom d'Hécate après sa mort.“

(source et citations: wikipédia, texte français, consulté le 1er sept. 2016)

### 3) Le système des notes scolaires en Allemagne

#### 3 A: Remarque:

##### ATTENTION:

La traduction du texte de Jacques Delpeyrou (LE PAIN DES JEUNES ANNEES, éditions du seuil, cop. 1962), contient une erreur à l'endroit suivant:

Dans le texte original nous lisons:

„Ich habe seinem Sohn gestern **eine Fünf geben müssen.**“

Cette phrase est traduite de la façon suivante:

„Dire que j'ai dû donner **hier une très bonne note** à son fils.“

Une note de cinq n'est pas une bonne note en Allemagne, mais une note faible ou insuffisante.

Ce résultat insuffisant est à l'origine de la colère du boulanger Fundahl: il n'est pas d'accord de continuer à faire des cadeaux au maître qui a donné une mauvaise note à son fils.

#### 3 B: Le système des notes scolaires en Allemagne

En Allemagne, les enseignants évaluent les élèves selon un système assez différent de celui connu en France ou en Suisse.

La note **1** correspond à un travail **très bon**.

La note **2** (ou 1,5 – 2,4) correspond à un travail **bon**.

La note **3** (ou 2,5 à 3,4) est donnée pour des performances qui **correspondent en général aux exigences demandées**.

La note **4** (ou 3,5 – 4,4) est attribuée à des ravaux qui se révèlent **faibles ou déficients en**

**partie**, mais dont l'ensemble du travail est **jugé suffisant**.

La note **5** correspond à un **travail faible ou déficient**. Mais le travail laisse entrevoir que **les connaissances nécessaires de base existent bien**, et que **les faiblesses du travail peuvent être corrigées dans un temps prévisible**.

La note **6** est donnée **pour un travail insuffisant**.

**Cette note, la plus mauvaise**, signifie:

Le résultat scolaire ne correspond pas aux exigences, et même les connaissances de base sont si faibles (lacunaires) que les lacunes ne peuvent pas être corrigées en un laps de temps prévisible.

(Sources :)

- Synthèses et citations de l'article allemand de „PflegeWiki“ sur la „Schulnote“ consulté le 10/9/2016;

### 4) Quelques éléments de l'histoire du pfennig

„Le pfennig était une vieille unité de monnaie dont la création remonte à Charlemagne.

Il décida qu'une livre carolingienne d'argent devait correspondre à 240 pièces de monnaie contenant chacune 1,7 gramme d'argent, pièces de monnaie appelées „Pfennig“ (der ‚Karolingische Münzfuss‘).

Ce même type de monnaie s'appellera plus tard ‚Denier‘ en France et ‚Denaro‘ en Italie. Le mot arabe ‚dinar‘ vient également du mot latin ‚denarius‘. (...)

Du 8ème au 13ème siècle, le ‚pfennig‘, qui contenait de l'argent d'excellente qualité, avait une grande valeur. Vers 1200, il existait des pfennigs dans différentes régions.

L'ajout de plus en plus de cuivre à la pièce d'un Pfennig permit de répondre aux besoins d'échange des marchandises.

La diminution de la teneur en argent de cette monnaie eut cependant comme conséquence la diminution de sa valeur.

Aux 17ème et 18ème siècles, le ‚pfennig‘ devint une pièce de monnaie exclusivement faite de cuivre.

Au 19ème siècle, la réforme prussienne de la petite monnaie a fixé en 1821 qu'un „Taler“ correspondrait à 360 Pfennig.

Le 4 décembre 1871, le „Goldmark“ fut introduit dans l'empire allemand. La valeur du mark allemand était défini par une petite quantité d'or équivalente au mark.

La deuxième loi de la monnaie de l'empire allemand stipulait qu'un mark allemand (le Goldmark) équivalait à 100 Pfennig, le Pfennig étant la plus petite unité de monnaie du Goldmark, ceci jusqu'à l'introduction de l'Euro en 2002.

(sources:

Articles en français et en allemand de Wikipédia sur le terme „Pfennig“, articles consultés le 13 septembre 2016)

## 5) Les „Studentenverbindungen“ - les associations d'étudiants

### Quelques éléments historiques concernant les „Studentenverbindungen“:

Me basant sur l'article allemand „Geschichte der Studentenverbindungen“ (Wikipédia all.), j'essaie ici de donner quelques éléments historiques:

L'histoire des associations d'étudiants était étroitement liée avec celle des universités.

### 5. 1 Période comprise entre les guerres de libération contre l'occupation par Napoléon jusqu'à l'époque des révolutions de 1848

Au début du 19ème siècle apparaissent de nouvelles formes d'associations d'étudiants.

En Allemagne, les guerres de libération contre l'occupation napoléonienne ont contribué à la naissance de divers mouvements de tendance nationaliste. Les fêtes estudiantines de Wartburg en 1817, 1818 et 1819 furent des moments très importants de prise de conscience contre la politique conservatrice imposée par Metternich.

Les „Burschenschaften“ (fraternités ou sociétés d'étudiants) exigeaient des réformes démocratiques. Mais les „Karlsbader Beschlüsse“ de 1819 interdirent les associations

d'étudiants, interdiction qui resta valable jusqu'en 1848.

### 5. 2 Périodes suivant les révoltes (ou révolutions) de 1848: l'Empire allemand de 1871 et la première guerre mondiale de 1914 - 1918

Après 1848, certains membres des associations ont souvent conquis des positions importantes dans la vie de la société allemande.

Après 1871, date de la fondation de l'Empire allemand, la société fut sous l'influence déterminante de la noblesse et de la grande bourgeoisie. Pendant cette période, les corporations d'étudiants reprirent à leur compte les idées conservatrices et nationalistes de la bourgeoisie. Pour cette raison, les sociétés étaient considérées comme des adversaires par les ouvriers et les syndicats.

Durant cette période, l'antisémitisme se développa dans les sociétés d'étudiants comme dans le reste de la société allemande. En réaction à cette évolution, plusieurs associations juives d'étudiants furent fondées.

La plupart de ces associations juives n'avaient néanmoins pas une attitude critique face au patriotisme et à l'impérialisme allemand.

La première guerre mondiale a été à l'origine d'un arrêt provisoire dans le développement des „Burschenschaften“ allemands.

Toutes les associations d'étudiants considèrent que le fait de participer à l'effort de guerre était un „service rendu à la patrie“.

### 5. 3 La défaite allemande de 1918 et la „Weimarer Republik“

Après la défaite allemande et la démission de l'empereur Guillaume II, un gouvernement provisoire mené par le chancelier Friedrich Ebert, social-démocrate, fut nommé. Celui-ci organisa des „corps francs“ („Freikorps“) ayant pour mission d'empêcher la socialisation de l'économie décidée par le congrès des conseils ouvriers le 16 novembre 1918.

Les corps francs étaient composés surtout de soldats revenus de la guerre qui constituaient, ensemble avec des volontaires de la „Reichswehr“, un réservoir de forces nationalistes et conservatrices. De nombreux



membres de ‚fraternités étudiantes’ faisaient partie des corps francs.

En janvier 1919, les corps francs, sous prétexte d'empêcher un putsch de la gauche, tuèrent des centaines d'ouvriers lors d'émeutes à Berlin. Les chefs du KPD, Karl Liebknecht et Rosa Luxemburg, furent assassinés. Pendant des mois, les troubles dûs à cette guerre civile causèrent des milliers de morts. Certaines compagnies d'étudiants participèrent cependant aussi à la répression de la République des ouvriers („Räterepublik”) en Bavière en avril / mai 1919.

Pendant la ‚Weimarer Republik’, beaucoup de nouveaux membres s'inscrivirent dans les associations d'étudiants. La majorité de leurs membres rejetaient la nouvelle république et prônaient des idées conservatrices et nationalistes. Il fallait (selon eux) vaincre l'humiliation due au ‚Traité de Versailles’. De nombreux étudiants, organisés en fraternités, faisaient de la propagande pour la „révolution conservatrice”. Beaucoup d'entre eux adhèrent plus tard au parti NSDAP, le parti de Hitler.

En 1920, la „Confrérie allemande des étudiants“ (**Deutsche Burschenschaft**) décida l'exclusion de tous les juifs et de tous les membres mariés à des juives / juifs. L'attitude à l'égard des juifs avait été relativement tolérante pendant l'Empire. Cependant le fait d'être d'ascendance juive devint un motif d'exclusion pour beaucoup d'associations d'étudiants.

Pendant les années 1930, les associations d'étudiants s'adaptèrent de plus en plus à l'idéologie du NSDStB (Nationalsozialistischer Deutscher Studentenbund).

#### **5. 4 Le „troisième Reich“ des nationalsocialistes et les confréries d'étudiants (Studentenverbindungen)**

La nomination d'Adolf Hitler comme chancelier et la victoire du NSDAP en mars 1933 furent saluées par beaucoup d'étudiants d'une façon enthousiaste. Les actes de violence contre les communistes, sociaux-démocrates et juifs étaient acceptés ou approuvés par un grand nombre d'associations d'étudiants.

Cependant, le NSDAP entreprit rapidement la mise au pas des différentes associations d'étudiants. Dès 1934, chaque confrérie

d'étudiants était obligée de faire mention, dans un questionnaire, des origines familiales de chaque membre. Tous les membres liés à une juive (demi-juive, quart de juive) devaient être exclus de l'association, même si cela concernait des vieux membres („Alte Herren”). Cette exclusion devait ensuite être rapportée à l'instance de contrôle. Les confréries ne voulant pas obéir à cet ordre de délation étaient par la suite classées comme „non aryennes“ (nicht-aryische Organisation). Mais aucun étudiant n'avait le droit d'appartenir à une „organisation non-aryenne“.

Les nationalsocialistes avaient intérêt à intégrer les étudiants dans leur organisation du pouvoir, mais le NSDAP refusait les valeurs et coutumes traditionnelles des associations d'étudiants. Les nazis répondaient à ce dilemme par une politique de la carotte et du bâton („Zuckerbrot und Peitsche”): la soumission et l'obéissance furent récompensées, mais les manœuvres dilatoires furent punies.

Dans cette situation, les associations réagirent différemment: certaines se sont dissoutes, volontairement ou suite à la pression du régime. D'autres essayèrent de survivre en s'adaptant. Ces rares associations défendirent leurs structures d'une façon offensive.

De plus en plus souvent des bagarres éclataient entre étudiants de confréries traditionnelles et ceux des membres du NSDStB nazi.

Ainsi, en juillet 1934, il y eut pendant deux jours des émeutes à Göttingen entre étudiants d'associations traditionnelles (Verbindungsstudenten) et ceux des étudiants du NSDStB. La police et les pompiers intervinrent contre les étudiants rebelles et arrêtèrent certains.

En mai 1935, lors d'un repas d'asperges à Heidelberg (Heidelberger Spargelessen), quelques étudiants d'une confrérie traditionnelle osèrent rendre public leur mécontentement concernant Adolf Hitler.

Le régime nazi réagit à ces „provocations” en interdisant aux membres de la Jeunesse Hitlérienne (HJ) et à ceux du NSDAP d'être membre de confréries d'étudiants.

La plupart des associations traditionnelles d'étudiants s'étaient dissoutes elles-mêmes ou avaient été forcées à se dissoudre entre 1934 et 1936.

Les associations des vieux membres („Altherren”) survécurent encore jusqu'en 1938.

Les nationalsocialistes avaient besoin des vieux membres pour financer les confréries.

La surveillance et le contrôle politique des confréries d'étudiants par les nationalsocialistes devinrent de plus en plus intenses, jusqu'à ce que le chef des étudiants du „Reich“ (Reichsstudentenführer) prit la décision en 1938 de supprimer les associations traditionnelles d'étudiants.

Pendant la deuxième guerre mondiale, la surveillance des universités n'étant plus une tâche prioritaire, quelques regroupements d'associations d'étudiants purent se reformer sous différentes formes.

Certains étudiants des confréries firent carrière dans le parti et l'état nationalsocialiste. D'autres participèrent à des tentatives de résistance; plusieurs firent partie du cercle des résistants du 20 juillet 1944.

Un certain nombre d'étudiants sont morts dans les prisons de la Gestapo ou dans des camps de concentration.

## 5. 5 Les corporations d'étudiants après la deuxième guerre mondiale

Les autorités militaires alliées ont d'abord interdit la majorité des associations allemandes, dont celles d'étudiants.

En 1949, la conférence des recteurs d'université déclara qu'il n'y aurait plus de place dans les universités pour des associations estudiantines organisant des combats traditionnels d'escrime („Mensuren“).

La „Mensur“ „était une forme historique de duel noble au sabre, en vogue chez les étudiants allemands et autrichiens au XIX<sup>e</sup> siècle. (...) Les seuls parties hautes du corps protégées sont le cou et les yeux (port de lunettes spéciales). Du fait de sa dangerosité, la Mensur requiert un entraînement très intensif (parfois plusieurs heures par jour pendant la première année).“  
(source et citations: article français sur „Mensur“ dans Wikipédia, consulté le 16 novembre 2016)

Dans leur déclaration, la conférence des recteurs critiqua les beuveries de masse et les exercices de disciplines autoritaires contraires à la liberté.

Petit à petit, les corporations se sont néanmoins reconstituées, à la suite de plaintes et de procès menés contre l'interdiction prononcée.

Des corporations d'étudiants ayant renoncé à résoudre des conflits touchant à l'honneur par les armes (l'escrime), les associations traditionnelles purent être à nouveau reconnues.

Beaucoup d'associations d'étudiants ont finalement aussi reconnu que leur attitude et leur comportement durant le troisième Reich ont fait un tort énorme à l'Allemagne.

L'influence des étudiants s'est manifestée plus tard, dans les années 60. Mais cette fois, la génération de 1968 a protesté contre le silence concernant les crimes du troisième Reich. Les associations conservatrices d'étudiants ne faisaient pas partie de ces mouvements.

(source: article allemand „Geschichte der Studentenverbindungen“ de Wikipédia, consulté le 22 septembre 2016)

## 6) Kaiserin Augusta:

Augusta de Saxe-Weimar-Eisenach, née en 1811 à Weimar, décédée en 1890 à Berlin. „Elle naquit duchesse de Saxe-Weimar-Eisenach puis, par mariage, devint princesse puis reine consort de Prusse puis impératrice allemande (Deutsche Kaiserin).“ (....)

Dans le jeu de pouvoir déterminant les mariages, Augusta ne fut pas très heureuse, car son futur mari, Guillaume, fut forcé, par son propre père, à l'épouser. Il était alors éperdument amoureux de la princesse Elisa Radziwill.

La cérémonie de mariage entre Augusta de Saxe-Weimar-Eisenach et Guillaume eut lieu en 1829.

### Princesse de Prusse

„Elevée à la cour cultivée de Weimar, Augusta se révéla une femme de devoir, libérale et profondément pacifiste. Elle pratiquait la musique et la peinture. Energique, elle souffrit de n'avoir que la seconde place à la cour de Berlin après la princesse royale Elisabeth.

Elle se réjouit cependant sincèrement de l'avènement de son beau-frère qui devint en



1840 Frédéric-Guillaume IV de Prusse qui, en tant que prince royal, avait ouvertement professé des opinions libérales. Las, devenu roi, il revint rapidement à la politique conservatrice de ses prédécesseurs.“ (...)

„Bien qu’Augusta, (princesse de Prusse), eut sur son mari une certaine influence, elle ne s’entendit pas vraiment avec lui qui avait des convictions militaristes et conservatrices affirmées. Le soutien qu’il apporta à la répression violente des mouvements révolutionnaires de 1848, l’obligea à chercher refuge en Angleterre. Augusta et ses deux enfants se cantonnèrent dans leur château de Potsdam.

Guillaume revint bientôt en Prusse. Prudemment, son frère le nomma en 1850 gouverneur de Rhénanie. Le couple s’installa à Coblenz, où Augusta passa les plus belles années de sa vie. Elle obtint que leur fils fût envoyé à l’université de Bonn ce qui en soi constituait une sorte de révolution. La cour de Berlin critiquait également sa tolérance envers les catholiques de Rhénanie.“

### La reine consort

„Le roi Frédéric-Guillaume IV montrant des signes de démence, Guillaume devint régent en 1858 puis roi en 1861. Il appela à ses côtés des proches de l’époque de Coblenz et nomma son cousin, le libéral prince Charles-Antoine de Hohenzollern-Sigmaringen ministre président du royaume.

Confronté au parlement qui refusait de voter les crédits militaires, le prince dut se retirer en 1862 et Guillaume Ier, mari d’Augusta, lui donna pour successeur l’ultra-conservateur et belliciste comte de Bismarck (dont le cynisme ne pouvait que heurter la reine Augusta).

Consternée par les guerres contre le Danemark puis contre l’Autriche, la reine Augusta ne partagea les joies des victoires prussiennes mais s’affligea du sort des morts et des blessés. Elle fonda plusieurs œuvres caritatives pour leur venir en aide, s’inspirant de l’action de Florence Nightingale.

Elle se retira souvent à Baden, station balnéaire huppée où elle allait soigner ses nerfs et visiter sa fille devenue en 1856 grande-duchesse de Baden.

Après une troisième guerre victorieuse, cette fois contre la France, son mari fut proclamé **en 1871 empereur allemand, sous le titre de Guillaume Ier.**“

### L’impératrice

„Souveraine francophile d’une Allemagne nationaliste, (...) elle avait été une amie proche du diplomate français Adolphe Fourier de Bacourt. Libérale et ouverte d’esprit dans une Allemagne conservatrice et protestante, elle fut critiquée pour sa défense d’œuvres catholiques lors de son séjour à Coblenz; elle se heurta également souvent plus tard à l’autoritarisme du chancelier, le prince de Bismarck.“ (...)

(source:

Citations de l’article en français sur „Augusta de Saxe-Weimar-Eisenach“, consulté dans Wikipédia le 8 octobre 2016.

Remarque:

En fait, il faudrait surtout recommander l’article allemand sur le même personnage. Cet article est bien plus riche, car il décrit en détail les différents conflits entre les personnes et leurs convictions politiques. Il montre concrètement la force de caractère, les faiblesses et qualités de l’impératrice, mais aussi les combats et intrigues incessants entre Bismarck et la „Kaiserin Augusta“.)

## Fin de la partie „C“

\*\*\*\*\*